

ЛАУРЕАТЫ  
РЕСПУБЛИКАНСКОГО КОНКУРСА  
ЛУЧШИЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

PRIZE-WINNERS  
OF THE REPUBLIC CONTEST  
THE BEST GOODS AND SERVICES  
OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN

2012



«Только используя безграничный потенциал человека и передовых технологий, мы сможем реализовать наши самые смелые амбициозные планы.

Мир меняется очень быстро. Чтобы быть успешными, мы должны идти в ногу со временем.

Будущее принадлежит тем, кто готовится к нему сегодня!»

*Из послания  
Президента Республики Татарстан  
Государственному Совету Республики Татарстан  
2012 год*

“Only by using the unbounded human potential and that of the advanced technologies, we can embody our most audacious, ambitious plans.

The world is changing very quickly. To be successful, we need to keep up with the times.

The future belongs to those who is preparing to it today!”

*Extract from the message  
of the Tatarstan President  
to the State Council of the Republic of Tatarstan  
2012*



АКЦИЯ - 2012  
«ПОКУПАЙ  
ТАТАРСТАНСКОЙ!»

**TNB**

ТАТАРСТАН



*Лейсан Дусаева*

**ОАО «ТЕЛЕРАДИОКОМПАНИЯ «НОВЫЙ ВЕК»**

**ГЛАВНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАРТНЕР КОНКУРСА  
«ЛУЧШИЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН»**

**TNB**

ПЛАНЕТА

**tnv.ru**



**TNB**

ТАТАРСТАН



Уважаемые участники и организаторы конкурса  
«Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» 2012 года!

От имени Правительства Республики Татарстан и от себя лично поздравляю всех участников, победителей и организаторов конкурса 2012 года.

В современном мире качество производимых товаров и предоставляемых услуг является главным критерием развития и ключом к успеху каждого предприятия. Вступление России в ВТО меняет рыночные условия для отечественных производителей, что приведет к дальнейшей конкуренции товаров. Участие предприятий в конкурсе позволит поднять на более высокую ступень систему управления предприятием со стороны директорского корпуса и активно продвигать выпускаемую нашими товаропроизводителями продукцию на потребительские рынки.

За годы своего существования конкурс доказал свою состоятельность и высокую эффективность в деле поддержки отечественной промышленности. По решению Совета организаторов Программы «100 лучших товаров России» в 2011 году впервые в истории конкурса Республика Татарстан – единственный регион в России – была награждена Платиновым дипломом. Тем самым республикой задан высокий уровень качества производимых товаров, что дает возможность татарстанским предприятиям занять лидирующее место среди других производителей.

Стабильно растущий интерес к конкурсу свидетельствует о его актуальности и востребованности среди субъектов различных отраслей экономики. Практическую ценность проводимой в ходе конкурса внутрифирменной работы, ее положительное влияние на эффективность бизнеса подтверждает неоднократное участие ряда предприятий в конкурсе и завоевание ими все более высоких позиций.

Желаю участникам и организаторам конкурса процветания, дальнейшей плодотворной работы по укреплению престижа отечественной продукции, способствующей росту экономического потенциала Татарстана и Российской Федерации в целом.

Премьер-министр  
Республики Татарстан

И.Ш. Халиков

Dear participants and organizers of the “Tatarstan Best Goods and Services 2012” Contest!

On behalf of the Government of the Republic of Tatarstan and on my personal behalf I congratulate all participants and organisers of the 2012 contest.

In the current world, the quality of the goods manufactured and the services rendered are the benchmark for development and a key to success of each and every enterprise. Market environment is changing for domestic manufacturers after Russia joins WTO, which will result in further competitiveness of goods. Participation of the enterprises in this contest will make it possible for the top managers to raise the company management system to a higher level, as well as to promote the products manufactured by our enterprises to consumer markets.

During all these years the contest has proved its credibility and high efficiency in supporting domestic manufacturing industry. Upon the decision of the Organising Committee of the “100 Best Goods of Russia” contest, for the first time ever in the history of the contest, the Republic of Tatarstan, the only region in the Russian Federation, was awarded the Platinum Diploma in 2011. Hence, the republic has set high-quality level for the manufactured goods, which allows the Tatarstan enterprises to enjoy leading positions among other producers.

The increasingly growing interest to the contest demonstrates its relevance and importance among the entities of various sectors of domestic economy. Practical value of the in-house work carried out during the contest, its positive effect on the business is evidenced by numerous participation of the enterprises in this contest and their ranking higher every time.

I wish all participants and organisers of the contest well-being, further fruitful work on strengthening the credibility of domestic products, which facilitates the growth of economic potential of both Tatarstan and Russia in general.

Prime Minister  
Republic of Tatarstan

Ildar Khalikov



Уважаемые участники и победители конкурса «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» 2012 года!

Продвижение республиканской продукции на внешние рынки - одна из приоритетных задач Министерства промышленности и торговли Республики Татарстан. В число эффективных инструментов поддержки товаропроизводителей республики входит конкурс «Лучшие товары и услуги Республики Татарстана» и участие победителей во Всероссийском конкурсе «100 лучших товаров России». Руководство Татарстана оказывает всемерную поддержку в организации и проведении республиканского конкурса.

С удовлетворением отмечаю, что конкурс «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» стал популярен в среде бизнес-сообщества и среди населения республики. Конкурс приобрел серьёзный статус, его победители подтверждают высокое качество выпускаемой продукции на региональном и федеральном уровнях. В 2011 году по итогам конкурса «100 лучших товаров России» Республика Татарстан завоевала 1 место среди субъектов Российской Федерации и награждена Платиновым дипломом.

С каждым годом расширяется география и увеличивается количество участников конкурса, что свидетельствует о стремлении республиканских предприятий к совершенствованию и развитию производства, расширению ассортимента выпускаемой продукции. В 2012 году в конкурсе «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» приняли участие 437 наименований продукции и услуг. По результатам работы экспертных комиссий Оргкомитет конкурса утвердил 145 лауреатов, 131 дипломанта 1-ой степени, 86 дипломантов 2-ой степени. 156 наименований продукции и услуг выдвинуты на федеральный этап Программы «100 лучших товаров России». Значимость республиканского конкурса очевидна для всех - и для производителей, и для потребителей. Это экзамен для республиканских производителей, которые должны четко представлять, каким критериям они должны соответствовать, чтобы удовлетворять растущие требования потребителей к качеству предлагаемых товаров и услуг. Несомненно, для потребителя знак «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» должен служить гарантом высокого качества товаров и услуг.

Поздравляю участников и победителей конкурса «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан». Желаю не останавливаться на достигнутом, постоянно повышать качество производимой в республике продукции, успешно осуществлять бизнес-инициативы!

Заместитель премьер-министра Республики Татарстан -  
Министр промышленности и торговли  
Республики Татарстан

Р.Х. Зарипов

Dear participants and winners of the “Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan” Contest!

The introduction of the republic's goods into foreign markets is among the priorities for the Tatarstan Ministry of Industry and Trade. The “Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan” contest and participation in the All-Russia contest “100 Best Goods of Russia” is one of the effective vehicles for encouraging the Tatarstan manufacturers. Tatarstan leaders offer comprehensive support in arranging and holding the republic's contest.

I feel great satisfaction that our contest has gained much popularity among business community and people of the republic. The contest now boasts of quite a substantial status, with its winners each year justifying high quality of their products at the regional and federal levels. In 2011, following the results of the “100 Best Goods of Russia” contest, the Republic of Tatarstan ranked first among the constituent entities of the Russian Federation and was awarded the Platinum Diploma.

The geography of the contest is expanding and the number of its participants is increasing from year to year thus demonstrating the aspiration of the republic's enterprises towards upgrading and enhancing their productions and widening the range of the products they manufacture. In 2012, the number of the goods and services being nominated to the “Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan” contest reached 437. The work of the experts' commissions resulted in approving 145 laureates, 131 first-place diploma winners, and 86 second-place diploma winners by the Steering Committee. A total of 156 different goods and services were promoted to the federal level of the “100 Best Goods of Russia” programme.

The importance of the contest is apparent both for the manufacturers and the consumers. This contest is a kind of examination for the republic's manufacturers who should have a clear understanding of what standards they are to comply with when meeting the ever growing consumers' demand for the quality of the goods and services they offer. The brand of the “Best Goods of Tatarstan” should undoubtedly serve as a mark and a guarantee of the high-quality goods and services.

I congratulate the participants and the winners of the “Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan” contest and wish you not to rest on your laurels but rather to increasingly improve the quality of the goods manufactured in the republic and successfully implement business initiatives!

Deputy Prime Minister,  
Minister of Industry and  
Trade of the Republic of Tatarstan

Ravil Zaripov





Уважаемые татарстанцы!

Поздравляю вас с успешным завершением республиканского конкурса «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан», проводимого в рамках 15-го юбилейного Всероссийского конкурса Программы «100 лучших товаров России».

На протяжении всех этих лет Республика Татарстан является активным участником Программы, внося весомый вклад в продвижение на рынок качественной и конкурентоспособной продукции.

Ни для кого не секрет, что «качество» – это одно из ключевых составляющих развития отечественной промышленности и роста экономики, фактор повышения уровня жизни нашего населения.

Целью конкурса является содействие товаропроизводителям республики в привлечении внимания общественности к вопросам качества и безопасности отечественной продукции. Из года в год прослеживается тенденция стабильно высокого качества тех товаров и услуг, которые были представлены в конкурсе. Именно отлаженный механизм проведения конкурса, четкая методика, объективность и прозрачность подведения итогов сделали его одним из самых авторитетных конкурсов республики. И люди, попробовав качественную продукцию нашего товаропроизводителя, убедились и поверили в то, что отечественное производство действительно поднимается.

Но нельзя останавливаться на достигнутом. Большую работу предстоит проделать в рамках вхождения России в ВТО. Сделать так, чтобы татарстанская продукция могла наравне конкурировать с заграничной, и не только не потеряла своих покупателей, но и приобрела новых.

Всем участникам желаю двигаться только вперед, достигать новых высот в улучшении качества продукции и услуг, которые имеют решающее значение для успешного социально-экономического развития Республики Татарстан и страны в целом.

Председатель региональной комиссии по качеству  
«Программы 100 лучших товаров России»,  
сопредседатель конкурса «Лучшие товары и услуги  
Республики Татарстан»,  
директор ФБУ «ЦСМ Татарстан»

В.А. Гогин

People of Tatarstan,

Congratulations on the successful completion of the republic's "Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan" contest held within the jubilee of 15th All-Russia Contest of the "100 Best Goods of Russia" Programme.

Throughout all these years, the Republic of Tatarstan stands as an active participant of the Programme, contributing greatly to the promotion of high-quality and competitive goods to the market.

It is not a secret for anyone that "quality" is one of the key components in the development of our domestic industry and growth of its economy, a factor in increasing the living standards of our people.

The mission of the contest is to assist the manufacturers of our republic in attracting public attention to issues of quality and safety of domestic products. From year to year, there is a steady trend of high quality of the goods and services which have been once put forward for the contest. It is the efficient mechanism of carrying out the contest, its well-established methodology, unbiased assessment, and transparency of the award presenting ceremony that have made it a most reputable contest in the republic. Once having tried the high-quality goods of our manufacturers, people were convinced that the national production is really on the rise and had strong belief in it.

But one may not be satisfied with what has already been achieved. A great deal of work should be done within the Russia's entry into the WTO. To make the goods from Tatarstan competitive on a par with foreign products, both by not losing its old buyers while getting new ones.

I wish all participants to move forward, to reach new heights in improving the quality of their goods and services, which have crucial importance for the successful social and economic development of the Republic of Tatarstan and the country as a whole.

The Chairman of the Regional Committee for Quality of  
«The 100 Best Goods of Russia Program»,  
co-Chairman of the Contest  
«Best Goods and Services of the Republic of Tatarstan»,  
Director of the Federal budgetary institution «CSM Tatarstan»

Valery Gogin

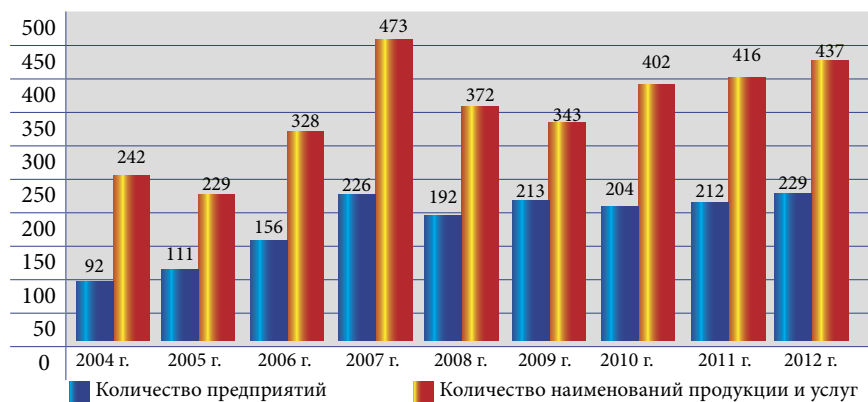
# Информация об итогах конкурса «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» 2012 года

В соответствии с распоряжением Кабинета Министров Республики Татарстан от 26.12.2003 № 1969-р республиканский конкурс «Лучшие товары Республики Татарстан» проводится ежегодно в рамках Программы «100 лучших товаров России». Распоряжением КМ РТ от 02.05.2012 № 685-р конкурс «Лучшие товары Республики Татарстан» переименован в «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан».

Конкурс нашел свое место, стал массовым, признанным и узнаваемым. Отлаженный механизм проведения конкурса, четкая методика, объективность и прозрачность подведения итогов сделали его одним из самых авторитетных конкурсов в республике.

В 2012 году на конкурс поступило 437 заявок, что на 5% больше, чем в предыдущем году, количество предприятий также увеличилось на 8%.

Динамика участия в конкурсе отражена в диаграмме:  
«Участие предприятий/товаров и услуг в конкурсе  
«Лучшие товары Республики Татарстан»



По номинациям представленные на конкурс товары и услуги распределились следующим образом:

Год	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Пищевая продукция	156 64,5%	140 61,1%	143 43,6%	188 40%	157 42,2%	144 42%	163 40%	168 40%	140 32%
Промышленные товары для населения	46 19%	42 18,4%	35 10,7%	55 11,6%	38 10,2%	10 3%	22 5%	20 5%	21 5%
Продукция производственно-технического назначения	22 9%	30 13,1%	41 12,5%	65 13,7%	52 14%	59 17%	71 18%	82 20%	106 24%
Изделия художественных и народных промыслов	2 0,9%	1 0,4%	91 27,7%	134 28,3%	98 26,3%	96 28%	111 28%	105 25%	107 24,5%
Услуги	16 6,6%	16 7%	18 5,5%	31 6,5%	27 7,3%	34 10%	35 9%	41 10%	63 14,5%
Всего:	242	229	328	473	372	343	402	416	437



Ежегодно расширяется география участников и номинаций конкурса. Прочно вошли в общий перечень основных услуг, участвующих в конкурсе, такие как: медицинские, страховые, строительные, автотранспортные услуги. Предприятия Татарстана постоянно представляют на конкурс свои новинки, каждый год мы видим на конкурсе много новых, интересных товаров.

Одновременно с составом участников конкурса были сформированы конкурсные (экспертные) комиссии, в состав которых вошли представители (специалисты и эксперты) министерств и организаций.

Работа комиссий прошла организованно и в установленные сроки. По итогам работы экспертных комиссий и голосования Оргкомитета конкурса названы его победители.

Лауреатами конкурса «Лучшие товары и услуги Республики Татарстан» 2012 года стали 145 (2011 г. - 162) наименований продукции и услуг, 131 (2011 г. - 176) - дипломантами I степени, 86 (2011 г. - 44) - дипломантами II степени.

Приз «ЛИДЕР КАЧЕСТВА ТАТАРСТАНА» 2012 года вручен: ОАО «Зеленодольский завод им. А.М. Горького», ФКП «Казанский государственный казенный пороховой завод», филиалу ОАО «Татспиртпром» «Казанский ликероводочный завод», ЛПУ «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и г. Альметьевска», мастеру народных художественных промыслов Республики Татарстан Павлову Юрию Владимировичу.

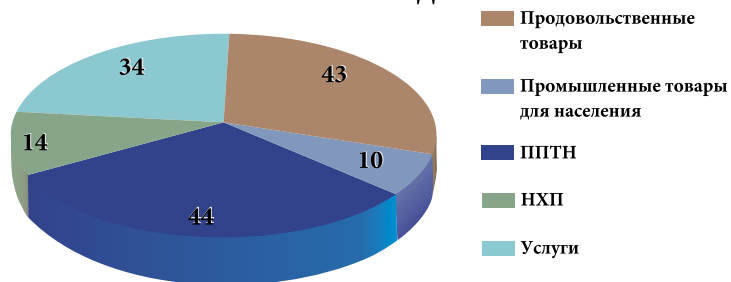


Победители республиканского конкурса (156 наименований продукции и услуг) выдвинуты на федеральный этап Программы «100 лучших товаров России», 51 – стали лауреатами.

*Справочно: По итогам конкурса «100 лучших товаров России» в 2006 и в 2008 годах Республика Татарстан завоевала второе место, в 2007, 2009 и 2010 годах – первое место среди более 70 субъектов Российской Федерации.*

По решению Совета организаторов Программы «100 лучших товаров России» в 2011 году впервые в истории конкурса Республика Татарстан награждена Платиновым дипломом (единственный регион в России), а единственное предприятие в стране, удостоенное высокого звания «Гордость отечества», - ОАО «Казанский вертолетный завод». Приз федерального уровня - «Вкус качества» - присужден ОАО «Булочно-кондитерский комбинат».

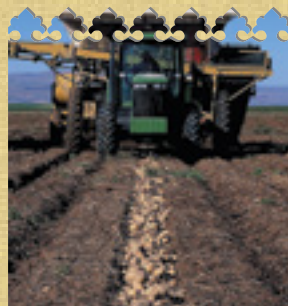
2012 год



# ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЕ ТОВАРЫ

## FOODSTUFFS

# 2012





### ТОРТ «АРИСТОКРАТКА»

Торт «Аристократка» состоит из слоев нежного бисквита с изюмом, бисквита с маком и бисквита с арахисом, соединенных между собой кремом растительно-жировым. Поверхность торта покрыта этим же кремом и глазурью холодного приготовления с шоколадным вкусом. Торт декорирован шоколадным декором и гелем белым. Бока оформлены шоколадной соломкой.

ОАО «Казанский хлебозавод №3»  
420097, г. Казань, ул. Масгута Латыпова, 60  
Тел.: (843) 238-31-41, 238-26-13  
Факс: (843) 238-31-03, 238-26-13  
e-mail: [secretar@kazanhlebb3.ru](mailto:secretar@kazanhlebb3.ru), [manager@kazanhlebb3.ru](mailto:manager@kazanhlebb3.ru)  
[www.kazanhlebb3.ru](http://www.kazanhlebb3.ru)

### ARISTOKRATKA PIE

The Aristokratka pie consists of the layers of dainty raisin biscuit, poppy seed biscuit and peanut biscuit joined together with a vegetable fat cream. The pie surface is covered with the same cream and a chocolate-flavoured cold glaze. The pie is ornamented with a chocolate decor and white gel, while its sides are decorated with chocolate straws.

ОАО Kazan Bakery No. 3  
60, M. Latypov Street, Kazan, Tatarstan, 420097  
Tel.: (843) 238-31-41, 238-26-13  
Fax: (843) 238-31-03, 238-26-13  
e-mail: [secretar@kazanhlebb3.ru](mailto:secretar@kazanhlebb3.ru), [manager@kazanhlebb3.ru](mailto:manager@kazanhlebb3.ru)  
[www.kazanhlebb3.ru](http://www.kazanhlebb3.ru)



### ХЛЕБ «ПЕКАРСКИЙ»

Хлеб «Пекарский» является полноценным, хорошо усвояемым продуктом питания для потребителей любого возраста, обладает повышенной пищевой ценностью по содержанию витаминов, минеральных веществ, имеет приятный специфический вкус и аромат. Хлеб «Пекарский» из муки грубого помола помогает очищать организм от шлаков. Ржаной хлеб является очень полезным и незаменимым продуктом в питании человека.

ОАО «Казанский хлебозавод №3»  
420097, г. Казань, ул. Масгута Латыпова, 60  
Тел.: (843) 238-31-41, 238-26-13  
Факс: (843) 238-31-03, 238-26-13  
e-mail: [secretar@kazanhleb3.ru](mailto:secretar@kazanhleb3.ru), [manager@kazanhleb3.ru](mailto:manager@kazanhleb3.ru)  
[www.kazanhleb3.ru](http://www.kazanhleb3.ru)

### PEKARSKY BREAD

Pekarsky bread is a full-fledged, low-residue food stuff for consumers of any age, has increased nutritional value, vitamins, and mineral substances, and is of fine specific taste and flavour. Pekarsky bread from coarse flour helps clean the organism from indigestible substances. Rye bread is a very useful and irreplaceable product for human nutrition.

ОАО Kazan Bakery No. 3  
60, M. Latypov Street, Kazan, Tatarstan, 420097  
Tel.: (843) 238-31-41, 238-26-13  
Fax: (843) 238-31-03, 238-26-13  
e-mail: [secretar@kazanhleb3.ru](mailto:secretar@kazanhleb3.ru), [manager@kazanhleb3.ru](mailto:manager@kazanhleb3.ru)  
[www.kazanhleb3.ru](http://www.kazanhleb3.ru)



#### НАЦИОНАЛЬНОЕ КОНДИТЕРСКОЕ ИЗДЕЛИЕ «ЧАК-ЧАК»

Национальное кондитерское изделие «Чак-чак» вырабатывается из муки пшеничной высшего сорта, яиц куриных, рафинированного дезодорированного растительного масла, сахара и натурального меда лучших сортов. Изделие имеет оригинальный, изысканный вкус и необыкновенный внешний вид. Сочетание аромата и вкуса меда с нежным воздушным тестом делает лакомство неповторимым и непохожим ни на что другое.

ОАО «Казанский хлебозавод №2  
420006, г. Казань, ул. Хлебозаводская, 7 Б  
Тел: (843) 543-71-62, 571-88-32, 543-70-52  
Факс: (843) 543-70-62  
e-mail: zavod2@inbox.ru  
www.khz2.ru

#### CHAK-CHAK NATIONAL CONFECTIONERY

The Chak-chak national confectionery is made from premium wheat flour, chicken eggs, refined deodorised vegetable oil, sugar, and the best grades of natural honey. The product has genuine, refined taste and unusual appearance. The combination of honey flavour and taste with tender fluffy dough made this delicacy a unique one and dissimilar from the others.

ООО Kazan Bakery No. 2  
7B, Khlebozavodskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420006  
Tel.: (843) 543-71-62, 571-88-32, 543-70-52  
Fax: (843) 543-70-62  
e-mail: zavod2@inbox.ru  
www.khz2.ru



### МУКА ПШЕНИЧНАЯ ХЛЕБОПЕКАРНАЯ ВЫСШЕГО СОРТА

Мука пшеничная – это высококачественный продукт для промышленного производства хлебобулочных, макаронных и мучных кондитерских изделий, а также для домашней выпечки. Мука, производимая ОАО «Каратунское ХПП», востребована и славится во многих регионах России.

ОАО «Каратунское хлебоприемное предприятие»  
422340, ст. Каратун, ул. Центральная, 1  
Тел.: (84376) 32-6-60, 32-5-82  
Факс: (84376) 32-6-60, 32-5-82  
e-mail: karatunhpp@mail.ru

### PREMIUM WHEAT FLOUR FOR BAKERY

Wheat flour is a high-quality product for industrial production of bakery, macaroni and pastry, as well as for home-baked products. The flour made by OAO Karatun Cereal Receiving Station is of demand and well-known in many regions of Russia.

OAO Karatun Cereal Receiving Station  
1, Tsentralnaya Street, Karatun Station, Tatarstan, 422340  
Tel.: (84376) 32-6-60, 32-5-82  
Fax: (84376) 32-6-60, 32-5-82  
e-mail: karatunhpp@mail.ru





## КРУПА ГРЕЧНЕВАЯ

Основное направление деятельности предприятия – производство гречневой крупы. Выращенная в экологически благоприятном регионе юго-востока Татарстана, гречневая крупа ЗАО «Бугульминского комбината хлебопродуктов № 1» обладает прекрасными вкусовыми качествами, высокой питательной ценностью, содержит белки, жиры, богата микроэлементами, витаминами, клетчаткой и полезными углеводами, которые не включаются в процесс жиरोобразования. Особенность белков, входящих в состав гречки, в том, что они содержат большое количество незаменимых аминокислот, что делает гречку ценным пищевым продуктом, который по белковому составу сравнивают с мясом. По содержанию незаменимых аминокислот гречка сравнима с бобовыми культурами: бобами, горохом, фасолью. Идеально подходит для диетического и детского питания. Высокое качество выпускаемой продукции по достоинству оценено потребителями.

ЗАО «Бугульминский комбинат хлебопродуктов № 1»  
423231, г. Бугульма, ул. 14-ти Павших, 56  
Тел.: (85594) 6-21-44, 6-21-45  
Факс: (85594) 6-21-44, 6-21-45

## BUCKWHEAT

The company's key focus area is the processing of buckwheat. Grown in environmentally friendly south-eastern region of Tatarstan, the buckwheat possesses wonderful flavour, high nutritious value, retains protein, fats and is rich in nutrients, vitamins, as well as dietary fibre and healthful carbohydrates that do not result in obesity. The proteins contained in the buckwheat possess a large amount of indispensable amino acid making this product essential food stuff comparable with meat in terms of protein composition. Buckwheat is well comparable with leguminous crops in terms of indispensable amino acids. This product is ideal for clinical nutrition and as infant's food. High quality of the product is appreciated by consumers, and rightly so.

ZAO Bugulma Bakery No.1  
56, 14-ti Pavshikh Street, Bugulma, Tatarstan, 423231  
Tel.: (85594) 6-21-44, 6-21-45  
Fax: (85594) 6-21-44, 6-21-45



### КРЕКЕР «ХРУМКА-ХРУМ»

Крекер «Хрумка-Хрум» – мелкое сухое печенье, за счет добавления паприки имеет приятный золотистый цвет. Изготовлен на немецкой линии «Вернер и Пфляйдерер». В его состав входят только натуральные ингредиенты, в т. ч. натуральные картофельные хлопья и сушеный лук, что делает крекер ароматным и безумно аппетитным, а сладко-соленый вкус дает возможность «хрумкать» этот крекер с молоком, с кофе, с чаем, а многим он понравился даже к пиву. Покупатели также благодарны за удобство упаковки, превосходное сочетание цены и качества.

ООО «Заинский крекер»  
423520, г. Заинск, ул. Нариманова, 16  
Тел.: (85558) 7-75-75  
Факс: (85558) 7-75-35  
e-mail: zkreker@bk.ru

### KHRUMKA-KHRUM CRACKERS

These are small-sized crackers of pleasant aureate colour thanks to paprika used in their production technology. The crackers are manufactured on Werner & Pfleiderer production line. The crackers contain natural ingredients only, among them potato chips and dried onion that makes the cracker full-flavoured and palatable. Its sweet and salty flavour makes it possible to “crunch” these crackers pleasantly with milk, coffee and tea. Some of you will like it with beer. Customers are also grateful to us for the convenient package and good value for money.

ООО Zainskiy Kreker  
16, Narimanov Street, Zainsk, Tatarstan, 423520  
Tel.: (85558) 775-75  
Fax: (85558) 775-35  
e-mail: zkreker@bk.ru



**СМЕТАНА С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ ЖИРА 20%,  
УПАКОВАННАЯ В ПОЛИЭТИЛЕНОВУЮ ПЛЕНКУ**

Сметана – традиционный молочный продукт, вырабатываемый из высококачественного сырья, обладающий замечательными пищевыми качествами. Приятный кислomолочный вкус, густую консистенцию создают специально подобранные молочные закваски.

**SOUR CREAM**

Sour cream is a traditional dairy food produced from high-quality raw materials and possessing remarkable nutrition qualities. Specially chosen dairy ferments add pleasant sour-milk taste and thickness.

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Казанский молочный комбинат»  
420088, г. Казань, ул. Ак. Арбузова, 7  
Тел.: (843) 272-72-52, 272-72-13  
Факс: (843) 272-74-43

Kazan Dairy, Affiliate of OAO VAMIN Tatarstan  
7, Ak. Arbuzov Street, Kazan, Tatarstan, 420088  
Tel.: (843) 272-72-52, 272-72-13  
Fax: (843) 272-74-43



**КЕФИР ОБЕЗЖИРЕННЫЙ С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ  
ЖИРА 0,1%, ПОЛИЭТИЛЕНОВЫЙ ПАКЕТ 500 ГР.**

**FAT-FREE KEFIR**

Кефир обезжиренный вырабатывается из нормализованного пастеризованного молока путем сквашивания закваской на кефирных грибах. Этот кисломолочный напиток хорошо усваивается организмом человека и оказывает терапевтическое и профилактическое действие, регулирует работу кишечника, тонизирует нервную систему. Обезжиренный кефир – идеальное средство, заменяющее обычный рацион питания для людей с избыточным весом в разгрузочные дни.

Fat-free kefir is made by ripening of regular pasteurized milk using the kefir fungi. This sour milk product is well digested by the human body and exerts therapeutic and preventive effects by regulating an action of the bowels and invigorating the nervous system. Fat-free kefir is an ideal for replacing usual foods for people with excessive weight in fasting days.

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Набережно-Челнинский молочный комбинат»  
423820, г. Набережные Челны, Альметьевский тракт, 26  
Тел.: (8552) 70-73-12, 70-73-51  
Факс: (8552) 70-73-12, 70-73-51  
e-mail: sot\_chelny1@mail.ru  
www.vamin.ru

Naberezhnye Chelny Dairy, Affiliate of OAO VAMIN Tatarstan  
26, Almetyevsky Trakt, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423820  
Tel.: (8552) 70-73-12, 70-73-51  
Fax: (8552) 70-73-12, 70-73-51  
e-mail: sot\_chelny1@mail.ru  
www.vamin.ru



ВОДА ПИТЬЕВАЯ АРТЕЗИАНСКАЯ  
«ТАШЛЫКСКИЙ ИСТОЧНИК» ПЕРВОЙ КАТЕГО-  
РИИ НЕГАЗИРОВАННАЯ, РАСФАСОВАННАЯ В  
ПОЛИЭТИЛЕНТЕРЕФТАЛАТНУЮ, ПОЛИКАРБО-  
НАТНУЮ ТАРУ РАЗЛИЧНОЙ ЕМКОСТИ

Питьевая вода «Ташлыкский источник» добывается из артезианской скважины глубиной 120 м, расположенной в экологически чистом районе. Вода разливается непосредственно на месторождении на предприятии водоподготовки, что позволяет сохранить все её природные свойства. Вода – источник жизни!

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Нижнекамский молочный комбинат»  
423570, г. Нижнекамск, ул. Первопроходцев, 5а  
Тел.: (8555) 47-30-66, 30-51-53  
Факс: (8555) 47-30-66, 47-30-67  
e-mail: kamamilk@mail.ru

TASHLYKSKY ISTOCHNIK ARTESIAN DRINKING  
WATER (PURE AND NONCARBONATED, 1st CAT.)

Tashlyksky Istochnik drinking water is produced from an artesian well 120 metres deep located in an environmentally sound area. The water is bottled directly in place thus preserving its natural properties. Water is a source of life!

Nizhnekamsk Dairy, Affiliate of OAO VAMIN Tatarstan  
5A, Pervoprokhodtsev Street, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 47-30-66, 30-51-53  
Fax: (8555) 47-30-66, 47-30-67  
e-mail: kamamilk@mail.ru



МОРОЖЕНОЕ ПЛОМБИР С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ ЖИРА 12% ВАНИЛЬНЫЙ, УПАКОВАННОЕ В ПОТРЕБИТЕЛЬСКУЮ ТАРУ, ИЗГОТОВЛЕННУЮ ИЗ ПОЛИМЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Мороженое пломбир с ароматом ванили вырабатывается только из натурального молочного сырья. Наряду с приятным вкусом обладает высокой калорийностью и хорошей усвояемостью.

Нежнейший пломбир – источник удовольствия детей и взрослых в любое время года!

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Нижнекамский молочный комбинат»  
423570, г. Нижнекамск, ул. Первопроходцев, 5а  
Тел.: (8555) 47-30-66, 30-51-53  
Факс: (8555) 47-30-66, 47-30-67  
e-mail: kamamilk@mail.ru

VANILLA ICE CREAM

The vanilla-flavoured ice cream is made from all natural raw milk. Along with pleasant taste, it boasts of high caloric value and good digestibility.

This gentle ice cream is a pleasure for children and adults at any time of year!

Nizhnekamsk Dairy, Affiliate of ОАО VAMIN Tatarstan  
5A, Pervoprokhodtsev Street, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 47-30-66, 30-51-53  
Fax: (8555) 47-30-66, 47-30-67  
e-mail: kamamilk@mail.ru



#### СЫР «ВИТЯЗЬ» С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ ЖИРА 40%

#### VITYAZ CHEESE

Сыр «Витязь» – это натуральный сычужный сыр без искусственных добавок. В состав сыра входят жизненно важные и ценные для человека белки, молочный жир, минеральные вещества, витамины и экстрактивные вещества. Сыр – это один из самых вкусных, полезных и всеми любимых молочных продуктов. Рекомендован как универсальный продукт питания и источник незаменимых белков (его употребление полностью покрывает потребность организма в животных белках), кальция и калия.

Vityaz cheese is a natural rennet cheese without artificial additives. The cheese is rich for protein, milk fat, mineral salts, vitamins, and extractive substances, all indispensable and essential for a human body. Cheese is the most delicious, essential and favorite dairy product. It is recommended as common food stuff and a source of essential protein (its consumption fully satisfies the body need in animal protein), calcium and potassium.

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Буинский маслодельно-сыродельный комбинат»  
422430, г. Буинск, ул. Советская, 5  
Тел.: (84374) 3-12-71, 3-13-71  
Факс: (84374) 3-12-71, 3-13-71  
e-mail: [bua-molkom@yandex.ru](mailto:bua-molkom@yandex.ru)

Buinsk Butter Plant and Dairy, Affiliate of OAO VAMIN Tatarstan  
5, Sovetskaya Street, Buinsk, Tatarstan, 422430  
Tel.: (84374) 3-12-71, 3-13-71  
Fax: (84374) 3-12-71, 3-13-71  
e-mail: [bua-molkom@yandex.ru](mailto:bua-molkom@yandex.ru)



### МАСЛО СЛИВОЧНОЕ «КРЕСТЬЯНСКОЕ»

Сливочное масло в мире молочных продуктов стоит особняком. Ведь чтобы сделать один килограмм сливочного масла требуется 25 литров коровьего молока! Но эти затраты и усилия оправданы. Сливочное масло – ценнейший и уникальный по усвояемости продукт. В состав масла входят витамины, необходимые для развития костной и нервной системы, витамин А – для остроты зрения; витамин Е необходим для мышц, а содержащиеся в масле «явные жиры» являются основой источника для энергии. Сливочное масло – нежный и деликатный продукт, необходимый организму человека!

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
 «Бугульминский молочный комбинат»  
 423239, г. Бугульма, ул. Советская, 140  
 Тел.: (85594) 4-65-98  
 Факс: (85594) 4-65-98  
 e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru

### KRETTYANSKOYE SWEET BUTTER

Among a great variety of dairy products sweet butter prevails, and rightly so: this imposes some obligations. Just imagine that 25 litres of milk is used to produce 1 kg of sweet butter! But the effort and expenditures are not spent in vain. Sweet butter is an essential and unique product in terms of digestibility. It contains vitamin D which is indispensable for skeletal and nervous systems; vitamin A, for vision acuity; vitamin E, for muscle development. The “explicit fats” contained in the butter are the basic source of energy. This tender and delicate product is needful for a human body.

Bugulma Dairy, Affiliate of ОАО VAMIN Tatarstan  
 140, Sovetskaya Street, Bugulma, Tatarstan, 423239  
 Tel.: (85594) 4-65-98,  
 Fax: (85594) 4-65-98  
 e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru





### СЫР «ГАУДА»

Сыр, подобно человеку, рождается, зреет, стареет и умирает. В сырном обществе свои аристократы и простолюдины. Сыр – одно из самых замечательных творений человека. Это высокопитательный, вкусный и легкоперевариваемый продукт. В сыре присутствуют жизненно важные компоненты: белки, жиры, углеводы, соли, витамины. Сыр – это зрелище, который радует глаз и заворачивает истинного гурмана!

### GAUDA CHEESE

Just as every living organism, cheese originates, ripens, stales and eventually “perishes”. In the “society” of cheeses there are “patricians” and “plebeians”. Cheese is one of the wonderful inventions of a man. It is a highly nutritious, delicious and easily digestible food product. Cheese contains vital elements: protein, fats, mineral salts, vitamins. The sight of cheese can please and fascinate a genuine gourmet.

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Бугульминский молочный комбинат»  
423239, г. Бугульма, ул. Советская, 140  
Тел.: (85594) 4-65-98  
Факс: (85594) 4-65-98  
e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru

Bugulma Dairy, Affiliate of OAO VAMIN Tatarstan  
140, Sovetskaya Street, Bugulma, Tatarstan, 423239  
Tel.: (85594) 4-65-98  
Fax: (85594) 4-65-98  
e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru



### СЫР «ПОШЕХОНСКИЙ»

Сыр – еда по-королевски: своими формами и цветом похож на солнце, дающий энергию. Высокопитательный, вкусный, легкоперевариваемый – таков сыр. В ряду продуктов питания ему принадлежит особое место. Его лечебные и диетические свойства обусловлены богатым содержанием белков, жиров, минеральных солей и незаменимых аминокислот. Почти все составные части молока переходят в сыр в концентрированном виде. Разнообразные вкусовые достоинства сыра позволяют сочетать их с различными блюдами. Сыр «Пошехонский» – это вкусный питательный завтрак и хорошая закуска к праздничному столу.

Филиал ОАО «ВАМИН Татарстан»  
«Бугульминский молочный комбинат»  
423239, г. Бугульма, ул. Советская, 140  
Тел.: (85594) 4-65-98  
Факс: (85594) 4-65-98  
e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru

### POSHEKHONSKIY LOAF CHEESE

Cheese is a King's meal. It reminds the energy-remitting sun by its color and form. Highly nutritious, delicious, easily digestible – this is true about cheese. Among a variety of foodstuffs, cheese occupies a special place. Its medicinal and dietary properties are accounted for rich content of protein, fats, mineral salts, indispensable amino acids. Nearly all milk ingredients transform into cheese in the concentrated state. Various gustatory qualities of cheese make it compatible with a variety of foods. Cheese is a nutritious breakfast and a wonderful appetizer at a festive table.

Bugulma Dairy, Affiliate of ОАО VAMIN Tatarstan  
140, Sovetskaya Street, Bugulma, Tatarstan, 423239  
Tel.: (85594) 4-65-98  
Fax: (85594) 4-65-98  
e-mail: Bugulma-milk@yandex.ru



### СЫР «ГОЛЛАНДСКИЙ» БРУСКОВЫЙ

### GOLLANDSKIY CHEESE

Сыр «Голландский» вырабатывается из натурального молока, обладает способностью к длительному хранению. В 100 граммах сыра содержится 26,8 г жира, 26 г белка, энергетическая ценность 353 ккал.

Благодаря высокой биологической ценности и содержанию кальция, сыр необходим пожилым людям для профилактики остеопороза, а также детям в период активного роста костей и спортсменам.

Gollandskiy cheese is produced from natural milk and is adapted to long storage. 100 grams of the cheese contain 26.8 grams of fats and 26 grams of proteins; its caloric value is 353 kcal. Owing to its high biological value and calcium content, the cheese is indispensable to persons in elderly age for prevention of osteoporosis, to children in their period of active bone growth, and to athletes.

Филиал ОАО «ВАМИН ТАТАРСТАН»  
«Мамадышский сыродельно-маслодельный комбинат»  
422191, г. Мамадыш, ул. Давыдова, 155  
Тел.: (85563) 3-42-94, 3-41-31  
Факс: (85563) 3-42-94, 3-46-40  
e-mail: [vamin.smk@mail.ru](mailto:vamin.smk@mail.ru)  
[www.vamin.bos.ru](http://www.vamin.bos.ru)

Mamadysh Cheese and Butter Making Plant, Affiliate of OAO  
VAMIN Tatarstan  
155, Davydov Street, Mamadysh, Tatarstan, 422191  
Tel.: (85563) 3-42-94, 3-41-31  
Fax: (85563) 3-42-94, 3-46-40  
e-mail: [vamin.smk@mail.ru](mailto:vamin.smk@mail.ru)  
[www.vamin.bos.ru](http://www.vamin.bos.ru)



## СМЕТАНА

Сметана – традиционный продукт русской кухни, вырабатывается только из натуральных сквашенных сливок без добавления стабилизаторов и консервантов. Продукт имеет чистый кисломолочный вкус с выраженным ароматом пастеризованных сливок, однородную густую консистенцию.

ОАО «Зеленодольский молочный комбинат»  
422540, г. Зеленодольск, ул. К. Маркса, 48  
Тел.: (84371) 4-08-83  
Факс: (84371) 4-16-65  
e-mail: sekretarzmk@mail.ru

## SOUR CREAM

Sour cream is a traditional food product of Russian cuisine. It is produced from genuine cultured cream without stabilizers or preserving agents. The sour cream has sour-milk taste with distinctive flavor of pasteurized cream. Its consistency is homogeneous and thick.

ОАО Zelenodolsk Dairy  
48, Karl Marx Street, Zelenodolsk, Tatarstan, 422540  
Tel.: (84371) 4-08-83  
Fax: (84371) 4-16-65  
e-mail: sekretarzmk@mail.ru





#### РЯЖЕНКА, УПАКОВАННАЯ В ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЮ ТАРУ, ИЗГОТОВЛЕННУЮ ИЗ ПОЛИЭТИЛЕНОВОЙ ПЛЕНКИ

Ряженка – национальный продукт, вырабатываемый из топленого молока, сквашенного чистыми культурами молочнокислых микроорганизмов. Продукт обладает прекрасными лечебными и профилактическими свойствами и нежным вкусом. Постоянное употребление в пищу позволяет укрепить организм и поддержать иммунную систему как детей, так и взрослых.

ОАО «Чистопольский молочный комбинат»  
422980, г. Чистополь, ул. Курченко, 2  
Тел.: (84342) 5-33-60  
Факс: (84342) 5-30-51

#### RYAZHENKA (FERMENTED MILK)

Ryazhenka is a national product made of baked milk and ripened with pure growth sour milk microorganisms. The product has excellent medical and preventive properties and a delicate flavour. The continuous consumption makes it possible to reinforce the organism and to maintain the immune system of both children and adults.

ОАО Chistopol Dairy  
2, Kurchenko Street, Chistopol, Tatarstan, 422980  
Tel.: (84342) 5-33-60  
Fax: (84342) 5-30-51



#### ТВОРОГ С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ ЖИРА 5%

Творог – продукт с высоким содержанием кальция, фосфора, минералов, микроэлементов, витаминов, полноценного белка и других ингредиентов, оказывающих благотворное влияние на обмен веществ, укрепляющих иммунитет и нервную систему, поддерживающих общий тонус организма. Традиционный вкус знакомого с детства творога – это творог от «Торос Молоко».

ООО «Торос Молоко»  
423250, г. Лениногорск, ул. Чайковского, 51  
Тел.: (85595) 6-40-00, 9-71-17  
Факс: (85595) 2-62-29  
e-mail: nizamova@torosmoloko.ru

#### CURDS

Curds is a product rich in calcium, phosphorus, minerals, microelements, vitamins, native protein, and other ingredients which positively influence the metabolism, reinforce the immune and nervous systems, and maintain general tone of the organism. The traditional taste of curds we love since our childhood is the curds from Toros Moloko.

ООО Toros Moloko  
51, Tchaikovsky Street, Leninogorsk, Tatarstan, 423250  
Tel.: (85595) 6-40-00, 9-71-17  
Fax: (85595) 2-62-29  
e-mail: nizamova@torosmoloko.ru



**МАСЛО ТРАДИЦИОННОЕ С МАССОВОЙ ДОЛЕЙ  
ЖИРА 82,5%**

Масло – одно из ценнейших продуктов питания, обладающее высокой энергетической и биологической ценностью. Сливочное масло является носителем витаминов и поставщиком жирных кислот, использующихся в организме человека. Масло вырабатывается только из натуральных сливок без добавления растительных жиров. Масло традиционное – продукт уникальный и незаменимый, поэтому использовать его следует только в натуральном виде, тогда оно принесит наибольшую пользу потребителю.

ООО «Торос Деликатес»  
423250, г. Лениногорск, ул. Чайковского, 51  
Тел.: (85595) 6-40-00, 9-71-17  
Факс: (85595) 2-62-29  
e-mail: nizamova@torosmoloko.ru

**TRADITIONNOYE SWEET BUTTER**

Butter is one of the most indispensable foodstuffs rich in caloric and biological value. Cream butter provides the organism with vitamins and fat acids. The butter is only made of vegetable fat-free natural cream. Traditionnoye butter is a unique and indispensable product. Therefore, in order to make the most valuable health benefits for a customer, the butter should be consumed in its natural state.

ООО Toros Delikates  
51, Tchaikovsky Street, Leninogorsk, Tatarstan, 423250  
Tel.: (85595) 6-40-00, 9-71-17  
Fax: (85595) 2-62-29  
e-mail: nizamova@torosmoloko.ru



### ВЕТЧИНА «ИЗ ПТИЦЫ ПРЕМИУМ» ХАЛЯЛЬ

Ветчина «Из птицы Премиум» Халяль вырабатывается только из натурального охлажденного кускового мяса цыпленка-бройлера Халяль по оригинальной рецептуре с добавлением специй. Особенности технологий и сочетание применяемых специй обеспечивают мягкость и сочность продукта, неповторимый букет вкусовых ощущений. Ветчина «Из птицы Премиум» Халяль производится с соблюдением всех исламских норм и традиций, сертифицирована по стандартам Халяль. Поставщиком продукции является ООО «Пестречинка».

ОАО «Птицефабрика «Казанская»  
422527, с. Осиново  
Тел.: (843) 557-72-47, 557-72-46  
Факс: (843) 557-72-30  
e-mail: forik@yandex.ru  
www.pestrechinka.com

### HALAL HAM OF PREMIUM GRADE POULTRY MEAT

Halal ham of premium grade poultry meat is only made of natural cooled meat pieces of Halal broiler chickens under a genuine recipe with the addition of spices. The technology peculiarities and combination of the spices applied assure the product's tenderness and succulence, as well as a whole range of taste sensations. Halal ham of premium grade poultry meat is made with observance of all Islamic rules and traditions; it is certified against Halal standards. ООО Pestrechinka is the product supplier.

ОАО Kazanskaya Poultry Plant  
Osinovo village, Tatarstan, 422527  
Tel.: (843) 557-72-47, 557-72-46  
Fax: (843) 557-72-30  
e-mail: forik@yandex.ru  
www.pestrechinka.com





### КОНСЕРВЫ МЯСНЫЕ КУСКОВЫЕ «ГОВЯДИНА ТУШЕНАЯ» ВЫСШЕГО СОРТА

Консервы мясные кусковые «Говядина тушеная» высшего сорта отличаются ярко выраженным ароматом говядины и лука. Помимо высоких вкусовых и питательных качеств, консервы обладают высокой энергетической ценностью. Изготовление консервов строго контролируется на производстве. Продукт «Говядина тушеная» соответствует ГОСТу.

ОАО «Казанский мясокомбинат»  
420087, г. Казань, ул. Родины, 33 Б  
Тел.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Факс: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru

### CANNED MEAT (BEEF STEW, PREMIUM GRADE)

Premium-grade “Beef stew” canned meat is distinguished by its strongly pronounced flavour of beef and onions. In addition to good tastiness and high nutritional qualities, the canned meat is of high caloric value. The canned meat production is strictly supervised during the entire process. The product is compliant with GOST.

OAO Kazan Meat-Packing Plant  
33b, Rodiny Street, Kazan, Tatarstan, 420087  
Tel.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Fax: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru



### КОНСЕРВЫ МЯСНЫЕ КУСКОВЫЕ «КОНИНА ТУШЕНАЯ» ВЫСШЕГО СОРТА

Консервы мясные кусковые «Кони́на туше́ная» высшего сорта отличаются неповторимым вкусом и запахом конины с выраженным ароматом лука. Помимо высоких вкусовых и питательных качеств, консервы обладают высокой энергетической ценностью. Технология изготовления консервов сопровождается строгим контролем, а качество продукта соответствует ГОСТу.

ОАО «Казанский мясокомбинат»  
420087, г. Казань, ул. Родины, 33 Б  
Тел.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Факс: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru

### CANNED MEAT (HORSEMEAT STEW, PREMIUM GRADE)

Premium-grade “Horsemeat stew” canned meat is distinguished by its strongly pronounced flavour of beef and onions. In addition to good tastiness and high nutritional qualities, the canned meat is of high caloric value. The canned meat production is strictly supervised during the entire process. The product is compliant with GOST.

OAO Kazan Meat-Packing Plant  
33b, Rodiny Street, Kazan, Tatarstan, 420087  
Tel.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Fax: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru



### СОСИСКИ «ФРАНКФУРТСКИЕ»

Сосиски «Франкфуртские» обладают нежной, сочной консистенцией, неповторимым вкусом с ароматом черного перца, муската и копчения. В состав сосисок входит говядина, свинина и свиной шпик, а натуральная оболочка помогает сохранить все полезные свойства продукта. Традиционными острыми приправами для сосисок является горчица, кетчуп и хрен, их можно употреблять как с гарниром, так и без него. Сосиски «Франкфуртские» - одни из самых популярных и любимых традиционных продуктов.

ОАО «Казанский мясокомбинат»  
420087, г. Казань, ул. Родины, 33 Б  
Тел.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Факс: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru

### FRANKFURTSKIE SAUSAGES

Frankfurtskie sausages are of gentle, juicy chewy texture, unmatched taste with flavours of black pepper, nutmeg, and smoked meat. The composition of sausages includes beef, pork and pork fat, a natural casing helps keep all the benefits of the product. Traditional spicy sausage is flavored mustard, ketchup, horseradish, they can be used as a side dish, and without it. Sausage «Frankfurt» - one of the most popular and favorite traditional foods.

OAO Kazan Meat-Packing Plant  
33b, Rodiny Street, Kazan, Tatarstan, 420087  
Tel.: (843) 272-74-22, 272-85-14  
Fax: (843) 229-25-64, 272-85-14  
e-mail: askmk@narod.ru  
www.kazan-meat.ru



**ПОЛУФАБРИКАТЫ ИЗ МЯСА ПТИЦЫ:  
КОЛБАСКИ «КУРИНЫЕ ДЛЯ ЖАРКИ», КОЛБАСКИ  
«МОСКОВСКИЕ», КУПАТЫ «ДАРНИЦКИЕ»**

Полуфабрикаты из мяса птицы: колбаски «Куриные для жарки»; колбаски «Московские»; купаты «Дарницкие» – продукты, требующие дополнительной обжарки. Колбаски запекаются на сковороде и в духовке, особенно вкусными получаются при запекании на решетке-гриль или на костре. Пикантный вкус колбасок подчеркивает необычный букет специй, который используется при их приготовлении.

**POULTRY MEAT SEMI-PRODUCTS: CHICKEN MEAT  
SAUSAGES TO BE FRIED, MOSKOVSKIYE SAUSAGES,  
AND DARNITSKIYE FRIED SAUSAGES**

Poultry meat semi-products: chicken meat sausages for frying, Moskovskiye sausages, and Darnitskiye fried sausages are the products to be additionally fried. The small sausages are baked on a pan or in oven, and on grill or in fire which makes them especially delicious. The tangy flavour of the sausages is imparted by unique seasoning used during the cooking process.

ООО «Челны-Бройлер»  
423800, г. Набережные Челны, ул. им. Е.Н. Батенчука, 3  
Тел.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Факс: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru

ООО Chelny-Broiler  
3, E.N. Batenchuk Street, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Fax: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru



### МЯСО ТУШКИ ЦЫПЛЯТ-БРОЙЛЕРОВ ПЕРВОГО СОРТА

Использование экологически чистых кормов и самых современных технологий выращивания цыплят-бройлеров обеспечивает стабильно высокое качество продукции, отмеченное дипломами и наградами различных выставок.

### CHICKEN BROILERS MEAT (FIRST GRADE CARCASSES, EVisCERATED, COOLED)

The usage of green feed and up-to-the-minute technologies to breed the chicken broilers assures the consistent high quality of products, proved by diplomas and awards of various exhibitions.

ООО «Челны-Бройлер»  
423800, г. Набережные Челны, ул. им. Е.Н. Батенчука, 3  
Тел.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Факс: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru

ООО Chelny-Broiler  
3, E.N. Batenchuk Street, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Fax: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru



ИЗДЕЛИЕ ИЗ МЯСА ПТИЦЫ ЗАПЕЧЕННОЕ:  
ХЛЕБ «ПО-КУПЕЧЕСКИ»

Изделие из мяса птицы запеченное: Хлеб «По-купечески» является прекрасным дополнением как к праздничному столу, так и к меню на каждый день, и пользуется огромной популярностью у покупателей.

POULTRY MEAT SMOKED MEAL: BREAD "A LA  
KUPECHESKY"

Poultry meat smoked meal: bread "A la Kupechesky" is a perfect addition both to festive table and to everyday menu. It is in huge demand among the customers.

ООО «Челны-Бройлер»  
423800, г. Набережные Челны, ул. им. Е.Н. Батенчука, 3  
Тел.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Факс: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru

ООО Chelny-Broiler  
3, E.N. Batenchuk Street, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
Fax: (8552) 74-60-05, 74-60-50  
e-mail: office@chelny-broiler.ru  
www.chelny-broiler.ru



МЯСО КРОЛИКОВ:  
ТУШКА 1 КАТЕГОРИИ, ОХЛАЖДЕННАЯ;  
ТУШКА 1 КАТЕГОРИИ, ЗАМОРОЖЕННАЯ.  
ТОРГОВАЯ МАРКА  
«РОССИЙСКИЙ КРОЛИКЪ»

Мясо «Российский кроликъ» – диетический продукт, произведенный в экологически чистых условиях, имеет богатый витаминно-минеральный состав, содержит Омега-3 полиненасыщенные жирные кислоты и отличается высочайшими вкусовыми характеристиками. Мясо сочное, нежное, легкое в приготовлении. Используется для приготовления как первых, так и вторых блюд – в вареном, жареном, тушеном виде. Не вызывает аллергии, рекомендовано беременным женщинам, детям и профессиональным спортсменам.

ЗАО «Племенной Завод Кролика»  
420021, г. Казань, ул. Татарстан, 11, а/я 210  
Тел.: (843) 227-40-38  
Факс: (843) 227-40-38  
e-mail: vasil@russianrabbit.ru  
www.russianrabbit.ru

WHOLE RABBIT CARCASS: FIRST QUALITY, COOLED  
AND FROZEN

Russian Rabbit meat is a dietary product made under environmentally sound conditions, has a rich vitamin and mineral content, contains Omega-3 polyunsaturated fat acids, and stands out for its highest gustatory qualities. The meat is succulent, tender, and easy-to-cook. It is cooked both in first and second courses in boiled, fried, or stewed state. The meat does not cause allergies, it is recommended for pregnant women, children, and professional athletes.

ZAO Rabbit Breeding Factory  
P.O.B. 210, 11, Tatarstan Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel.: (843) 227-40-38  
Fax: (843) 227-40-38  
e-mail: vasil@russianrabbit.ru  
www.russianrabbit.ru



**ПЕЛЬМЕНИ «СИБИРСКИЕ ЭКСТРА» ПОЛУФАБРИКАТЫ В ТЕСТЕ ЗАМОРОЖЕННЫЕ С МЯСНОЙ НАЧИНКОЙ КАТЕГОРИИ «В»**

Пельмени производства ООО «Маслова и Ко» изготовлены по старым советам наших мам и бабушек, по рецепту того времени, когда пельмени были неотъемлемым блюдом праздничного стола.

Пельмени «Сибирские» приятно удивят нежным вкусом и напомнят о том, каким он действительно должен быть.

«В Сибири пельмени всегда были чем-то вроде консервов. Их заготавливали в огромных количествах впрок при участии всей семьи. Процесс мог длиться несколько дней. Отправляясь надолго в тайгу, человек обязательно брал с собой запас твердокаменных сибирских пельменей, которые за несколько минут, проведенных в кипящей воде, превращались в прекрасный обед или ужин».

ООО «Маслова и Ко»  
420006, г. Казань, ул. Хлебозаводская, 1  
Тел./факс: (843) 570-95-31

**REFRIGERATED SEMI-FINISHED DOUGH PRODUCTS STUFFED WITH MEAT OF B CATEGORY ("SIBIRSKIE PELMENI")**

Pelmeni of Maslova & Co are being made using old recipes of our mothers and grandmothers, in accordance with the traditions of the Soviet period when such ravioli were an inherent food of the festive table. "Sibirskie pelmeni" will pleasantly surprise you with their gentle taste, and will remind you of how it really should look like.

"Pelmeni in Siberia were always something like canned food. They were made in huge amounts for the future with direct involvement of the entire family. The process could last for several days. When going out to the forest for a long time, one always took along some rock-solid Siberian pelmeni which, in a few minutes in boiling water, turned into an excellent lunch or dinner".

ООО Maslova & Co  
1, Khlebozavodskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420006  
Tel./Fax: (843) 570-95-31





### ПОЛУКОПЧЕНАЯ КОЛБАСА «ЦАРСКАЯ ПРЕМИУМ»

Полукопченая колбаса «Царская премиум» – это безупречное сочетание крупных кусков полужирной свинины, говядины и отборного свиного шпика, изготовленная по оригинальной рецептуре. Гармоничное сочетание удачно подобранных специй придает колбасе неповторимый вкус, приятную остроту и тонкий аппетитный аромат. Отличный товарный вид, вкусовые качества и доступная цена не оставят продукт без внимания покупателей.

Индивидуальный предприниматель  
Мутигуллин Рифат Махматович  
422191, г. Мамадыш, ул. Дачная, 15  
Тел.: (85563) 3-52-37, 3-54-48

### TSARSKAYA PREMIUM HALF-SMOKED SAUSAGE

Tsarskaya Premium half-smoked sausage is a perfect match of large pieces of medium-fat pork, beef and chosen pork back fat, made under a genuine recipe. The harmonious combination of well-matched spices adds unique taste, pleasing delicacy, and thin appetizing flavour. Its superb appearance, excellent taste, and affordable price are main contributors to attracting buyers' attention to the product.

Mutigullin Rifat Makhmutovich, a sole proprietor  
15, Dachnaya Street, Mamadysh, Tatarstan, 422191  
Tel.: (85563) 352-37, 3-54-48



#### ФОРЕЛЬ СОЛЕНАЯ (СЛАБОСОЛЕНАЯ), ЛОМТИКИ В ВАКУУМНОЙ УПАКОВКЕ 200 ГРАММ

Форель – рыба, которая является удивительно ценным для здоровья, и особенно для сердца, источником белков, витаминов и минеральных веществ. Форель очень богата жирными кислотами Омега-3 и жирорастворимыми витаминами А и D. К тому же она содержит большое количество водорастворимых витаминов В12 и пиридоксина. Слабосоленое филе имеет нежную консистенцию и неповторимый вкус. Качественно обработанное и просоленное филе норвежской форели прекрасно сохраняется в высокотехнологичной качественной упаковке.

ООО «Дивный Берег»  
420087, г. Казань, ул. Родины, 10, оф. 8  
Тел.: (843) 224-33-83, (84379) 2-25-58  
Факс: (843) 224-33-83, (84379) 2-25-58  
e-mail: divbereg@rambler.ru  
www.divbereg.ru

#### LIGHT-SALTED TROUT: FILLET IN VACUUM PACKAGING

Trout is the fish indispensable for human health, especially for heart, and is a source of protein, vitamins and minerals. The trout is rich with Omega-3 fat acids and oil-soluble vitamins A and D. Besides, it contains a great number of B12 water-soluble vitamins and pyridoxine. The light-salted fillet is of tender flesh and inimitable flavour. The properly processed and salted fillet of Norwegian trout is well preserved in high-tech packaging.

ООО Divniy Bereg  
Office 8, 10, Rodiny Street, Kazan, Tatarstan, 420087  
Tel.: (843) 224-33-83, (84379) 2-25-58  
Fax: (843) 224-33-83, (84379) 2-25-58  
e-mail: divbereg@rambler.ru  
www.divbereg.ru



### СКУМБРИЯ ХОЛОДНОГО КОПЧЕНИЯ

Балдинская рыба пользуется особым спросом у ценителей вкусной еды благодаря использованию высококачественного сырья, холодных артезианских вод для посола и экологически чистой ольховой щепы для копчения. Оптимальное содержание соли, влаги и аромата копчения качественно выделяет эту продукцию среди других.

Индивидуальный предприниматель  
Балдина Людмила Витальевна  
423827, г. Набережные Челны,  
бульвар Автомобилестроителей, 12, оф. 458  
Тел.: (8552) 37-44-50  
Факс: (8552) 37-44-50  
e-mail: bald2@list.ru

### COLD-SMOKED MACKEREL

Owing to high quality primary products and cold artesian water for salt curing, the fish processed by Ms. Baldina is in strong demand with the gourmets of delicious food. Balanced content of salt, moisture and smoked flavor distinguishes this fish as a high quality product among others. Curing of the fish is done in automatic curing and cooking chambers without any additives using environmentally sound alder waste wood only.

Ludmila Bitalyevna Baldina, a sole proprietor  
Office 458, 12, Blvd Avtomobilestroiteley,  
Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423827  
Tel.: (8552) 37-44-50  
Fax: (8552) 37-44-50  
e-mail: bald2@list.ru



#### МОЙВА ЖИРНАЯ ХОЛОДНОГО КОПЧЕНИЯ

Мойва жирная холодного копчения вырабатывается из экологически чистого и качественного сырья. Нежность мяса, аромат копчености, красивый товарный вид, низкий процент массовой доли соли в мясе рыбы (5%-6,5%) делает мойву холодного копчения привлекательным продуктом, готовым к употреблению.

Индивидуальный предприниматель  
Петров Николай Алексеевич  
423841, п. Круглое Поле, ул. Строителей, 36  
Тел./факс: (8552) 47-01-32

#### COLD-SMOKED FATTY CAPELIN

Cold-smoked fatty capelin is made from environmentally sound and high-quality raw materials. Its tenderness, smoked product flavour, excellent appearance, and low contents of salt in the fish (5% - 6.5%) made the cold-smoked capelin an attractive and ready-to-use product.

Petrov Nikolay Alekseyevich, a sole proprietor  
36, Stroiteley Street, Krugloye Pole settlement, Tatarstan, 423841  
Tel./fax: (8552) 47-01-32



### САЛАТ СВЕЖИЙ В ГОРШОЧКАХ С ТОРФЯНЫМ СУБСТРАТОМ

Разнообразные виды салата выращиваются круглый год на салатных линиях комбината «Майский». Биометод выращивания надежно защищает культуру от вредителей и болезней. Листовой маслянистый, хрустящий «ледяной», зеленый и окрашенный, разный по форме листа, салат всегда станет украшением любого стола в любое время года.

ООО «Тепличный комбинат «Майский»  
422527, с. Осиново, ул. Гагарина, 15  
Тел.: (843) 524-21-21  
e-mail: maiski@mail.ru

### FRESH SALAD LEAVES IN PEAT SUBSTRATE POTS

Various kinds of salads are cultivated all year round in salad lines of the Maisky Hothouse.

The biomethod of their cultivation reliably protects the crop against pests and diseases. Leaves of salad – oily, crispy «icy», green and coloured, different in the leaf shape – are always a decoration at any table at any time of year.

ООО Maisky Hothouse  
15, Gagarin Street, Osinovo village, Tatarstan, 422527  
Tel.: (843) 524-21-21  
e-mail: maiski@mail.ru



## ТОМАТЫ СВЕЖИЕ

Томаты выращиваются в течение всего года по малообъемной технологии с применением биологических средств защиты растений от вредителей и болезней. Покупателям предлагаются крупные томаты биф, средние по размеру, сливовидные, черри, с разнообразной цветовой гаммой – от красных до желтых цветков и разнообразных оттенков.

ООО «Тепличный комбинат «Майский»  
422527, с. Осиново, ул. Гагарина, 15  
Тел.: (843) 524-21-21  
e-mail: maiski@mail.ru

## FRESH TOMATOES

Tomatoes are cultivated all the year round under low-volume technologies using biological protection of plants against pests and diseases. Buyers are offered large beef tomatoes, medium-sized plum tomatoes, and cherry tomatoes in various colours, from red to yellow with various shades.

ООО Maisky Hothouse  
15, Gagarin Street, Osinovo village, Tatarstan, 422527  
Tel.: (843) 524-21-21  
e-mail: maiski@mail.ru



### ВОДКА «ХАНСКАЯ LIMITED EDITION»

Водка соединяет старинные традиции приготовления крепких спиртных напитков и современные технологии, обеспечивающие необычайную чистоту напитка, отменный вкус и высокое качество. Использование в составе натурального меда и экстракта растительного вкусоароматического «Экстракт винограда «Реликт» придали водке восточную изысканность, а «Бриллиантовая» фильтрация – свежесть и сверкание как эксклюзивного бриллианта среди обилия алкогольных напитков. Каждая бутылка с уникальным номером, нанесенным на подвеске-брелке.

Филиал ОАО «Татспиртпром»  
«Казанский ликероводочный завод»  
420054, г. Казань, ул. Турбинная, 5  
Тел.: (843) 278-83-53, 278-83-63  
Факс: (843) 278-83-13  
e-mail: lvzkazan@klvz.ru  
www.tatspirtprom.ru

### KHANSKAYA LIMITED EDITION VODKA

This vodka brings together old traditions of preparing strong spirits and present-day technologies ensuring the drink's extraordinary purity, excellent taste, and superb quality. The natural honey and the Relict Grape vegetative flavouring extract added to its composition attach to this vodka an Oriental refinement, while its Brilliant-class filtration provides freshness and sparkling to be seen as an exclusive diamond among many alcoholic drinks. Each bottle holds its unique number put on its pendant.

Kazan Distillery, Affiliate of Tatspirtprom  
5, Turbinnaya Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 278-83-53, 278-83-63  
Fax: (843) 278-83-13  
e-mail: lvzkazan@klvz.ru  
www.tatspirtprom.com



### БАЛЬЗАМ «БУГУЛЬМА»

Бальзам «Бугульма» – крепкий спиртной напиток, вобравший в себя множество ароматных настоев целебных трав, кореньев, плодов, морсов и соков различных ягод и фруктов. Именно эти дары природы придают ему коричневый цвет и неповторимый, богачейший аромат. Бальзам оказывает тонизирующее и стимулирующее воздействие на организм. Рекомендуется употреблять не более 150 мл.

Филиал ОАО «Татспиртпром»  
«Чистопольский ликероводочный завод»  
422981, г. Чистополь, ул. Энгельса, 80  
Тел.: (84342) 4-37-28, 4-46-06  
[www.tatspiritprom.ru](http://www.tatspiritprom.ru)

### BUGULMA BALSAM

Bugulma balsam is a strong alcohol drink combining lots of flavoured tinctures of herbs, roots, fruits, fruit drinks and juices of various berries and fruits. These are the natural blessings that give the balsam its brown color and unique and rich flavour. The balsam has tonic and stimulating effects on the organism. It is recommended to consume no more than 150 mL.

Chistopol Distillery, Affiliate of OAO Tatspiritprom  
80, Engels Street, Chistopol, Tatarstan, 422981  
Tel.: (84342) 4-37-28, 4-46-06  
[www.tatspiritprom.ru](http://www.tatspiritprom.ru)





### НАСТОЙКА ГОРЬКАЯ «ТИМЕРХАН»

Настойка горькая «Тимерхан» – гордость Усадского спиртзавода. Приготовленная из артезианской воды, прошедшей многоступенчатую очистку, и зернового спирта марки «Люкс» по оригинальной технологии, с добавлением только натуральных ингредиентов: настоев трав (полыни, донника, липы; аниса, кориандра), меда, сахарного сиропа, колера (жженого сахара) – эта настойка отличается необыкновенным вкусом и неповторимым ароматом. Настойка горькая «Тимерхан» по праву заслужила признание потребителей не только в Республике Татарстан, но и за ее пределами.

Филиал ОАО «Татспиртпром» «Усадский спиртзавод»  
420111, г. Казань, ул. Баумана, 44/8  
Тел.: (84365) 7-33-55  
Факс: (84365) 7-33-11  
e-mail: usz@tatspirom.ru; lvpusz@yandex.ru

### TIMERKHAN BITTER LIQUEUR

Timerkhan bitter liqueur is a jewel of Usady Distillery. It is made of artesian water subjected to the multistage treatment and grain alcohol of lux grade under a genuine technology with the addition of only natural ingredients: herbal tinctures (wormwood, sweet clover, linden, anise, and coriander), honey, sugar syrup, and colorant (burnt sugar). The liqueur stands out for its marvelous flavour and unique aroma. Timerkhan bitter liqueur is justifiably recognised by both consumers in the Republic of Tatarstan and beyond its borders.

Usady Distillery, Affiliate of Tatspirom  
44/8, Bauman Street, Kazan, Tatarstan, 420111  
Tel.: (84365) 7-33-55  
Fax: (84365) 7-33-11  
e-mail: usz@tatspirom.ru; lvpusz@yandex.ru



ВОДА ПИТЬЕВАЯ АРТЕЗИАНСКАЯ ПЕРВОЙ КАТЕГОРИИ «ЭДЕЛЬЖЕ» НЕГАЗИРОВАННАЯ

«Эдельже» – питьевая вода, идеально подходящая для утоления жажды. Содержит оптимальное количество минералов и микроэлементов, которые должны ежедневно восполняться организмом. Производство воды проходит несколько стадий очистки на современном технологическом оборудовании и соответствует современным требованиям качества и тенденциям рынка.

ОАО «Булгарпиво»  
423800, г. Набережные Челны, Промышленно-коммунальная зона, Хлебный проезд, 37  
Тел.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Факс: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)

EDELZHE POTABLE ARTESIAN STILL WATER

Edelzhe is a drinking water, ideal for slaking thirst. It contains balanced content of minerals and microelements that are to be replenished daily. The water production undergoes several stages of treatment at the up-to-date equipment and it complies with the current requirements of quality and market trends.

ОАО Bulgarpivo  
37, Khlebny Proezd, Industrial and Communal Area, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Fax: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)



#### ВОДА МИНЕРАЛЬНАЯ ПИТЬЕВАЯ ЛЕЧЕБНО - СТОЛОВАЯ «ЯР ЧАЛЛЫ» ГАЗИРОВАННАЯ

Вода – важнейший элемент, необходимый для здоровой жизнедеятельности человека. Минеральная лечебно-столовая вода «Яр Чаллы» обладает полноценным физиологическим составом, в ней содержатся минеральные соли и микроэлементы, оказывающие оздоравливающее воздействие на организм человека. Эта вода давно полюбилась потребителям за отменный вкус, высокое качество и целебные свойства. Она показана при болезнях органов пищеварения, кишечника, нарушении обмена веществ.

ОАО «Булгарпиво»  
423800, г. Набережные Челны, Промышленно-коммунальная зона, Хлебный проезд, 37  
Тел.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Факс: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)

#### YAR CHALLY MINERAL MEDICINAL POTABLE CARBONATED WATER

Water is an essential component for healthy human life. Yar Chally mineral medicinal water has balanced physiological composition with mineral salts and microelements producing revitalizing effect on human body. This water is popular among customers for its pleasant flavour, high quality and healing properties. This water is used to cure organs of digestion, intestinal tract, nutrition and metabolic disorder.

ОАО Bulgarpivo  
37, Khlebny Proezd, Industrial and Communal Area, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Fax: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)



КВАС ФИЛЬТРОВАННЫЙ, ПАСТЕРИЗОВАННЫЙ,  
ГАЗИРОВАННЫЙ «КВАС ХЛЕБНЫЙ»

«Квас Хлебный» фильтрованный, пастеризованный – продукт натурального брожения, востребованный на рынке напитков. Напиток обладает полезными свойствами: содержит различные макро- и микроэлементы, витамины, столь необходимые для нормального функционирования организма человека в современном мире, подверженном негативному влиянию ряда факторов, связанных с урбанизацией и развитием технологий. Квас дает бодрость и энергию, приятную свежесть и аромат ржаного хлеба.

ОАО «Булгарпиво»  
423800, г. Набережные Челны, Промышленно-коммунальная зона, Хлебный проезд, 37  
Тел.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Факс: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)

KVASS KHLEBNY FILTERED PASTEURIZED  
CARBONATED DRINK

Kvass Khlebny is a filtered, pasteurized product of natural fermentation which is in demand at the market of beverages. The kvass has all essential properties: it contains macro and micro mineral elements, vitamins indispensable for successful performance of a human body in a present-day world. The kvass makes you vigorous and active. It also provides you with freshness and flavour of rye bread.

ОАО Bulgarpivo  
37, Khlebny Proezd, Industrial and Communal Area,  
Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Fax: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)



**КВАС ФИЛЬТРОВАННЫЙ, ПАСТЕРИЗОВАННЫЙ,  
ГАЗИРОВАННЫЙ «КВАС ХЛЕБНЫЙ ЧЕЛНИН-  
СКИЙ»**

«Квас Хлебный Челнинский» получают путём сбраживания концентрата из зернового сырья. Напиток имеет тонкий аромат ржаного хлеба, освежающий вкус, легко утоляет жажду, успокаивает нервную систему. Он также является профилактическим напитком, так как обогащает организм человека витаминами B1, B2, PP, аминокислотами. В летнее время это самый любимый напиток среди населения.

**KVASS KHLEBNY CHELNINSKY FILTERED  
PASTEURIZED CARBONATED DRINK**

Kvass Khlebny Chelninsky is produced by fermenting the concentrate from grain raw stuff. This drink has subtle flavour of rye bread, refreshing taste; it slakes thirst, easing human nervous system. This is a prophylactic drink enriching human body with B1, B2, PP vitamins and amino acids. This is the most favourite drink among customers in summer time.

ОАО «Булгарпиво»  
423800, г. Набережные Челны, Промышленно-коммунальная зона, Хлебный проезд, 37  
Тел.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Факс: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)

ОАО Bulgarpivo  
37, Khlebny Proezd, Industrial and Communal Area, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Fax: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)



ПИВО СВЕТЛОЕ «ЧЕЛНИНСКОЕ ПШЕНИЧНОЕ  
PREMIUM» С ЭКСТРАКТИВНОСТЬЮ НАЧАЛЬНО-  
ГО СУСЛА 12%

Пиво светлое «Челнинское Пшеничное Premium» обладает новым вкусом, обусловленным оригинальной рецептурой приготовления, предусматривающей обязательное использование не только традиционного ячменного, но и не менее 50% пшеничного солода лучших зарубежных производителей. Освежающее пиво с приятным ароматом, слабой хмелевой горчинкой и выраженным послевкусием, в котором каждый искушенный знаток откроет для себя восприятие настоящего пшеничного пива.

ОАО «Булгарпиво»  
423800, г. Набережные Челны, Промышленно-коммунальная зона, Хлебный проезд, 37  
Тел.: (8552) 30-54-00, 30-54-28  
Факс: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)

CHELNINSKOYE PSHENICHNOYE PREMIUM LIGHT  
BEER (INITIAL MALT EXTRACT 12%)

Chelninskoye Pshenichnoye Premium light beer has new flavour and genuine production formulation which involves the binding use of both barley malt and more than 50% of wheat malt of the best overseas manufacturers. This is a refreshing beer with pleasant flavour, subtle hop bitter and distinctive aftertaste. Each experienced gourmet shall discover the perception of a genuine wheat malt beer.

ОАО Bulgarpivo  
37, Khlebnny Proezd, Industrial and Communal Area, Naberezhnye Chelny, Tatarstan, 423800  
Tel.: (8552) 30-54-00, 30-54-42  
Fax: (8552) 55-19-34  
e-mail: [inform@bulgarpivo.ru](mailto:inform@bulgarpivo.ru)  
[www.bulgarpivo.ru](http://www.bulgarpivo.ru)



ВОДА ПИТЬЕВАЯ АРТЕЗИАНСКАЯ ПЕРВОЙ КАТЕГОРИИ «САРМАНОВСКАЯ» ГАЗИРОВАННАЯ В ПЭТФ БУТЫЛКАХ И БУТЫЛЯХ ИЗ ПОЛИКАРБОНАТА, ВЫПУСКАЕМАЯ ПО ТУ 0131-001-60325576-10

Благодаря природной высококачественной исходной воде, в сочетании с использованием современного оборудования, удалось сохранить натуральное качество воды, подаваемой с источника, и довести его до потребителя. Использование качественной углекислоты для насыщения воды в сочетании с отлаженной технологией производства позволяют получить газированную воду высокого качества. В результате, вода пользуется большим доверием и спросом у потребителей. Современное оборудование, используемое в технологическом процессе, меры, применяемые по охране окружающей среды, и высокая культура производства, гарантируют безопасность продукции для потребителя.

SARMANOVSKAYA POTABLE ARTESIAN WATER  
(FIRST GRADE, CARBONATED)

Owing to the natural high qualities of the source water combined with the up-to-date equipment, we have conserved the natural properties of the source water to convey it to a consumer. The appliance of high-quality carbon dioxide and well-functioning production technology make it possible to produce high-grade carbonated water. This water finds great confidence and demand among the consumers. The up-to-date equipment applied in the technological process and high level of production practices guarantee the product's safety for a consumer.

ООО «Сармановский завод минеральных вод»  
423350, с. Сарманово, ул. Ю. Гагарина, 32а  
Тел.: (85559) 2-43-03  
Факс: (85559) 2-43-03  
e-mail: szmv16@mail.ru

ООО Sarmanovsky Mineral Water Plant  
32A, Gagarin Street, Sarmanovo village, Tatarstan, 423350  
Tel.: (85559) 2-43-03  
Fax: (85559) 2-43-03  
e-mail: szmv16@mail.ru



# ПРОМЫШЛЕННЫЕ ТОВАРЫ ДЛЯ НАСЕЛЕНИЯ

## INDUSTRIAL CONSUMER GOODS

2012







## АВТОГЕРМЕТИК-ПРОКЛАДКА

Автогерметик-прокладка нейтрального отверждения предназначен для устранения течи воды, антифриза и масла в разъемных соединениях взамен картонных, пробковых и резиновых прокладок, а также для герметизации неплотностей. Можно применять для склеивания стекла, оргстекла, дерева, бетона, крепления плиток к панелям.

ОАО «Казанский завод синтетического каучука»  
420054, г. Казань, ул. Лебедева, 1  
Тел.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Факс: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru

## AUTOMOTIVE SEALANT/STOPWATER

The neutral cured automotive sealant/stopwater is used in joint connections instead of cardboard, cork and rubber gaskets to stop water, antifreeze and oil leakage, as well as to seal clearance. It may also be used to glue the glass, organic glass, timber, concrete and to fix tiles to panels.

OAO Kazan Synthetic Rubber Plant  
1, Lebedev Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Fax: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru



#### СИЛИКОНОВЫЙ ГЕРМЕТИК ПАРОСИЛ MAXSIL SN 4011

Силиконовый герметик ПАРОСИЛ предназначен для заделки монтажных швов узлов примыканий оконных блоков к стеновым панелям в качестве наружного слоя во всех типах зданий и сооружений. Применим в осенне-зимний период, выдерживает более 200 циклов попеременного замораживания и оттаивания. Обладает повышенной паропроницаемостью, уникальным сочетанием высокой гидрофобности с воздухопроницаемостью и атмосферостойкостью. Не токсичен. Обладает хорошей адгезией ко всем конструкционным материалам.

ОАО «Казанский завод синтетического каучука»  
420054, г. Казань, ул. Лебедева, 1  
Тел.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Факс: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru

#### PAROSIL MAXSIL SN 4011 SILICONE SEALANT

PAROSIL silicone sealant is used as an outer layer to seal field welds between window frames and wall panels in all types of buildings. It can be used during autumn and winter period; it endures over 200 cycles of alternating freezing and thawing. PAROSIL silicone sealant is extra vapour-permeable; it has a unique combination of high level of water repellency with air permeability and weather resistance. PAROSIL silicone sealant is non-toxic. It possesses good adhesive properties with all types of construction materials.

OAO Kazan Synthetic Rubber Plant  
1, Lebedev Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Fax: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru

**POZIS**  
Since 1898



ХОЛОДИЛЬНИКИ БЫТОВЫЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ  
ЛИНИИ COMPACT: POZIS RS-405, POZIS RS-411,  
POZIS RS-416

Холодильники линии Compact предназначены для хранения пищевых продуктов, а также для приготовления пищевого льда и хранения замороженных продуктов в низкотемпературном отделении. Компактные размеры холодильников (ширина 54 см, глубина 55 см) позволяют использовать их в малогабаритных кухнях или в качестве дачного холодильника. В холодильниках используется озонобезопасный хладагент R600a.

ELECTRIC HOUSEHOLD REFRIGERATORS POZIS RS-405, POZISRS-411, POZIS RS-416 OF COMPACT LINE

Refrigerators of Compact line are designed to store foods, as well as to make the food ice and to store frozen foods in the low-temperature compartment. Compact size of the refrigerators (54 cm in width and 55 cm in depth) makes them usable in small kitchens or as summer house refrigerators. Ozone-safe refrigerant R600a is applied in the refrigerators of Compact line.

ОАО «ПО «Завод имени Серго»  
422546, г. Зеленодольск, ул. Привокзальная, 4  
e-mail: medic@pozis.ru  
www.pozis.ru

ОАО PO Sergo Plant  
4, Privokzalnaya Street, Zelenodolsk, Tatarstan, 422546  
e-mail: medic@pozis.ru  
www.pozis.ru



#### ЛАКИ МЕБЕЛЬНЫЕ МАРОК НЦ-218, НЦ-243

Лак мебельный нитроцеллюлозный предназначен для отделки мебели и других изделий из древесины, эксплуатируемых внутри помещения с последующей полировкой или без нее. Высококачественный, быстросохнущий, прозрачный лак образует твердое, ровное покрытие. Устойчивый к температурам от -12°C до +60°C.

ФКП «Казанский государственный казенный пороховой завод»  
420032, г. Казань, ул. 1 Мая, 14  
Тел.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Факс: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)

#### FURNITURE VARNISHES OF NTS-218 AND NTS-243 BRANDS

This furniture nitrocellulose varnish is intended for finishing furniture and other wooden products for indoor use, either with or without further polishing. The high-quality, quick-drying, transparent varnish forms a firm and flat cover. It is resistant to temperatures from -12°C to +60°C.

FKP Kazan State-Owned Gunpowder Plant  
14, 1st of May Street, Kazan, Tatarstan, 420032  
Tel.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Fax: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)



#### СРЕДСТВО ИНСЕКТИЦИДНОЕ KRA UNIVERSAL В АЭРОЗОЛЬНОЙ УПАКОВКЕ

KRA UNIVERSAL – эффективное универсальное инсектицидное средство против летающих и ползающих насекомых. Известная торговая марка KRA, зарекомендовавшая себя временем и пользующаяся большим спросом у покупателей. KRA UNIVERSAL – это выгодная цена при высокой эффективности.

ОАО «ХИТОН»  
420075, г. Казань, ул. 3-я Кленовая, 9  
Тел./факс: (843) 239-54-18  
e-mail: [marketing@khiton.com](mailto:marketing@khiton.com)  
[www.khiton.com](http://www.khiton.com)

#### KRA UNIVERSAL INSECTICIDE IN AEROSOL PACKAGE

KRA UNIVERSAL is an efficient insecticide to fight against the flying and creeping insects. The widely known KRA trademark is proven through times and is in strong demand among the customers. KRA UNIVERSAL is a beneficial price given high efficiency of the product.

ОАО KHITON  
9, 3-ya Klenovaya Street, Kazan, Tatarstan, 420075  
Tel./Fax: (843) 239-54-18  
e-mail: [marketing@khiton.com](mailto:marketing@khiton.com)  
[www.khiton.com](http://www.khiton.com)



## ЛАК ДЛЯ ВОЛОС STYLE CLASSIC В АЭРОЗОЛЬНОЙ УПАКОВКЕ

Лаки для волос STYLE CLASSIC обеспечивают великолепную фиксацию, надолго сохраняя форму прически в любую погоду, придают волосам эластичность и подчеркивают естественные линии прически, обеспечивая при этом бережный уход за волосами, усиливают блеск волос.

В состав лаков для волос STYLE CLASSIC входят полимер собственной разработки и полезные добавки, способствующие восстановлению поврежденной структуры волос.

Лаки для волос STYLE CLASSIC – это оптимальное соотношение цены и качества, высокая узнаваемость торговой марки, компактная и удобная упаковка.

ОАО «ХИТОН»  
420075, г. Казань, ул. 3-я Кленовая, 9  
Тел./факс: (843) 239-54-18  
e-mail: [marketing@khiton.com](mailto:marketing@khiton.com)  
[www.khiton.com](http://www.khiton.com)

## STYLE CLASSIC HAIRSPRAY IN AEROSOL PACKAGE

STYLE CLASSIC hairsprays have a strong fixation and long-lasting and flexible hold of the hair in all weather; they highlight the natural lines of the style while providing the hair with tender care and radiant shine.

STYLE CLASSIC hairsprays contain polymers formulated by OAO KHITON and healthy additives to help restore the damaged hair structure.

STYLE CLASSIC hairsprays are the best combination of price and quality, a widely known brand, as well as a compact and convenient pack.

ОАО KHITON  
9, 3-я Klenovaya Street, Kazan, Tatarstan, 420075  
Tel./Fax: (843) 239-54-18  
e-mail: [marketing@khiton.com](mailto:marketing@khiton.com)  
[www.khiton.com](http://www.khiton.com)



#### ЛЕКАРСТВЕННОЕ СРЕДСТВО «ФУЗОБАКСАН»

Фузобаксан (Fusobacsan) – уникальное инновационное антибактериальное лекарственное средство в форме эмульсии для инъекций. В качестве действующего вещества содержит тилозин тартрат. Тилозин, входящий в состав лекарственного препарата, является антибиотиком из группы макролидов, активен в отношении большинства грамположительных и некоторых грамотрицательных бактерий, в том числе возбудителей некробактериоза. При внутримышечном введении лекарственного препарата тилозин легко всасывается из места инъекции, поступая в кровь, и проникает в большинство органов и тканей. Максимальная концентрация в крови достигается через 1 час и удерживается в терапевтической концентрации на протяжении 20-24 часов после введения.

Федеральный центр токсикологической, радиационной и биологической безопасности ФГБУ «ФЦТРБ-ВНИВИ»  
420011, г. Казань, городок Научный-2, корп. 1  
Тел.: (843) 239-53-20  
Факс: (843) 239-71-33  
e-mail: vnivi@mail.ru

#### FUSOBACSAN MEDICINE

Fusobacsan is a unique innovative antibacterial medicine in the form of emulsion for injections. It contains tylosin tartrate as an active ingredient. Tylosin is a macrolide antibiotic having a broad spectrum of activity against gram-positive organisms and a limited range of gram-negative organisms, including the causative agent of necrobacillosis. When injected intramuscularly, tylosin is quickly absorbed from the injection point, spreads in blood and permeates almost all organs and tissues. The highest concentration of the medicine in blood is reached within 1 hour and is retained at a therapeutic concentration during 20-24 hours following the injection.

The Federal Government Institution “The Federal Centre for Toxicological, Radiation and Biological Safety” (All-Russian Research Veterinary Institute)  
Bldg.1, Gorodok Nauchniy-2, Kazan, Tatarstan, 420011  
Tel.: (843) 239-53-20  
Fax: (843) 239-71-33  
e-mail: vnivi@mail.ru



## КУХОННАЯ ПОСУДА ИЗ ТЕРМОСТОЙКОГО СТЕКЛА

Продукция ЗАО «Васильевский стекольный завод» представлена широким ассортиментом товаров народного потребления. Производство ведется по двум основным направлениям:

- выдувная продукция: различные линии чайников, кастрюли, чашки. Производится только вручную с соблюдением всех оригинальных требований и технологии производства;
- толстостенная продукция: кастрюли, миски, крышки для сковородок. Изготавливается на современной линии по производству прессованных изделий немецкой фирмы Waltec.

ЗАО «Васильевский стекольный завод»  
422530, Зеленодольский район, п. Васильево,  
ул. Школьная, 58  
Тел.: (84371) 6-27-71  
e-mail: infosteclo@yandex.ru

## THERMAL GLASS KITCHENWARE

Products of ZAO Vasilyevsky Glass Plant are represented by a wide range of consumer goods. There are two main types of products manufactured by the Plant:

- Blown products: various teapots, saucepans and cups. The glass is hand-blown with observance of all the individual requirements and production techniques;
- Thick wall products: pots, bowls and pan lids. The products are manufactured on the up-to-date line for the production of molded articles supplied by the Germany-based Waltec Company.

ZAO Vasilyevsky Glass Plant  
58, Shkolnaya Street, Vasilyevo Township, Zelenodolsk District,  
Tatarstan, 422530  
Tel.: (84371) 6-27-71  
e-mail: infosteclo@yandex.ru





#### КРЕМ КОСМЕТИЧЕСКИЙ НА ОСНОВЕ НОРКОВОГО МАСЛА: КРЕМ С МАСЛОМ ЧЕРНОГО ТМИНА

Благодаря сочетанию двух бесценных продуктов – масла черного тмина и норкового масла, усиливающих действие друг друга, получился крем, который интенсивно питает кожу, предохраняя ее от «пересушивания» на длительное время, оказывает отбеливающее и увлажняющее действие. Крем приятно смягчает кожу, поддерживает водно-жировой баланс, помогает вернуть молодость коже. Крем имеет выраженный противозудный эффект.

ООО «Мюстела»  
420139, г. Казань, ул. Ю. Фучика, 34  
Тел./факс: (843) 268-06-16, 261-80-52  
e-mail: mstl@talir.ru  
www.talir.ru

#### MINK OIL-BASED COSMETIC CREAM: CREAM WITH BLACK CUMIN SEED OIL

Owing to the combination of black cumin and mink oils, the two priceless products enhancing each other, we have created an intensive nourishing cream which provides the skin with the long-lasting protection against drying, as well as with bleaching and moisturising effects. The cream gently softens the skin, maintains the moisture/sebum balance, and helps reverse the skin aging. The cream also has a strong antipruritic effect.

ООО Myustela  
34, Yulius Fuchik Street, Kazan, Tatarstan, 420139  
Tel./Fax: (843) 268-06-16, 261-80-52  
e-mail: mstl@talir.ru  
www.talir.ru



БРЮКИ ЖЕНСКИЕ PETER PAUL

PETER PAUL WOMEN'S SLACKS

Зеленодольская швейная фабрика предлагает каждой моднице к новому весеннему сезону запастись обновками. Фирма «Петро» специализируется на классике уже много лет, модельеры изучили особенности фигур россиянок и добились удивительных результатов. С идеальной посадкой, всех размеров и фасонов (более 130 моделей) эти красивые классические брюки завоевали популярность, их покупает Зеленодольск и Казань, Екатеринбург и Альметьевск, Москва и Люблино.

The Zelenodolsk Clothes Factory invites all trendies to stock up some new outfits for upcoming spring. Petro company has been specialising in classic wear for years; our designers have learned about some peculiarities of the Russian women's forms and have achieved amazing results. Beautiful slacks, PeterPaul with perfect fit and of all possible sizes and styles (over 130 models) have become popular; they are in demand in Zelenodolsk, Kazan, Yekaterinburg, Almetyevsk, Moscow and Lyublino.

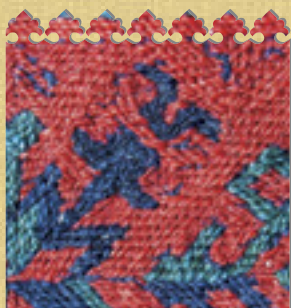
ООО «Петро»  
422540, г. Зеленодольск, ул. Фабричная, 58  
Тел./факс: (84371) 4-04-82  
e-mail: petro7207@mail.ru  
www.bruki-pp.ru

ООО Petro  
58, Fabrichnaya Street, Zelenodolsk, Tatarstan, 422540  
Tel./Fax: (84371) 4-04-82  
e-mail: petro7207@mail.ru  
www.bruki-pp.ru

ИЗДЕЛИЯ НАРОДНЫХ  
И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОМЫСЛОВ

FOLK ART AND ARTISTIC CRAFT GOODS

2012





ДЕКОРАТИВНАЯ ПОДУШКА-ВАЛИК «КОТ»  
(БАРХАТ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОРНАМЕНТ, РУЧНОЕ  
ДЕКОРИРОВАНИЕ)

Подушка-валик «Кот» – изделие декоративно-утилитарного назначения, призванное украсить собой любой интерьер и создать позитивное настроение.

Подушка-валик «Кот» изготавливается в творческой мастерской «Алтын Кеш» небольшими объёмами, что характеризует его как изделие эксклюзивного жанра. Разработка и художественное оформление изделия принадлежат мастеру-прикладнику, основателю мастерской «Алтын Кеш» Наталье Соболевой.

ООО «Алтын Кеш»  
г. Казань, ул. Шмидта, 46а  
Тел.: (843) 246-87-77  
Тел.: (904) 669-98-38  
e-mail: altinkesh@yandex.ru  
www.altinkesh.ru

“KOT” ORNAMENTAL BOLSTER PILLOW (VELVET,  
NATIONAL ORNAMENT, HAND DECORATION)

Bolster pillow is an ornamental and utilitarian handiwork designed to decorate any interior while evoking upbeat mood. The “Kot” bolster pillow is manufactured in Altin Kesh studio in small batches which makes this product an exclusive handiwork. This piece of art is developed and artistically designed by Natalya Soboleva, an application craftsman and the founder of the Altin Kesh studio.

ООО Altin Kesh  
46a, Shmidt Street, Kazan  
Tel.: (843) 246-87-77  
Tel.: (904) 669-98-38  
e-mail: altinkesh@yandex.ru  
www.altinkesh.ru



КОМПЛЕКТ (САПОГИ, СУМКА) В ТЕХНИКЕ  
«КОЖАНАЯ МОЗАИКА»

Возрождая лучшие традиции кожаной мозаики и технологии, ООО «Сахтиан» производит разнообразную обувь, декоративные панно, подушки, сумки, кисеты. Высокохудожественные изделия, выпускаемые предприятием, известны не только в Татарстане и России, но и за рубежом. Комплект выполнен из качественной кожи в традиционной технике «кожаная мозаика». Использование прочной кожи и особого шва обеспечивает изделию «вечную» жизнь.

ООО «Сахтиан»  
420029, г. Казань, ул. Журналистов, 9-44  
Тел.: (960) 041-83-92

LEATHER SET (BOOTS, BAG) IN THE LEATHER  
MOSAIC TECHNIQUE

ООО Sakhtian produces a variety of footwear thus reviving the best traditions of leather mosaics and technique, ornamental board, pillows, bags or pouches. Highly crafty pieces of art made by this firm are well known in Tatarstan, Russia and abroad. The leather set is made from high-quality leather in its traditional “leather mosaic” technique. Using durable leather and special seam ensures the “eternal” life of the goods.

ООО Sakhtian  
9-44, Zhurnalistov Street, Kazan, Tatarstan, 420029  
Tel.: (960) 041-83-92



КУКЛЫ (НАЦИОНАЛЬНАЯ ТАТАРСКАЯ ОДЕЖДА  
В АССОРТИМЕНТЕ)

Оригинальные куклы в национальных костюмах, выполненные вручную искусной мастерицей, не оставят равнодушным самый взыскательный вкус. Работы мастера неоднократно участвовали в различных конкурсах, а также в специализированных российских и международных выставках.

DOLLS (A SELECTION OF TATAR NATIONAL  
ATTIRE)

Authentic dolls in national attire are hand made by skilful craftswoman, and a person with the most refined taste does not remain indifferent. The artist regularly participated at various contests with her artworks. She also took part in specialized Russia's and international exhibitions.

Индивидуальный предприниматель  
Герк Галина Альвисовна  
Мастерская «Азнакаевский сувенир»  
г. Азнакаево, ул. Хасанова, 29-35  
Тел.: (927) 482-21-75  
e-mail: gerk2011@mail.ru

Galina Alvisovna Gerк, a sole proprietor  
Aznakaevskiy Souvenir Studio  
29-35, Khasanov Street, Aznakaevo, Tatarstan  
Tel.: (927) 482 2175  
e-mail: gerk2011@mail.ru



НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ  
ИНСТРУМЕНТ «ТАТАР КУРАЕ»  
(ТОНАЛЬНОСТЬ РЕ МАЖОР)

Рафаэль Гайзетдинов – мастер по изготовлению национального музыкального инструмента «Татар курае» (всех тональностей). Инструмент изготавливается из сплава алюминия, а также компонентов оргстекла и эбонита. Внешнее покрытие – имитация дерева (возможны любые другие расцветки). На все компоненты имеются санитарно-эпидемиологические сертификаты. Возможно нанесение любых надписей и орнаментов методом лазерной гравировки. Инструмент профессионально чисто настроен по камертону.

Индивидуальный предприниматель  
Гайзетдинов Рафаэль Гайнутдинович  
420055, г. Казань, ул. Черниговская, 16 Б  
Тел.: (917) 252-62-16  
e-mail: tebx2m@mail.ru



TATAR KURAY NATIONAL MUSICAL INSTRUMENT  
(KEY OF D MAJOR)

Rafael Gayzetdinov is a craftsman in making reed pipes, aka “Tatar kuray”, a national musical instrument (of all keys). The instrument is made from an aluminium alloy and parts of Plexiglas and ebonite. The outer coating is imitation wood (can be of various hues). Sanitary and epidemiological certificates are available for all component parts of the artwork. Any decorative pattern or inscription can be carved by laser engraving. The instrument is expertly and finely attuned with a tuning fork.

Rafael Gaynutdinovich Gayzetdinov , a sole proprietor  
16B, Chernigovskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420055  
Tel.: (917) 252 6216  
e-mail: tebx2m@mail.ru



### СУВЕНИР «ВСТРЕЧА ГОСТЕЙ»

В мастерской «Актубэ уенчыгы» занимаются изготовлением различных национальных сувениров, отображающих историю, быт и культуру татарского народа. Сувенир «Встреча гостей» изготовлен из скульптурного гипса. Роспись выполнена красками на водной основе.

Нуруллин Равиль Рафгатович  
Мастерская «Актубэ уенчыгы»  
Азнакаевский район, пгт Актюбинский  
ул. Ленинградская, 7-2  
Тел.: (85572) 612-18  
Тел.: (960) 083-88-62  
e-mail: rozalina.62@mail.ru

### “MEETING THE GUESTS” SOUVENIR

Aktube Uenchygy Studio is engaged in the production of various national souvenirs, reflecting the history, everyday life and culture of the Tatars. The “Meeting the guests” souvenir is made from sculptor’s plaster and painted using water-based paints.

Ravil Rafgatovich Nurullin  
Aktube Uenchygy Studio  
7-2, Leningradskaya Street, Aktubinskiy settlement, Aznakaevskiy  
District, Tatarstan  
Tel.: (85572) 612-18  
Tel.: (960) 083-88-62  
e-mail: rozalina.62@mail.ru





#### ВАЗА КЕРАМИЧЕСКАЯ «СЕРДЭШ»

Творчество автора на протяжении уже более 20 лет приятно удивляет новыми, не повторяющимися разработками, сохраняя, в тоже время, неизменную любовь мастера к керамике. Необычность решений, безупречная пластика, изысканное сочетание форм и цвета, неожиданный подбор материалов всегда делают работы автора неповторимыми, не оставляя равнодушными зрителей. В последнее время автор работает над созданием малых архитектурных форм.

Индивидуальный предприниматель  
Сафина Лилия Каимовна  
455231, Нижнекамский район, ул. Пролетарская, 63  
Тел.: (917) 856-09-10

#### “SERDASH” CERAMIC VASE

For over 20 years, the craftsman's artworks have been a pleasant astonishment by their novelty, various developments while retaining strong affection of the artist to ceramics. Novelty of solutions, impeccable plastic effect, exquisite combination of forms and colours, surprising choice of materials make the craftsman's works inimitable. The artist is lately engaged in creating hardscape elements.

Liliya Kaimovna Safina, a sole proprietor  
63, Proletarskaya Street, Nizhnekamskiy District,  
Tatarstan, 455231  
Tel.: (917) 856-09-10



#### ПОЯС В АССОРТИМЕНТЕ (БИСЕР, ВЯЗАЛЬНАЯ ПРЯЖА, РУЧНОЕ ТКАЧЕСТВО)

Елена Смирнова работает в ручной технике текстильного и бисерного ткачества. Текстильные сувенирные пояса выполнены на бердо с использованием мотивов татарского орнамента.

Узоры поясов из бисера самые разнообразные: растительные, геометрические, текстильные.

Мастер – активный участник специализированных выставок, фестивалей, конкурсов, проводит мастер-классы.

Индивидуальный предприниматель  
Смирнова Елена Васильевна  
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 63-50  
Тел.: (960) 042-06-84  
e-mail: smirnova-golovenko@yandex.ru

#### A SELECTION OF BELTS (BEADS, SPUN YARN, HAND WEAVING)

Elena Smirnova works in the hand technique of textile and beaded weaving. Textile souvenir belts are made with the weaving comb using folk motifs of Tatars ornament. There are various beaded patterns for belts, from floristic patterns to geometrical forms to folk hand weaving. The craftswoman is an active participant of specialized exhibitions, festivals, and contests. She also delivers master classes.

Elena Vasiliyevna Smirnova, a sole proprietor  
63-50, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101  
Tel.: (960) 042-06-84  
e-mail: smirnova-golovenko@yandex.ru



КОЛЛЕКЦИЯ ДОМАШНЕЙ ОБУВИ  
(ЧИСТАЯ ШЕРСТЬ, РУЧНОЕ ВАЛЯНИЕ)

Художник по войлоку. Занимается изготовлением валяной обуви.

Тапочки, валенки изготовлены вручную из натуральной шерсти традиционным способом валяния.

Индивидуальный предприниматель  
Смирнова Ольга Владимировна  
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 63-50  
Тел.: (903) 342-30-53

A COLLECTION OF HOUSE FOOTWEAR  
(GENUINE WOOL, HAND FELTING)

The master is a craftswoman working with felt. She produces felt footwear. Slippers and felt boots are hand made from genuine wool using traditional felting techniques.

Olga Vladimirovna Smirnova, a sole proprietor  
63-50, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101  
Tel.: (903) 342-30-53



ЮВЕЛИРНЫЙ ГАРНИТУР: КОЛЬЕ, СЕРЬГИ  
(СЕРЕБРО, БИРЮЗА, ЖЕМЧУГ)

Авторские работы мастера находятся в музеях Татарстана, а также в частных коллекциях России и за рубежом. Изготавливает украшения, предметы интерьера и различные поделки в традициях и технике старых мастеров. Изделия мастера удостоены дипломами крупнейших международных выставок. Ювелирный гарнитур изготовлен из серебра с использованием бирюзы, жемчуга в технике ажурной и бугорчатой скани, зерни.

Васильева Ирина Апполоновна  
420137, г. Казань, ул. Адоратского, 32-137  
Тел.: (843) 522-69-93  
Тел.: (905) 317-47-89

GEM SET: NECKLACE, EARRINGS  
(SILVER, TURQUOISE, PEARL)

The craftswoman's artworks belong to the Tatarstan museums, as well as to private collections of Russia and abroad. The artist makes bijouterie, decorations and various artistic items in keeping with the best traditions and techniques of older craftsmen. The artist's artworks are awarded with certificates of major international exhibitions. The gem set is made from silver with turquoise and pearl using openwork and embossed filigree beads.

Irina Appolonovna Vasilyeva  
32-137, Adoratskiy Street, Kazan, 420137  
Tel.: (843) 522-69-93  
Tel.: (905) 317-47-89



ПЕЙЗАЖ ОСЕННИЙ  
(ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ГЛАДЬ)

Мастер работает в различных техниках: художественная и другие виды глади, флористика, живопись, фотография. Выполненные ею работы охотно покупают жители и гости нашей республики. Постоянный участник профессиональных конкурсов и выставок, по результатам которых не раз становилась лауреатом и дипломантом. Представленная на конкурс работа выполнена с картины художника Б. Щербак-кова «Осень», вышита вручную мулине в одну нитку. Мастер с большой точностью перенес пейзаж на ткань.

Качайкина Тамара Васильевна  
420126, г. Казань, пр. Х. Ямашева, 78-302  
Тел.: (843) 556-37-90  
Тел.: (909) 308-62-98

AUTUMN LANDSCAPE (ARTISTIC HEMSTITCH)

The artist employs various techniques in her works – artistic hemstitches and other types of stitches, floristic art, painting, and photographic art. Her works are readily bought out by both the residents and guests of our republic. She is a permanent participant of professional contests and exhibitions where she has repeatedly become prize winner and certificate holder. The artwork presented for the contest was executed from B. Shcherbakov's "Autumn" painting embroidered by hand in one thread. The craftswoman transferred the landscape to the fabric with the greatest accuracy.

Tamara Vasilyevna Kachaykina  
78-302, Yamashev Prospekt, Kazan, Tatarstan, 420126  
Tel.: (843) 556-37-90  
Tel.: (909) 308-62-98



#### АВТОРСКАЯ КУКЛА «КАЗАНСКАЯ ТАТАРОЧКА» В НАЦИОНАЛЬНОМ КОСТЮМЕ

Национальные традиции народов Поволжья – неисчерпаемый источник вдохновения в творчестве Мадины Махмутовой. Сувенирная кукла изготовлена по индивидуальной авторской разработке в технике ручной вышивки бисером и паетками, декорирована парчой, шелком, мехом и тесьмой. Стоит особо отметить высокий уровень качества работ мастера, неповторимость каждого изделия.

Махмутова Мадина Мухаметовна  
420141, г. Казань, ул. Кул Гали, 9/95-143  
Тел.: (917) 893-67-09  
e-mail: madinakazan@mail.ru

#### “KAZANSKAYA TATAROCHKA” AUTHOR’S DOLL IN NATIONAL ATTIRE

National traditions of the Volga region peoples remain a rich source for inspiration in the works of Madina Makhmutova. A souvenir doll is made under individual design of the author using the hand-embroidery technique with beads and sequins. The doll is decorated with brocade, silk, fur, and lacing. Noteworthy is the high quality level of the artist’s artworks, as well as the unique character of each piece of art.

Madina Mukhametovna Makhmutova  
9/95-143, Koul Gali Street, Kazan, Tatarstan, 420141  
Tel.: (917) 893-67-09  
e-mail: madinakazan@mail.ru



БУКЕТ (ЛОЗА)

Мастер – участник специализированных конкурсов и выставок. Обучил плетению более 50 учеников, является пропагандистом этого вида искусства через газеты и телевидение. Цветы выполнены из редкого сорта ивового прута способом сложного витого плетения, листики – из пластинок прута. Ваза выполнена сочетанием различных видов ажурного плетения. Букет цветов из натурального природного материала является истинным украшением для любого помещения, несет особую ауру и воздушность. Мастер является единственным в республике, владеющим и обучающим сложным и красивым видам витого и спирального плетения.

Мингазов Альберт Садреевич  
420043, г. Казань, ул. Вишневого, 59-161  
Тел.: (843) 238-83-15  
Тел.: (917) 265-39-43



BOUQUET (OSIER)

The craftsman is a participant of specialized contests and exhibitions. He has taught 50 apprentices to wickerwork, being also a promoter of this craft through media and TV outlets. The flowers are made from a rare kind of withy by the way of sophisticated twisted wickerwork, whereas the leaves of the flowers are executed from the willow straps. The vase is made by combination of various kinds of fancy wickerwork. A bouquet of flowers from natural material is a genuine decoration for any room, bringing special aura and airiness. The craftsman is a sole expert, possessing this skill and teaching the others to make elaborate and beautiful kinds of twisted and spiral-shaped wickerwork.

Albert Sadreevich Mingazov  
59-161, Vishnevskiy Street, Kazan, Tatarstan, 420043  
Tel.: (843) 238-83-15  
Tel.: (917) 265-39-43



#### КЕРАМИЧЕСКАЯ ВАЗА «ЯБЛОНЕВЫЙ ЦВЕТ»

Авторские работы мастера всегда отличаются ярким национальным колоритом и тщательной проработкой в деталях. Пластичность материала, теплота красок, ажурность народного орнамента в декоре изделий, которые использует мастер, позволяют прочувствовать особую динамичность и одухотворённость, словно в изделиях пробудилось тёплое дыхание. Керамическая ваза «Яблоневый цвет» выкручена на гончарном кругу. Мелкая пластика и роспись производится вручную. Цветовая гамма – натуральная терракота, слоновая кость.

Минабутдинова Диляра Каимовна  
420100, г. Казань, ул. Академика Глушко, 22-3  
Тел.: (909) 309-11-17  
Тел.: (843) 216-52-54  
e-mail: di.safina-kazan@mail.ru

#### “APPLE BLOSSOM” CERAMIC VASE

The author's artworks are notable for their bright national colouring and meticulous and in-depth work-out of details. Flexible material, warm colours, delicate folk ornament in the décor of the artworks used by the author allows feeling a special dynamism and inspiration as if there is a warm breath in these works of art. The “Apple blossom” ceramic vase is made on a potter's wheel. Minute plastic arts and painting are done by hand. Range of colours is natural terra-cotta and ivory.

Dilyara Kaimovna Minabutdinova  
22-3, Academic Glushko Street, Kazan, Tatarstan, 420100  
Tel.: (909) 309-11-17  
Tel.: (843) 216-52-54  
e-mail: di.safina-kazan@mail.ru





КОЛЛЕКЦИЯ «ТАТАРСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»  
(ЛАКОВАЯ МИНИАТЮРА)

Мастер более 20 лет работает в технике «лаковая миниатюра». В основе лежит техника яично-темперная живопись на изделиях папье-маше. Работам присущи ощущение целостности мира, тонкое чувство цвета, умелое использование декоративных элементов в решении сложных многофигурных композиций на исторические, сказочные и бытовые темы родного Татарстана. Работы мастера находятся в частных коллекциях Татарстана, России, странах Западной Европы и Северной Америки.

Павлов Юрий Владимирович  
г. Казань, ул. Декабристов, 170-6  
Тел.: (917) 231-86-80  
e-mail: artman1962@mail.ru

TATAR NATIONAL FAIRY TALES (VARNISH  
MINIATURE)

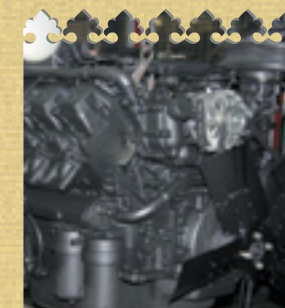
The craftsman has worked over 20 years in the technique of “varnish miniature”. The technique is based on egg tempera painting on papier-mâché items. The works are characterized by perception of the world integrity, subtle sense of colour, skilful application of decorative components while making elaborate multi-figure compositions based on fabulous, popular or historical background of native Tatarstan. The artist’s works belong to private collections in Tatarstan, Russia, countries of West Europe and North America.

Jury Vladimirovich Pavlov  
170-6, Dekabristov Street, Kazan, Tatarstan  
Tel.: (917) 231-86-80  
e-mail: artman1962@mail.ru

**ПРОДУКЦИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО  
НАЗНАЧЕНИЯ**

**PRODUCTS FOR INDUSTRIAL AND TECHNICAL  
APPLICATIONS**

2012





### ВЕРТОЛЕТ Ми-17В-5 (Ми-8МТВ-5)

Казанский вертолетный завод – одно из крупнейших в мире предприятий машиностроения. В настоящее время основная продукция – вертолеты Ми-8/ Ми-17, Ансат. Средний многоцелевой вертолет Ми-17В-5 (Ми-8МТВ-5) универсален, надежен, имеет высокие летно-технические характеристики. Поставлен в более 80 стран.

ОАО «Казанский вертолетный завод»  
420085, г. Казань, ул. Тэцевская, 14  
Тел.: (843) 571-81-81, 571-92-38  
Факс: (843) 550-00-55, 571-92-41  
e-mail: [market@kazanhelicopters.com](mailto:market@kazanhelicopters.com)  
[www.kazanhelicopters.com](http://www.kazanhelicopters.com)

### Mi-17V-5 (Mi-8MTV-5) HELICOPTER

The Kazan Helicopters is one of the world's largest mechanical engineering enterprises. At present, its basic products are Mi-8/ Mi-17 and Ansat helicopters. The Mi-17V-5 (Mi-8MTV-5) medium general-purpose helicopter is a multifunctional, reliable aircraft boasting of high flight performance characteristics. It is delivered to over 80 countries worldwide.

OAO Kazan Helicopters  
14, Tsetevskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420085  
Tel.: (843) 571-81-81, 571-92-38  
Fax: (843) 550-00-55, 571-92-41  
e-mail: [market@kazanhelicopters.com](mailto:market@kazanhelicopters.com)  
[www.kazanhelicopters.com](http://www.kazanhelicopters.com)



## ТУРБОПРИВОДНОЙ КОМПРЕССОРНЫЙ АГРЕГАТ 66ГЦ-1162/1,3-38 ГТУ

Турбоприводной компрессорный агрегат 66ГЦ-1162/1,3-38 ГТУ предназначен для компримирования низконапорного попутного нефтяного газа для дальнейшей его переработки на объекте Южно-Балыкский ГПК ОАО «СибурТюменьГаз». Производительность агрегата составляет 1389 м<sup>3</sup>/мин (за счет двухпоточной системы сжатия газа), давление газа на входе -1,3 кгс/кв см, конечное давление 38 кгс/кв см. Привод компрессора – газотурбинная установка. Компрессор с приводом и вспомогательными системами располагается в отапливаемом здании из легкосборных конструкций.

ОАО «Казанский завод компрессорного машиностроения»  
420029, г. Казань, ул. Халитова, 1  
Тел.: (843) 291-79-21  
Факс: (843) 291-79-69  
e-mail: compr@kazan.ru  
www.compressormash.ru

## TURBO COMPRESSOR UNIT 66GTS-1162/1.3-38 GTU

Turbo compressor unit 66GTS-1162/1.3-38 GTU is designed to compress a low pressure associated petroleum gas for its further processing at Yuzhno-Balyksky Gas Processing Complex of OAO SiburTyumenGaz.

The unit capacity is 1,389 m<sup>3</sup>/min (due to its split flow gas compression system), gas inlet pressure is 1.3 kgf/cm<sup>2</sup>, and the end pressure is 38 kgf/cm<sup>2</sup>. Gas turbine unit is used as a compressor drive. Compressor with drive and auxiliary systems is installed in a heated easy-to-assemble building.

OAO Kazancompressormash  
1, Khalitov Street, Kazan, 420029  
Tel.: (843) 291-79-21  
Fax: (843) 291-79-69  
e-mail: compr@kazan.ru  
www.compressormash.ru



#### КОМПОЗИЦИЯ ПОЛИЭТИЛЕНА ЭЛЕКТРОПРОВОДЯЩАЯ МАРКИ П2ЭС-12У

#### ELECTRICALLY CONDUCTIVE POLYETHYLENE COMPOSITION OF P2ES-12U BRAND

Композиция отличается стабильностью качества. Предназначена для изготовления труб, применяемых в горнодобывающей промышленности для пневмотранспортирования рассыпных гранулированных взрывчатых веществ в пробуренные шпурсы. Температура эксплуатации труб от  $-40^{\circ}\text{C}$  до  $+40^{\circ}\text{C}$ . Также используется для изготовления листов, применяемых для застила полов и столов в помещениях, где по условиям работы необходимо отсутствие зарядов статического электричества.

The composition is distinguished with steady quality. It is intended for the production of pipes used in the mining industry for pneumatic transportation of bulk granulated explosives to drilled blast-holes. The temperature range for pipe operation is from  $-40^{\circ}\text{C}$  to  $+40^{\circ}\text{C}$ . It is also applied in the production of sheets used for covering floors and tables in the premises where work conditions do not allow for any static electricity.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

OAO Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



КОМПОЗИЦИЯ ПОЛИЭТИЛЕНА ВЫСОКОЙ ПЛОТНОСТИ ТИП ПЭ100 МАРКИ ПЭ2НТ11-9, ПРЕДНАЗНАЧЕННАЯ ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ ТРУБ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ДЕТАЛЕЙ ГАЗОРАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ СЕТЕЙ, НАПОРНЫХ ТРУБ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ДЕТАЛЕЙ ПИТЬЕВОГО ХОЛОДНОГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Данная композиция – принципиально новый продукт ПНД. Бимодальная структура и специфическое распределение регулируемой разветвленности обуславливает оптимальную гидростатическую стойкость, стойкость к быстрому и медленному распространению трещин и хорошую технологичность. Отличает от конкурентов удовлетворительная «нестекаемость» материала при производстве толстостенных труб большого диаметра.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

COMPOSITION OF PE100 TYPE HIGH DENSITY POLYETHYLENE OF PE2NT11-9 BRAND INTENDED FOR PRODUCTION OF PIPES AND CONNECTING PARTS FOR GAS DISTRIBUTING GRIDS, PRESSURE HEAD PIPES AND CONNECTING PARTS OF COLD DRINKING WATER SUPPLY

The composition is an essentially new HDP product. Its bimodal structure and specific distribution of regulated branching result in optimal hydrostatic resistance, resistance to fast and slow propagation of cracks, and good manufacturability. It is distinguished from its competitors with satisfactory “non-sagging” quality of material when manufacturing thick-walled large-diameter pipes.

ОАО Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



#### КОМПОЗИЦИЯ ПОЛИЭТИЛЕНА СРЕДНЕЙ ПЛОТНОСТИ ДЛЯ ТРУБ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ДЕТАЛЕЙ ГАЗОРАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ СЕТЕЙ МАРКИ ПЭ80В-275

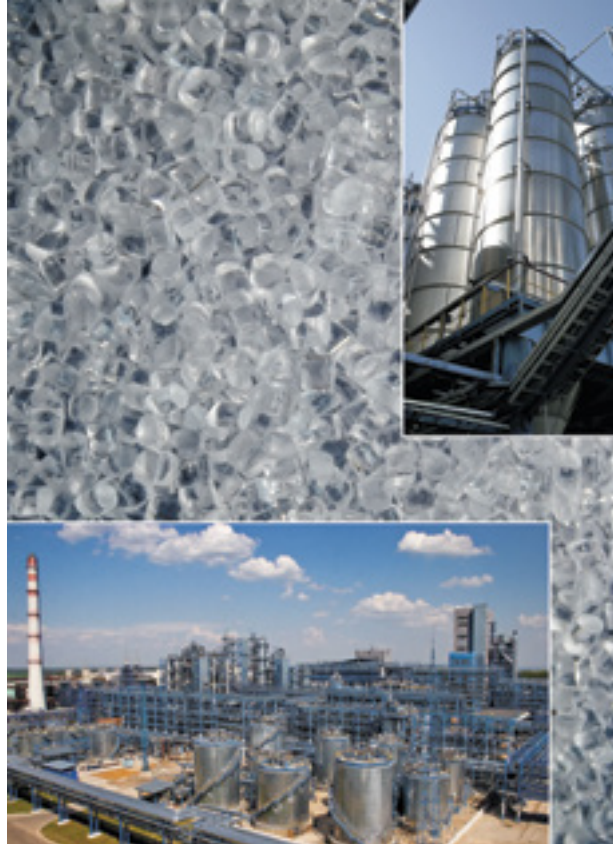
Композиция ПЭ80В-275 производится с применением катализатора, разработанного коллективом авторов ОАО «Казаньоргсинтез» и ОАО «Пластполимер». Разработка обеспечивает повышение выхода полиэтилена низкого давления с единицы массы используемого катализатора, снижение расхода катализатора. Защищена патентом РФ и отмечена Дипломом I степени по итогам конкурса «Лучшее изобретение года». Композиция обладает уникальной стойкостью к быстрому распространению трещин.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: quality@kos.ru  
www.kazanorgsintez.ru

#### COMPOSITION OF AVERAGE-DENSITY POLYETHYLENE (PE80B-275) BRAND FOR PIPES AND CONNECTING PARTS OF GAS DISTRIBUTING NETWORK

Composition PE80B-275 is produced using a catalyst developed by a team of experts from OAO Kazanorgsintez and OAO Plastpolymer. The development ensures the increased output of low-pressure polyethylene and lower catalyst consumption. It is protected by the Russian Federation patent and is distinguished with a 1st degree Diploma as the “Best Invention of the Year”. The composition has unique resistance to fast propagation of cracks.

OAO Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: quality@kos.ru  
www.kazanorgsintez.ru



**ПОЛИКАРБОНАТ МАРКИ РС-022U, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ИЗДЕЛИЙ ПРОМЫШЛЕННОГО И БЫТОВОГО НАЗНАЧЕНИЯ МЕТОДОМ ЛИТЬЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ**

Поликарбонат марки РС-022U, предназначенный для получения изделий промышленного и бытового назначения методом литья под давлением, не имеет аналогов среди российских производителей. Обладает уникальными прочностными и световыми характеристиками, а также имеет в своем составе УФ-стабилизирующую добавку, препятствующую разрушению готового изделия под воздействием солнечного света. Пользуется спросом у российских и зарубежных переработчиков пластмасс.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

**POLYCARBONATE OF PC-022U BRAND INTENDED FOR INDUSTRIAL AND HOUSEHOLD PRODUCTS MADE BY PRESSURE MOULDING**

Polycarbonate of PC-022U brand intended for industrial and household products made by pressure moulding is unique among the Russian manufacturers. It boasts of unparalleled strength and optical characteristics, incorporates an UV stabilising additive to prevent the destruction of a finished product when exposed to sunlight. It is in steady demand with Russian and foreign manufacturers of plastic products.

ОАО Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)





## АРГОН ЖИДКИЙ

Аргон жидкий является продуктом высшего качества. Объемная доля аргона в готовом продукте составляет не менее 99,993%, что объясняет его востребованность у потребителей. Это достигается методом 2-х кратной низкотемпературной ректификации воздуха и последующей 3-х ступенчатой безреагентной очистки аргона по передовой технологии и на современном оборудовании ведущего мирового производителя фирмы Linde (Германия), не имеющего аналогов в Поволжье.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

## LIQUID ARGON

Liquid argon is an extra quality product. The argon volume fraction in the finished product is no less than 99.993%, which explains great demand for this product with the customers. This is achieved by double low-temperature air fractionation with the subsequent three-step non-chemical purification of argon using cutting-edge technologies and advanced equipment of Linde (Germany), a leading global manufacturer, which is unique in the Volga region.

OAO Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



## ДИЭТАНОЛАМИН ЧИСТЫЙ

Диэтаноламин чистый отличается стабильностью качества. Диэтаноламин чистый применяется в технологии органического синтеза для поглощения кислых газов и серосодержащих соединений из промышленных газовых смесей, в производстве пластификаторов, поверхностно-активных веществ, диспергаторов для красок, косметических препаратов, ингибиторов коррозии, в синтезе лекарственных веществ.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

## PURE DIETHANOLAMINE

The diethanolamine (DEA) is distinguished by consistency of its quality. Pure DEA is used in the organic synthesis process to absorb acid gases and sulfur compounds from industrial gas mixtures, in the production of plasticizers, surfactants, paint dispersants, cosmetic goods, corrosion inhibitors, and in the synthesis of medical substances.

ОАО Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



#### ТРУБЫ НАПОРНЫЕ ИЗ ПОЛИЭТИЛЕНА ПЭ 100 ДЛЯ ХОЗЯЙСТВЕННО-ПИТЬЕВОГО ВОДОСНАБ- ЖЕНИЯ ПО ГОСТ 18599-2001, ГРУППЫ 1, 2, 3, 4

Трубы из полиэтилена ПЭ 100 собственного производства обладают меньшей толщиной стенки по сравнению с ПЭ 80 при равном рабочем давлении, что облегчает монтаж трубопровода. Благодаря снижению веса трубы облегчается проведение погрузочно-разгрузочных работ, сокращается время сварки, увеличивается пропускная способность труб, что позволяет использовать насосы меньшей мощности. Снижается себестоимость труб при их производстве.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

#### PE-100 PRESSURE PIPES FOR DOMESTIC WATER SUPPLY IN ACCORDANCE WITH GOST 18599-2001, GROUPS 1, 2, 3, AND 4

In-house made PE-100 polyethylene pipes feature less wall thickness compared to PE-80 pipes when used under the same operating pressure, which facilitates laying pipelines. The lower pipe weight results in easier handling procedures, shorter welding time and increased pipe throughput, which allows the use of lower capacity pumps. The pipe production costs are also reduced.

OAO Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



#### ТРУБЫ ИЗ ПОЛИЭТИЛЕНА ПЭ 100 ДЛЯ ПОД- ЗЕМНЫХ ГАЗОПРОВОДОВ ПО ГОСТ Р 50838-2009 ГРУППЫ 1, 2, 3, 4

Трубы из полиэтилена ПЭ 100 собственного производства обладают меньшей толщиной стенки по сравнению с ПЭ 80 при равном рабочем давлении, что облегчает монтаж трубопровода. Благодаря снижению веса трубы облегчается проведение погрузочно-разгрузочных работ, сокращается время сварки, увеличивается пропускная способность труб, что позволяет использовать насосы меньшей мощности. Снижается себестоимость труб при их производстве.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

#### PE-100 PIPES FOR UNDERGROUND GAS PIPELINES ACCORDING TO GOST R 50838-2009, GROUPS 1, 2, 3, AND 4

In-house made PE-100 polyethylene pipes feature less wall thickness compared to PE-80 pipes when used under the same operating pressure, which facilitates laying pipelines. The lower pipe weight results in easier handling procedures, shorter welding time and increased pipe throughput, which allows the use of lower capacity pumps. The pipe production costs are also reduced.

OAO Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



## ФРАКЦИЯ АЛЬФАМЕТИЛСТИРОЛЬНАЯ

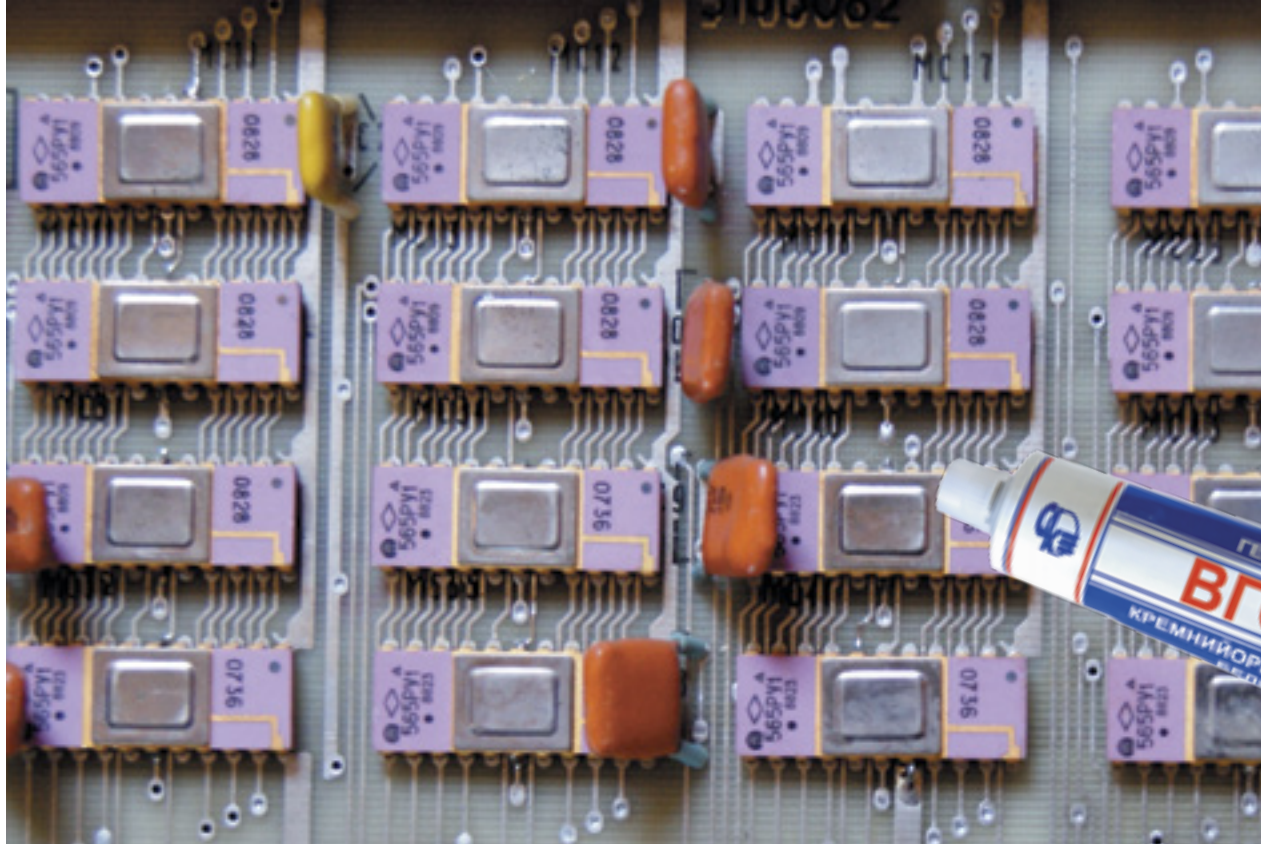
Технологический процесс уникален в Российской Федерации за счет ввода ингибитора полимерообразования. Содержание основного вещества в готовом продукте составляет не менее 99,4-99,6%. Обеспечено основное требование при реализации на экспорт – отсутствие полимера (по данному показателю фракция соответствует альфаметилстиролу). Фракция предназначена для получения товарного альфаметилстирола, который применяется в качестве мономера для производства синтетических каучуков, латексов, водостойких мастик.

ОАО «Казаньоргсинтез»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел.: (843) 533-98-10  
Факс: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)

## ALPHA-METHYLSTYRENE CUT

This process is unique in the Russian Federation due to the introduction of a polymer-forming inhibitor. Basic substance content in the end product is no less than 99.4-99.6%. The basic requirement for exports sales is met, i.e. absence of the polymer (in this aspect, the cut corresponds to alpha-methylstyrene). The cut is used to produce commercial alpha-methylstyrene to be used as a monomer for the production of synthetic rubbers, latex, and water-proof mastics.

ОАО Kazanorgsintez  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel.: (843) 533-98-10  
Fax: (843) 533-97-94  
e-mail: [quality@kos.ru](mailto:quality@kos.ru)  
[www.kazanorgsintez.ru](http://www.kazanorgsintez.ru)



### ОДНОКОМПОНЕНТНЫЙ КРЕМНИЙ ОРГАНИЧЕСКИЙ ГЕРМЕТИК ВГО-1

Герметик ВГО-1 предназначен для поверхностной герметизации конструкций, приборов, резисторов, различных изделий радиоэлектронной техники, работающих в воздушной среде при температурах от  $-60^{\circ}\text{C}$  до  $+250^{\circ}\text{C}$ , для герметизации стыков наружных панелей морозильных и рефрижераторных камер, а также для ремонта изделий, загерметизированных герметиками типа ВИКСИНТ.

ОАО «Казанский завод синтетического каучука»  
420054, г. Казань, ул. Лебедева, 1  
Тел.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Факс: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru

### VGO-1 SINGLE-COMPONENT SILICONE SEALANT

VGO-1 sealant is designed to seal the surfaces of structures, instruments, resistors, and various radio-electronic equipment components operating at air temperatures from  $-60^{\circ}\text{C}$  up to  $+250^{\circ}\text{C}$ , the exterior panel joints of freezing and refrigerating chambers, as well as to repair the products sealed with VIKSINT type sealants.

ОАО Kazan Synthetic Rubber Plant  
1, Lebedev Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 278-37-57, 278-65-02  
Fax: (843) 278-65-42, 278-46-16  
e-mail: marketing@kzck.ru  
www.kzck.ru



## ПОРОХА ОХОТНИЧЬИ КЛАССА «ИРБИС»

Пороха класса «Ирбис» за счет ввода высокоэнергетического компонента и гидрофобной добавки обеспечивают полноту сгорания зарядов, уменьшение величины падения начальной скорости при отрицательных температурах и гигроскопичность пороха в условиях охоты при повышенной влажности. Они обладают большей энергетикой, чем традиционные пороха, отсюда величина порохового заряда меньше на 10-15%, дают плавную отдачу, мягкий дульный выхлоп и повышенную кучность, используются при температуре +50°C.

ФКП «Казанский государственный казенный пороховой завод»  
420032, г. Казань, ул. 1 Мая, 14  
Тел.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Факс: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)

## HUNTING GUNPOWDERS OF IRBIS CLASS

Thanks to adding a high-energy component and a water-repellent agent, the Irbis class gunpowders provide complete powder-charge burning, less drop in muzzle velocities at negative temperatures, and less water adsorption during hunting under high humidity conditions. They have higher energy density compared to traditional gunpowders that results in 10% to 15% less powder charge, provide smooth recoil, soft muzzle exhaust flow and better firing accuracy, and are used at temperatures up to +50°C.

FKP Kazan State-Owned Gunpowder Plant  
14, 1st of May Street, Kazan, Tatarstan, 420032  
Tel.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Fax: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)



## ПОРОХА ОХОТНИЧЬИ И СПОРТИВНЫЕ КЛАССА «СУНАР»

Пороха класса «Сунар» обладают большей энергетикой, чем традиционные пороха. Вследствие этого величина порохового заряда меньше на 10-15%. Звуковой эффект, величина дульного давления, сила отдачи при стрельбе ими значительно ниже, а стрельба – существенно комфортнее. Это позволяет вести охотнику или спортсмену более прицельную стрельбу на самую разную дичь, зверя или по мишеням.

ФКП «Казанский государственный казенный пороховой завод»  
420032, г. Казань, ул. 1 Мая, 14  
Тел.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Факс: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)

## HUNTING AND SPORTS GUNPOWDERS OF SUNAR CLASS

The Sunar class gunpowders have higher energy density compared to traditional gunpowders that results in 10% to 15% less powder charge. Their firing sound, muzzle pressure, and recoil force are essentially lower, while the firing itself is much more comfortable. These allow a hunter or a sportsman to shoot more accurately at various targets, either animals or shooting marks.

FKP Kazan State-Owned Gunpowder Plant  
14, 1st of May Street, Kazan, Tatarstan, 420032  
Tel.: (843) 554-89-62, 554-34-81  
Fax: (843) 554-89-62, 554-40-14  
[www.kazanpowder.ru](http://www.kazanpowder.ru)





## ГАЗОВЫЙ ДВИГАТЕЛЬ КАМАЗ МОДЕЛИ 820.74-300

V-образный восьмицилиндровый газовый двигатель с газотурбинным наддувом и охлаждением наддувочного воздуха разработан на базе дизельного двигателя, оборудованный системой распределенного впрыска природного газа во впускной канал каждого цилиндра синхронно с открытием впускных каналов, с электромагнитными дозаторами газа, электронной системой зажигания, системой регулирования давления наддувочного воздуха, микропроцессорным блоком управления, имеющий высокую агрегатную мощность, экономичность и экологичность.

ОАО «КАМАЗ» Завод двигателей  
423827, г. Набережные Челны, пр. Автозаводский, 2  
Тел.: (8552) 37-42-53, 37-43-27  
Факс: (8552) 37-42-58  
e-mail: efremova@kd.kamaz.org  
e-mail: mogilevec@kd.kamaz.org

## KAMAZ GAS-POWERED ENGINE OF 820.74-300 MODEL

V-shaped eight-cylinder gas-powered engine with turbocharge and boost air cooling is based on the diesel engine and equipped with the electronic system of natural gas injection into the inlet channel of each cylinder simultaneously with the opening of the inlet channels. It is equipped with electromagnetic gas regulators, electronic ignition system, boost air pressure control system, and microprocessor-based control unit. The engine is characterised by high aggregate capacity, efficiency and environmental friendliness.

Engine Plant of OJSC KAMAZ  
2, Avtozavodsky Prospekt, Naberezhnye Chelny, 423827  
Tel.: (8552) 37-42-53, 37-43-27  
Fax: (8552) 37-42-58  
e-mail: efremova@kd.kamaz.org  
e-mail: mogilevec@kd.kamaz.org



**POZIS**  
Since 1898



МОРОЗИЛЬНИК МИКРОПРОЦЕССОРНЫЙ СО ЗВУКОВОЙ И СВЕТОВОЙ СИГНАЛИЗАЦИЕЙ И ТЕМПЕРАТУРНЫМ ТАБЛО ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ЗАМОРОЖЕННОЙ ПЛАЗМЫ КРОВИ И ДРУГИХ БИОЛОГИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ММ-180/20/35

Медицинский морозильник ММ-180/20/35 «ПОЗИС» объемом 180 литров предназначен для длительного хранения замороженной плазмы крови, ферментов и биологических образцов при температуре от -20°C до -40°C. Морозильник оснащен микропроцессорным регулятором температуры, обеспечивающим необходимую температуру в камере морозильника, звуковой и световой аварийными сигнализациями, а также замком от несанкционированного доступа.

ОАО «ПО «Завод имени Серго»  
422546, г. Зеленодольск, ул. Привокзальная, 4  
e-mail: medic@pozis.ru  
www.pozis.ru

MM-180/20/35 MICROPROCESSOR-BASED FREEZER WITH SOUND AND LIGHT ALARMS AND TEMPERATURE INDICATOR PANEL FOR THE STORAGE OF FROZEN BLOOD PLASMA AND OTHER BIOMATERIALS

MM-180/20/35 POZIS medical freezer of 180 litres volume is designed for the long-term storage of frozen blood plasma, ferments, and biological samples at temperatures from 20°C to 40°C below zero. The freezer is equipped with the microprocessor temperature controller providing the freezer with operating temperature, sound and light alarms, and a lock to prevent unauthorised access.

ОАО PO Sergo Plant  
4, Privokzalnaya Street, Zelenodolsk, Tatarstan, 422546  
e-mail: medic@pozis.ru  
www.pozis.ru



### БЕНЗИН НЕЭТИЛИРОВАННЫЙ МАРКИ ПРЕМИУМ ЕВРО-95

Бензин Премиум Евро-95 – высококачественный бензин, соответствующий европейским требованиям ЕН 228 и технического регламента. Имеет улучшенные экологические свойства: содержание серы не более 50 мг/кг, а также отсутствие свинца, железа, марганца и метанола; отличается пониженным содержанием ароматики, олефинов и бензола. При применении данного вида бензина вредные выбросы и негативное воздействие на окружающую среду снижаются, ресурс работы двигателя значительно увеличивается.

ОАО «ТАИФ-НК»  
423570, г. Нижнекамск, ОПС-11, а/я 20  
Тел.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Факс: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru

### PREMIUM EURO-95 UNLEADED PETROL

Premium Euro-95 is high-quality gasoline complying with EN 228 European requirements and technical regulations. Its environmental profile was improved: sulfur content is no more than 50 mg/kg, lack of lead, iron, manganese or methanol; reduced content of aromatics, olefins, and benzene. The use of this gasoline results in the reduction of hazardous emissions and negative impact on the environment, as well as in the considerable increase in an engine service life.

OAO TAIF-NK  
P.O.B. 20, Post Office 11, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Fax: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru



## БИТУМ НЕФТЯНОЙ ДОРОЖНЫЙ ВЯЗКИЙ МАРКИ БНД 60/90

Битум дорожный выпускается по уникальной технологии «Битурокс». В отличие от российских аналогов характеризуется более низкой температурой хрупкости и высокой температурой размягчения, обеспечивающей высокое качество дорог. ОАО «ТАИФ-НК» – первая российская компания, прошедшая добровольную сертификацию в системе Автдорсерт. Получен сертификат соответствия 1 уровня стабильности производства и качества выпускаемой продукции – ПРЕМИУМ КЛАСС.

ОАО «ТАИФ-НК»  
423570, г. Нижнекамск, ОПС-11, а/я 20  
Тел.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Факс: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru

## VISCOUS ROAD OIL BITUMEN OF BND 60/90 BRAND

Road bitumen is produced under the unique Bituroks technology. In contrast to other Russian counterparts, it is characterised by lower brittle temperature and higher melting point, which results in high quality of roads. OAO TAIF-NK is the first Russian company that was voluntarily certified in the Avtodorcert system and received a certificate of compliance with the first level of production stability and product quality, namely Premium Class.

OAO TAIF-NK  
P.O.B. 20, Post Office 11, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Fax: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru



## ТОПЛИВО ДИЗЕЛЬНОЕ ЕВРО СОРТА А, В, С, D, E, F ВИД II

Топливо дизельное ЕВРО – высококачественное топливо, соответствующее европейскому стандарту EN 590:2009. В состав топлива входят цетаноповышающие, противоизносные и депрессорные присадки. Идеально подходит для современных легковых и грузовых дизельных автомобилей отечественного и зарубежного производства. От российских аналогов отличается низким содержанием серы (менее 50 ppm) и полициклической ароматики, значительно снижающих вредные выбросы продуктов сгорания в окружающую среду.

ОАО «ТАИФ-НК»  
423570, г. Нижнекамск, ОПС-11, а/я 20  
Тел.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Факс: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru

## EURO DIESEL FUEL OF A, B, C, D, E, AND F GRADES, TYPE II

EURO diesel fuel is a high-quality fuel that complies with European EN 590:2009 standard. The fuel comprises cetane-raising, anti-wear, and depressor additives. This fuel is ideal for diesel cars and trucks of either domestic or foreign manufacture. It differs from the Russian counterparts by low sulfur content (less than 50 ppm) and polycyclic aromatics, which results in the considerable reduction of hazardous emissions into atmosphere.

ОАО ТАИФ-НК  
P.O.B. 20, Post Office 11, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Fax: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru



## ТОПЛИВО ДЛЯ РЕАКТИВНЫХ ДВИГАТЕЛЕЙ МАРКИ РТ

Топливо марки РТ – высококачественный продукт, имеющий, в отличие от российских аналогов, высокую степень чистоты за счет фильтрации до 5 микрон, а также содержание серы 0,01% при норме 0,1%, что значительно улучшает эксплуатационные характеристики.

Производство топлива РТ осуществляется под контролем системы менеджмента качества ISO 9001 и AS 9100. Высокое качество топлива подтверждено испытаниями в независимых лабораториях ГосНИИ ГА, ВНИИ НП и институтом Минобороны России.

ОАО «ТАИФ-НК»  
423570, г. Нижнекамск, ОПС-11, а/я 20  
Тел.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Факс: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru

## JET AIRCRAFT FUEL OF RT BRAND

The fuel of RT brand is a prime quality product. In contrast to its Russian counterparts it is highly pure due to the filtration down to 5 microns, low sulfur content of 0.01% (at the rate of 0.1%), which considerably improves its operational performance. RT fuel is produced under control of ISO 9001 and AS 9100 quality management systems. High quality of fuel is confirmed by tests in the independent laboratories of the State Research Institute of Civil Aviation, All-Russia Research Institute for Oil Processing, and Institutes of the Russian Ministry of Defense.

ОАО ТАИФ-НК  
P.O.B. 20, Post Office 11, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 38-16-16, 38-16-18  
Fax: (8555) 38-17-17, 38-16-15  
e-mail: referent@taifnk.ru  
www.taifnk.ru



### ЭЛЕВАТОР КОРПУСНЫЙ ТИПА ЭК ДЛЯ БУРИЛЬНЫХ И ОБСАДНЫХ ТРУБ ТУ

Элеваторы типа ЭК для обсадных труб ТУ 26-02-945-82 предназначены для захвата и удержания на весу колонны бурильных и обсадных труб при спуско-подъемных операциях в условиях макроклиматического района по ГОСТ 16350, климатическое исполнение У, категория изделия I по ГОСТ 15150 при температуре окружающего воздуха от -45°C до +40°C. Основное преимущество перед продукцией конкурента – корпусные детали имеют термоулучшенную, вязкую сердцевину и поверхностное упрочнение токами ТВЧ, исключаящее «раскалывание».

ОАО «Зеленодольский завод им. А.М. Горького»  
422546, г. Зеленодольск, ул. Заводская, 5  
Тел.: (84371) 576-10  
Факс: (84371) 578-00  
e-mail: [info@zdship.ru](mailto:info@zdship.ru)

### EK TYPE LIFTING BAILS FOR DRILL PIPES AND CASINGS (TU)

EK type lifting bails for drill pipes (TU 26-02-945-82) are used to capture and hold the columns of drill and casing pipes during lowering and raising operations under macroclimatic conditions in accordance with GOST 16350 standard; its climatic version is U and the product category is I in accordance with GOST 15150 standard at ambient temperatures from -45°C to +40°C. The main advantage over competing products is that the body parts have thermally improved and viscous core, as well as the surface hardening with high-frequency currents to avoid the splitting.

ОАО A.M. Gorky Zelenodolsk Plant  
5, Zavodskaya Street, Zelenodolsk, Tatarstan, 422546  
Tel: (84371) 576-10  
Fax: (84371) 578-00  
e-mail: [info@zdship.ru](mailto:info@zdship.ru)



### ГОЛОВКА ЦИЛИНДРА В СБОРЕ KMZ 740.30-100,003010

Постоянная ставка на качество и надежность цилиндропоршневых групп обеспечила Камскому моторному заводу лидерство среди производителей поршневых групп в России и уверенный спрос за рубежом. Высокие технологии обеспечивают точное соответствие техническим требованиям, специальные сплавы – долговечность и износостойкость, а специальные покрытия – высокую прирабатываемость всех поршневых групп Камского моторного завода.

ООО «Камский моторный завод»  
423800, г. Набережные Челны, Арматурный проезд, 6  
Тел./факс: (8552) 44-32-19, 44-33-69  
Тел./факс: (8552) 44-30-98, 44-34-46  
e-mail: 443922@mail.ru

### CYLINDER HEAD ASSEMBLY KMZ 740.30-100,003010

Its continuous stake on the quality and reliability of cylinder and piston sets has made the Kama Motor Factory a leader among manufacturers of piston sets in Russia and maintain their steady demand abroad. High technologies provide for the strict conformity to technical regulations, special alloys ensure durability and wear resistance, while special covers account for the high running-in abilities of all piston sets made by the OOO Kama Motor Factory.

ООО Kama Motor Factory  
9, Armaturny Proezd, Naberezhnye Chelny, 423800  
Tel./Fax: (8552) 44-32-19, 44-33-69  
Tel./Fax: (8552) 44-30-98, 44-34-46  
e-mail: 443922@mail.ru





### РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ ВОДЫ РДВ

Регулятор давления воды РДВ обеспечивает равномерное распределение воды между ближними и дальними коммуникациями от источника; повышение надежности и увеличение срока службы трубопроводной арматуры и приборов; экономию воды до 30%; снижение потребления энергии насосных установок. Особенностью регулятора давления с гидравлическим управлением и обратным клапаном является высокая точность поддержания выходного давления и надежная защита от гидравлического удара.

ООО «Паскаль»  
422980, г. Чистополь, ул. Энгельса, 1  
Тел./факс: (84342) 4-33-92  
e-mail: paskall@zavodaso.ru

### RDV WATER PRESSURE REGULATOR

Water pressure regulator RDV ensures equal distribution of water from a source between immediate proximity and distant consumers, improved reliability and increased service life of pipe fittings and devices, saving of water up to 30%, and reduction of power consumption by pumping units. Distinctive properties of pressure regulator with hydraulic control and reverse flow valve comprise its high accuracy in output pressure maintenance and strong protection against hydraulic shock.

ООО Paskal  
1, Engels Street, Chistopol, Tatarstan, 422980  
Tel./Fax: (84342) 4-33-92  
e-mail: paskall@zavodaso.ru



## БЕТОНОСМЕСИТЕЛЬ БП-1500

Бетоносмеситель принудительный БП-1500 (объём по выгрузке 1000 л) служит для производства товарного бетона и раствора на бетонных заводах. Большую надёжность обеспечивает редуктор собственной конструкции с одной точкой опоры, расположенный в верхней части бетоносмесителя, что предохраняет его от утечки масла, снимается проблема центровки и соосности двух опор. За счёт уменьшения размеров редуктора уменьшились габаритные размеры бетоносмесителя, что позволяет проводить техническое обслуживание и ремонт редуктора без разборки бетоносмесителя. Лопасты бетоносмесителя изготавливаются из износостойкого чугуна, броня – из высокопрочной стали 65Г.

ЗАО «Кулонэнергомаш»  
420073, г. Казань, ул. А. Кутуя, 86  
Тел./факс: (843) 295-29-18  
e-mail: kazkem@kazkem.ru  
www.kazkem.ru

## CONCRETE MIXER BP-1500

Compulsory concrete mixer BP-1500 (discharge volume of 1000 litres) is designed for the production of ready-mixed concrete and grout at concrete plants. A proprietary single-support gearbox located in the upper part of the concrete mixer ensures high reliability and leakage protection of the mixer, solving the task of centration and alignment of its two supports. Smaller size of the gearbox helped reduce the concrete mixer dimensions thus allowing maintaining and repairing the gearbox in place. The mixer blades are made of abrasion-resistant cast iron and the armour, of high resistance 65G grade steel.

ZAO Kulonenergomash  
86, Adel Kutui Street, Kazan, 420073  
Tel./Fax: (843) 295-29-18  
e-mail: kazkem@kazkem.ru  
www.kazkem.ru



ТЕХСТРОЙ

## НАПОРНЫЕ ТРУБЫ ИЗ ПОЛИЭТИЛЕНА ДЛЯ ХО- ЗЯЙСТВЕННО-ПИТЬЕВОГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ ДИАМЕТРОМ ДО 1600 мм

Трубы напорные из полиэтилена диаметром до 1600 мм предназначены для строительства магистральных трубопроводов для водоснабжения и канализации крупных городов и промышленных предприятий. Благодаря использованию самого современного оборудования, высококачественного сырья и неукоснительного соблюдения технологии производства, данные трубы обладают высокой степенью надежности при эксплуатации до 100 лет. Продукция является неоднократным победителем конкурса «100 лучших товаров России».

ЗАО «Техстрой»  
420053, Казань, ул. 1-ая Вольская, 1  
Тел.: (843) 230-04-30, 230-07-30  
Факс: (843) 230-08-30, 230-09-30  
e-mail: [marketing@tehstroy.ru](mailto:marketing@tehstroy.ru)  
[www.tehstroy.ru](http://www.tehstroy.ru)

## POLYETHYLENE PRESSURE PIPES OF UP TO 1600 MM DIAMETER FOR UTILITY AND DRINKING WATER SUPPLY LINES

Polyethylene pressure pipes of up to 1600 mm diameter are designed for the construction of water supply mains and sewage systems in large cities and industrial facilities. Owing to the appliance of up-to-the-minute equipment, high-quality raw materials, and strict observance of production technologies, these pipes are highly reliable with up to 100 years of service life. The company is a continuous prize winner of the “100 Best Goods of Russia” contest.

ZAO Tekhstroy  
1, 1-ya Volskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420053  
Tel.: (843) 230-04-30, 230-07-30  
Fax: (843) 230-08-30, 230-09-30  
e-mail: [markrting@tehstroy.ru](mailto:markrting@tehstroy.ru)  
[www.tehstroy.ru](http://www.tehstroy.ru)



## НАПОРНЫЕ ТРУБЫ ИЗ ПОЛИЭТИЛЕНА ДЛЯ ПОДЗЕМНЫХ ГАЗОПРОВОДОВ ДИАМЕТРОМ ДО 630 ММ

Трубы напорные из полиэтилена диаметром до 630 мм предназначены для строительства магистральных газопроводов. Благодаря использованию самого современного оборудования, высококачественного сырья и неукоснительного соблюдения технологии производства, данные трубы обладают высокой надежностью при эксплуатации до 100 лет. Продукция является неоднократным победителем конкурса «100 лучших товаров России».

ЗАО «Техстрой»  
420053, Казань, ул. 1-ая Вольская, 1  
Тел.: (843) 230-04-30, 230-07-30  
Факс: (843) 230-08-30, 230-09-30  
e-mail: [marketing@tehstroi.ru](mailto:marketing@tehstroi.ru)  
[www.tehstroi.ru](http://www.tehstroi.ru)

## POLYETHYLENE PRESSURE PIPES OF UP TO 630 MM DIAMETER FOR UNDERGROUND GAS PIPELINES

Polyethylene pressure pipes of up to 630 mm diameter are designed for the construction of gas supply mains. Owing to the appliance of up-to-the-minute equipment, high-quality raw materials, and strict observance of production technologies, these pipes are highly reliable with up to 100 years of service life. The company is a continuous prize winner of the “100 Best Goods of Russia” contest.

ZAO Tekhstroy  
1, 1-ya Volskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420053  
Tel.: (843) 230-04-30, 230-07-30  
Fax: (843) 230-08-30, 230-09-30  
e-mail: [markrting@tehstroi.ru](mailto:markrting@tehstroi.ru)  
[www.tehstroi.ru](http://www.tehstroi.ru)

The logo consists of the word "KAMAZ" in a bold, white, sans-serif font, set against a dark blue rectangular background.

#### АВТОПОКРЫШКА РАЗМЕРА 395/80 R20 МОДЕЛИ КАМА-430

Автопокрышка предназначена для комплектации автомобилей КАМАЗ-43501. Обладает высокой проходимостью на всех категориях дорог, высокой степенью надежности и стойкостью к значительным динамическим нагрузкам, что подтверждается результатами десантирования на парашютной платформе автомобиля КАМАЗ, укомплектованного шиной данной модели. Имеет высокую износостойкость и скоростные свойства (до 110 км/ч). Безопасность подтверждена сертификатами соответствия Правилам №54 и №117 ЕЭК ООН, ИСО 14001, качество – ИСО 9001, ISO/TS 16949.

#### KAMA-430 TYRES, SIZES 395/80 R20

The tyre is designed for KAMAZ-43501 trucks. It features all-terrain capability, high reliability and resistance to significant dynamic loads, which is approved by the successful airdrop of a KAMAZ truck equipped with this type of tyres. The tyre has high wear resistance and speed capabilities (up to 110 km/hour). The product safety has been certified for UNECE Regulations No. 54 and No. 117 and ISO 14001, while its quality is compliant with ISO 9001 and ISO/TS 16949.

ООО «Нижнекамский завод грузовых шин»  
423580, г. Нижнекамск, промзона  
(ОАО «Нижнекамскшина»)  
Тел./факс: (8555) 49-73-40  
e-mail: nzgsh@tatneft.ru

ООО Nizhnekamsk Truck Tyre Plant  
Promzona, Nizhnekamsk, 423580 (OAO Nizhnekamskshina)  
Tel./Fax: (8555) 49-73-40  
e-mail: nzgsh@tatneft.ru



#### ШИНА ЦМК ТИПОРАЗМЕР 11 R 22,5 NF 701

В настоящее время завод освоил выпуск более 40 типоразмеров шин ЦМК (начиная от 215/75R 17,5 до 12.00R 24), которые могут эксплуатироваться на большинстве отечественных и импортных транспортных средств. Ассортимент шин, производимых на сегодняшний день, включает в себя шины для магистральных, среднетоннажных, легкогрузовых и транспортных автомобилей, а также для автобусов и прицепов, наиболее распространенных в России и Европе.

ЦМК шины выпускаются по технологии одной из ведущих компаний по производству шинной продукции в мире (Германия). ЦМК шины выпускаются на самом современном оборудовании ведущих компаний-производителей оборудования для шинной промышленности. Все производственные процессы автоматизированы, что максимально исключает человеческий фактор в процессе производства шин. Контроль качества выпускаемой продукции осуществляется в три стадии, в том числе рентген-контроль всех выпускаемых шин, тем самым исключается попадание на рынок шин даже с малейшими отклонениями от требований, предъявляемых к шинам премиального сегмента.

ООО «Нижекамский завод шин ЦМК»  
423580, г. Нижнекамск, ОАО «Нижекамскшина»  
Тел.: (8555) 49-71-41  
Факс: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com

#### ALL-STEEL TYRE, SIZE 11 R 22.5 NF 701

To date, the plant is capable of manufacturing 40 types and sizes of all-steel tyres (from 215/75R 17.5 to 12.00 R 24) which can be operated on the domestic and foreign vehicles. The range of its currently manufactured products includes tyres for long-haul, medium-duty, light vehicles and cars, as well as buses and trailers, most common in Russia and Europe. The all-steel tyres are manufactured using the technologies of a Germany-based company, a global leader in the tyre production. The tyres at OOO Nizhnekamsk All-Steel Tyre Plant are manufactured using the newest tyre production equipment by leading OEM companies. Automated production processes remove human errors from the tyre production. The quality control at the plant is a thorough three-step process that includes the X-ray examination of the tyres manufactured to rule out even a slightest possibility of selling substandard tyres that fail to comply with the premium segment requirements.

ООО Nizhnekamsk All-Steel Tyre Plant  
ОАО Nizhnekamskshina, Nizhnekamsk, 423580  
Тел.: (8555) 49-71-41  
Факс: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com



#### ШИНА ЦМК ТИПОРАЗМЕР 275/70 R 22.5 NR 201

Шина пневматическая 275/70 R 22.5 NR 201 радиальной конструкции с металлокордом в каркасе и брекере, с дорожным рисунком протектора, бескамерная, предназначенная для эксплуатации на передней оси автобусов и грузовых автомобилей на дорогах с усовершенствованным капитальным покрытием при t° окружающей среды от -45°C до +55°C.

Преимуществами шин ЦМК являются: меньшая масса, увеличенная грузоподъемность, топливная экономичность, повышенная износостойкость, ремонтпригодность (двукратное восстановление протектора), увеличенный срок эксплуатации, улучшение скоростных характеристик до 130 км/час и т.д. Данные преимущества обусловлены за счет применения оригинальной технологии ведущего мирового производителя шин ЦМК (Германия). Высокое качество шин подтверждается также одновременным выпуском на заводе шин ЦМК с логотипами «КАМА» и мировых брендов.

ООО «Нижекамский завод шин ЦМК»  
423580, г. Нижнекамск, ОАО «Нижекамскшина»  
Тел.: (8555) 49-71-41  
Факс: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com

#### ALL-STEEL TYRE, SIZE 275/70 R 22.5 NR 201

The radial-design tubeless pneumatic tyre 275/70 R 22.5 NR 201 with metal cord in the carcass and breaker and an on-road tread pattern is intended to be operated at front axles of buses and trucks on the roads with enhanced heavy-duty road surfacing at ambient temperatures of -45°C to +55°C.

The advantages of the all-steel tyres are lower weight, increased payload and fuel efficiency, enhanced wear resistance, maintainability (two-time rethreading of tyres), increased lifetime, speed performances up to 130 km/h, etc. These advantages are based on the original technologies by a Germany-based company, a global leader in the all-steel tyre production. The high quality of the tyres is also confirmed by the fact that the tyres with the "KAMA" logo are manufactured in parallel with those bearing logos of international brands.

ООО Nizhnekamsk All-Steel Tyre Plant  
OAO Nizhnekamskshina, Nizhnekamsk, 423580  
Tel.: (8555) 49-71-41  
Fax: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com



#### ШИНА ЦМК ТИПОРАЗМЕР 275/70 R 22.5 NF 201

Шина пневматическая 275/70R 22.5 NF 201 радиальной конструкции с металлокордом в каркасе и брекере, с дорожным рисунком протектора, бескамерная, предназначенная для эксплуатации на передней оси автобусов и грузовых автомобилей на дорогах с усовершенствованным капитальным покрытием при  $t^{\circ}$  окружающей среды от  $-45^{\circ}\text{C}$  до  $+55^{\circ}\text{C}$ .

Преимуществами шин ЦМК являются: меньшая масса, увеличенная грузоподъемность, топливная экономичность, повышенная износостойкость, ремонтпригодность (двукратное восстановление протектора), увеличенный срок эксплуатации, улучшение скоростных характеристик до 130 км/час и т.д. Данные преимущества обусловлены за счет применения оригинальной технологии ведущего мирового производителя шин ЦМК (Германия). Высокое качество шин подтверждается также одновременным выпуском на заводе шин ЦМК с логотипами «Кама» и мировых брендов. На предприятии используется высокоточное оборудование всемирно известных производителей (Continental AG, HFM, Berstorff, Comerio, Fischer, NRM и др.). Персонал предприятия проходит обучение технологии производства шин на заводах в городах Пухов и Отроковице.

ООО «Нижнекамский завод шин ЦМК»  
423580, г. Нижнекамск, ОАО «Нижнекамскшина»  
Тел.: (8555) 49-71-41  
Факс: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com

#### ALL-STEEL TYRE, SIZE 11 R 22.5 NF 701

The radial-design tubeless pneumatic tyre 275/70 R 22.5 NF 201 with metal cord in the carcass and breaker and an on-road tread pattern is intended to be operated at front axles of buses and trucks on the roads with enhanced heavy-duty road surfacing at ambient temperatures of  $-45^{\circ}\text{C}$  to  $+55^{\circ}\text{C}$ .

The advantages of the all-steel tyres are lower weight, increased payload and fuel efficiency, enhanced wear resistance, maintainability (two-time rethreading of tyres), increased lifetime, speed performances up to 130 km/h, etc. These advantages are based on the original technologies by a Germany-based company, a global leader in the all-steel tyre production. The high quality of the tyres is also confirmed by the fact that the tyres with the "KAMA" logo are manufactured in parallel with those bearing logos of international brands. The company uses high precision equipment of the world-renowned manufacturers, such as Continental AG, HFM, Berstorff, Comerio, Fischer, NRM, etc. The company's personnel undergo training in the field of tyre manufacturing technology at the facilities in the cities of Puchov and Otrokovice.

ООО Nizhnekamsk All-Steel Tyre Plant  
ОАО Nizhnekamskshina, Nizhnekamsk, 423580  
Тел.: (8555) 49-71-41  
Факс: (8555) 49-79-08  
e-mail: nkastp@gmail.com





ФАНЕРА БЕРЕЗОВАЯ КЛЕЕНАЯ МАРКИ ФК  
С КОМБИНАЦИЕЙ СОРТОВ ЛИЦЕВОГО СЛОЯ  
I, II, III, IV

BIRCH GLUED PLYWOOD OF FK BRAND WITH I, II,  
III, AND IV VENEER FINISH COMBINATIONS

ОАО «Зеленодольский фанерный завод» – предприятие со 114-летней историей, один из старейших и известнейших фанерных заводов России. Продукцию предприятия отличает высокое качество, отвечающее самым жестким международным требованиям. Продукция сертифицирована по европейской норме E1 и удовлетворяет самым высоким нормам CARB, что позволяет использовать ее для внутренней и внешней отделки помещений, производства мебели, музыкальных инструментов, в строительстве и машиностроении.

OAO Zelenodolsk Plywood Plant is a company with the 114-year history, one of the oldest and most well-known plywood plants in Russia. The company's products are distinguished by high quality satisfying the strictest international requirements. The products are certified in compliance with the European E1 Standard and meeting the CARB regulations, thus ensuring their use in construction and machine building industries, for interior and exterior finishing, and manufacture of furniture and musical instruments.

ОАО «Зеленодольский фанерный завод»  
422541, г. Зеленодольск, ул. Кооперативная, 1  
Тел.: (84371) 32-652  
Факс: (84371) 32-622  
e-mail: Sekr1@zfv.ru  
www.zfv.ru

OAO Zelenodolsk Plywood Plant  
1, Kooperativnaya Street, Zelenodolsk, 422541  
Tel.: (84371) 32-652  
Fax: (84371) 32-622  
e-mail: Sekr1@zfv.ru  
www.zfv.ru



 СИНТЕКС

КОМПЛЕКТ МЕБЕЛИ ИЗ СЕРИИ «МЕДЛ» – КАБИНЕТ МЕДИЦИНСКОЙ СЕСТРЫ (ШКАФ-ГАРДЕРОБ, СТОЛ ОДНОТУМБОВЫЙ, ПЕРЕГОРОДКА ДЛЯ СТОЛА, ШКАФ ДЛЯ ДОКУМЕНТОВ)

Фирма «Синтекс-2» предлагает медицинскую мебель, которая с достоинством служит своему предназначению. Удобные и стильные шкафы, тумбочки, столы, антресоли – вся мебель для медицинских кабинетов и лабораторий разрабатывается с учётом оптимизации, функциональности и выдержанности дизайна. Мебель изготовлена из ЛДСП австрийского концерна EGGER, с использованием фурнитуры фирмы BLUM (Австрия), кромка ПВХ фирмы REHAU (Германия). Гарантийный срок эксплуатации составляет 18 месяцев.

ООО «Синтекс-2»  
423579, г. Нижнекамск, ул. Баки Урманче, 13  
Тел.: (8555) 42-05-86

FURNITURE SET OF MEDL LINE: A NURSE'S ROOM (WARDROBE, SINGLE-PEDESTAL TABLE, TABLE PARTITION, AND FILES CABINET)

Sintex-2 Company offers medical furniture that properly serves as designed. Convenient and trendy wardrobes, drawer units, tables, ceiling cabinets – all the furniture for medical studies and laboratories is developed to continuously improve its functions and to maintain the interior style. The furniture is made of laminated chip board supplied by Austrian EGGER Group, accessories by BLUM Company (Austria), and PVC edge by REHAU Company (Germany). The guarantee service life is 18 months.

ООО Sintex-2  
13, Baki Urmanche Street, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423579  
Tel.: (8555) 42-05-86



### ПОЛУПРИЦЕП САМОСВАЛЬНЫЙ ТРАКТОРНЫЙ JSON-8520

Тракторный прицеп JSON-8520 – первый российский большегрузный прицеп для тракторов мощностью от 200 л.с. Отвечает всем современным требованиям и приспособлен для эксплуатации в жестких российских условиях. Выгодно отличается от зарубежных аналогов низкой ценой, простотой эксплуатации и содержания. Использование в конструкции качественных и доступных узлов и деталей от автомобилей КАМАЗ полностью решает проблемы с запчастями.

ООО «ПК «Агромастер»  
423970, с. Муслюмово, ул. Тукая, 33  
Тел./факс: (85556) 2-43-59, 2-39-08  
e-mail: agromaster@mail.ru  
www.pk-agromaster.ru

### TRACTOR DUMP SEMITRAILER JSON-8520

Tractor trailer JSON-8520 is the first Russian heavy-duty trailer for up to 200 h.p. tractors. It meets the present-day requirements and is adapted for the operation in a harsh Russian environment. Low price, ease of operation and maintenance set it apart from foreign counterparts. Use of high-quality and affordable KAMAZ parts and units helps to tackle the spare parts problems.

ООО PK Agromaster  
33, Tukay Street, Muslyumovo village, 423970  
Tel./Fax: (85556) 2-43-59, 2-39-08  
e-mail: agromaster@mail.ru  
www.pk-agromaster.ru



#### СРЕДСТВО ДЛЯ БИОДЕГРАДАЦИИ И ОБЕЗВРЕЖИВАНИЯ НАВОЗА И ПОМЕТА (УФ-1)

Средство УФ-1 предназначено для утилизации и обезвреживания различного вида органического сырья. Отличается экономичностью, эффективностью по качеству получаемого продукта, удобством применения, коротким сроком процесса утилизации, широким диапазоном обрабатываемых объектов. Одним из основных конкурентных преимуществ является устранение в течение нескольких часов неприятного запаха и возможность использования в различных климатических зонах и температурных режимах, включая минусовые температуры.

ООО «Научно-исследовательский институт  
«Био и нанотехнологий»  
420011, г. Казань, Научный городок – 2, корп. 1  
Тел.: (843) 239-71-24  
Факс: (843) 239-53-15  
e-mail: nii\_bionano@mail.ru, vnivi@mail.ru

#### UF-1 BIODEGRADATION AND DISINFECTION AGENT FOR MANURE AND EXCREMENTS

UF-1 agent is used in the reclamation and disinfection of various organic materials. Its distinctive properties include economic efficiency, quality of an end product, usability, short term of reclamation process, and a wide range of treated facilities. The main competitive advantages comprise the odour elimination within several hours and availability to be applied in different climate zones and temperature conditions, including low temperatures.

ООО Research and Development Institute of Bio- and  
Nanotechnologies  
Bldg.1, Nauchniy Gorodok -2, Kazan, Tatarstan, 420011  
Tel.: (843) 239-71-24  
Fax: (843) 239-53-15  
e-mail: nii\_bionano@mail.ru, vnivi@mail.ru



#### КАБЕЛЬ СИЛОВОЙ ПВПУ2ГЖ 1X2000/150 -190/330

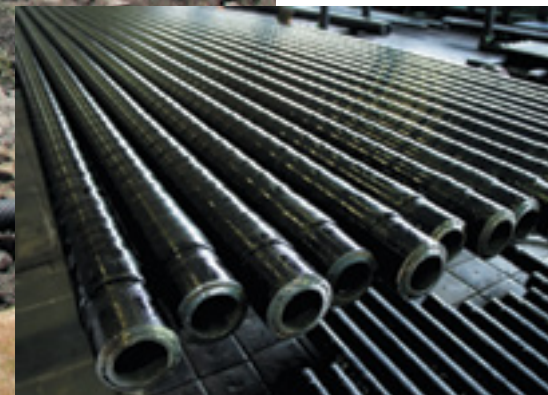
#### POWER CABLES PVPU2GJ 1X2000/150 -190/330

Завод «ТАТКАБЕЛЬ» – единственный в России производитель высоковольтного кабеля напряжением 330 кВ, а также кабеля на 220 кВ сечением до 2 500 мм<sup>2</sup>. Выпуская целый спектр кабеля энергетического назначения, завод на сегодняшний день в состоянии полностью обеспечить отечественных потребителей высокотехнологичными видами кабеля и сыграть важную роль в программе импортозамещения. По номенклатуре выпускаемой продукции, а также технологии производства и издержкам, завод не имеет аналогов в Российской Федерации.

TATKABEL Plant is the only Russian manufacturer of 330 kV high-voltage cables and 220 kV voltages cables with the cross section up to 2,500 mm<sup>2</sup>. As a manufacturer of a whole range of energy cables, the plant is currently capable of providing domestic consumers with the varieties of high-tech cables, thus playing a key role in the programme of import substitution. The plant has no Russian counterparts in the product range, production technology and expenses.

ООО «ТАТКАБЕЛЬ»  
422624, Лаишевский район, с. Столбище, ул. Лесхозовская, 32  
Тел.: (843) 221-07-00  
Факс: (843) 221-07-22  
e-mail: office@tatkable.ru  
www.tatkable.ru

ООО TATKABEL  
32, Leskhozovskaya Street, Stolbishche village, Laishevskuy District, Tatarstan, 422624  
Tel.: (843) 221-07-00  
Fax: (843) 221-07-22  
e-mail: office@tatkable.ru  
www.tatkable.ru



### ТРУБЫ МЕТАЛЛО-ПЛАСТМАССОВЫЕ С НАКОНЕЧНИКАМИ ИЗ КОРРОЗИОННО-СТОЙКОЙ СТАЛИ

Трубы представляют собой стальные трубы или секции сваренных стальных труб диаметром от 89 до 273 мм с наружным полиэтиленовым покрытием, футерованные внутри полиэтиленовой оболочкой, закрепленной наконечниками из коррозионно-стойкой стали. Предназначены для сооружения напорных трубопроводов для транспортировки пластовой, подтоварной и пресной воды в системах ППД; для транспортировки нефти и нефтесодержащих жидкостей в системе нефтесбора; для транспортировки агрессивных сред химической, нефтехимической, нефтеперерабатывающей отраслей промышленности, к которым полиэтилен химически стоек. Максимальная температура транспортируемой среды – 40°C.

ООО «ТМС-ТрубопроводСервис»  
г. Альметьевск, ул. Герцена, 1д  
Тел.: (8553) 37-42-05, 37-42-06  
Факс: (8553) 37-42-10

### PLASTIC-AND-METAL PIPES WITH CORROSION-RESISTANT TIPS

These are steel pipes or sections of welded steel pipes of 89 to 273 mm diameter with polyethylene outer coating. The inner surface of the pipes is covered with polyethylene coating and fixed with corrosion-resistant steel tips. The pipes are designed to construct pressure pipelines for the transportation of stratum, produced, or fresh water in the reservoir-pressure maintenance systems; for the transportation of crude oil and oil-containing fluids in oil-gathering systems; and for transportation of aggressive media of chemical, petrochemical, and oil-refining industries to which polyethylene is chemically resistant. The maximum temperature of transported media is 40°C above zero.

ООО TMS-TruboprovodServis  
1D, Gertsen Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 37-42-05, 37-42-06  
Fax: (8553) 37-42-10



### ТРУБА СТАЛЬНАЯ С ТЕПЛОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ ИЗ ПЕНОПОЛИУРЕТАНА С ЗАЩИТНОЙ ОБОЛОЧКОЙ ДЛЯ ТЕПЛОСНАБЖЕНИЯ

ППУ труба в защитной оболочке из полиэтилена/оцинковки для подземной или наземной прокладки теплопроводных систем. Диаметр трубы составляет от 32 до 1220 мм; длина от 6 до 12 м. Преимуществами данного вида продукции являются: увеличенный срок эксплуатации – до 40 лет; снижение тепловых потерь – с 30 до 2%; снижение капитальных затрат в 5-7 раз, эксплуатационных – в 9 раз, ремонтных – в 3 раза благодаря наличию СОДК; сокращение сроков строительства тепловых сетей.

Продукция сертифицирована и соответствует всем требованиям ГОСТ 30732-2006 и ИСО 9001-2008. Гарантия – 10 лет.

ООО «Таттеплоизоляция»  
422624, Лаишевский район, с. Столбище, ул. Лесхозовская, 32  
Тел.: (843) 221-08-48, 221-08-49  
e-mail: tti@inventunion.ru  
www.kaztti.ru

### STEEL PIPE WITH HEAT INSULATION FROM FOAMED POLYURETHANE WITH PROTECTIVE COVER FOR HEAT SUPPLY

Steel pipe insulated with foamed polyurethane/zinc coating for underground and over-ground heat supply systems. The pipe diameter is 32 to 1,220 mm with length of 6 to 12 metres. Advantages of this product are: extension of service life up to 40 years; reduction in heat losses from 30 to 2%; reduction in capital investment by 5 to 7 times, operational costs by 9 times, and repair costs by 3 times owing to the remote operation monitoring system; decrease of construction period of the heating systems. The product is certified and comply with all standards of GOST 30732-2006 and ISO 9001-2008. The warranty period is ten years.

ООО Tattteploizolyatsiya  
32, Leskhozovskaya Street, Stolbishche village, Laishevsky District, Tatarstan, 422624  
Tel.: (843) 221-08-48, 221-08-49  
e-mail: tti@inventunion.ru  
www.kaztti.ru



#### ПРОГРАММНО-АППАРАТНЫЙ КОМПЛЕКС «ГЛОНАСС-ГИД»

Программно-аппаратный комплекс «ГЛОНАСС-ГИД» представляет собой автоматическую систему информирования пассажиров общественного транспорта и экскурсионных маршрутов. Система в автоматическом режиме выводит на модули отображения информации ряд путевых параметров. Для туристического автобуса выводятся такие параметры, как название остановки, расположение ближайшей станции метро, достопримечательностей и т.д. Вся информация записывается предварительно. На экранах демонстрируются фотографии туристических объектов и видеоролики с исторической информацией.

ЗАО «Радиокомпания «Вектор»  
422980, г. Чистополь, ул. К. Маркса, 135  
Тел./факс: (84342) 5-19-84  
e-mail: info@vector.ru  
www.vector.ru

#### GLONASS GUIDE HARDWARE AND SOFTWARE COMPLEX

The GLONASS GUIDE hardware and software complex is an automated system for informing the public transport and guided tours passengers. The system automatically displays information and some travel options at its screens. For tourist buses, such data as the bus stop name, location of the nearest subway station, tourist attractions, etc. are displayed. All the information is recorded in advance. The screens display the photos of tourist attractions and videos with historical information.

ZAO Radiokompaniya Vector  
135, K. Marx Street, Chistopol, 422980  
Tel./Fax: (84342) 5-19-84  
e-mail: info@vector.ru  
www.vector.ru





**БАРАБАН СТАЛЬНОЙ ТОНКОСТЕННЫЙ КОНИЧЕСКИЙ ДЛЯ СЫПУЧИХ И ВЯЗКИХ ПРОДУКТОВ, ТИПА 1A2, ЕМКОСТЬЮ 65 Л**

Барaban стальной предназначен для хранения и транспортировки жидких, сыпучих и вязких продуктов. Основные сферы применения – химическая, нефтехимическая, металлургическая, лакокрасочная отрасли. Бочка имеет сертификат соответствия требованиям международных и национальных регламентов по перевозке опасных грузов, по внутренним водным путям, по ж/д дорогам и морским перевозкам. Опыт производства компании – более 15 лет. Преимуществами изделия является отличное качество внешнего лакокрасочного покрытия, использование отечественных видов сырья, материалов и комплектующих изделий; а также доступная цена, высокая степень надежности, удобство в транспортировке, гарантия безопасности здоровья людей и окружающей среды.

ООО «Батыр»  
420095, г. Казань, ул. Восход, 2а  
Тел.: (843) 230-01-01  
Факс: (843) 230-01-01  
e-mail: batur@mi.ru  
www.bator.ru

**STEEL THIN-WALLED CONICAL DRUM FOR BULK AND VISCOUS PRODUCTS, 1A2 TYPE, 65 LITRE CAPACITY**

Steel drum is designed for storage and transportation of liquid, bulk and viscous products. Major fields of application are chemical, petrochemical, metallurgical and paint and coatings industries. The drum is certified in compliance with the international and national regulations for hazardous goods transportation by inland waterways, railways and seaways. The company has over 15 years of experience in manufacturing. The product's advantages are high quality of external paint, application of domestic feedstock, materials and components alongside with the reasonable price, high reliability, ease of transportation, human and environment safety assurance.

ООО Batyr  
2a, Voskhod Street, Kazan, 420095  
Tel.: (843) 230-01-01  
Fax: (843) 230-01-01  
e-mail: batur@mi.ru  
www.bator.ru



## НАЛИВНОЙ ПОЛ САМОВЫРАВНИВАЮЩИЙСЯ 10-14

Наливной пол самовыравнивающийся марки Baulux используется для выравнивания бетонных полов, а также для устройства прочного и ровного основания пола, под тонкослойное финишное покрытие, с последующей укладкой керамической плитки, линолеума, ковровина, паркета и других покрытий. Применяется по бетонным и цементно-песчаным основаниям в жилых, административных и общественных зданиях. Отличительными особенностями является использование для «плавающих» и «тёплых» полов; повышенная адгезия к основанию; идеально ровная и гладкая поверхность при использовании. Кроме того, обладает быстротвердеющими и высокопрочными свойствами; самоуплотняется и самонивелируется. Экологически безопасен.

ООО «Баулукс»  
423450, г. Альметьевск, Промзона, 9  
Тел.: (8553) 37-12-30  
Факс: (8553) 37-04-62  
e-mail: info@baulux-group.ru  
www.baulux.org

## SELF-LEVELLING FLOOR 10-14

Baulux self-levelling floors are intended for levelling the concrete floors and construction of durable and level underlay for thin-layer surface finish to lay ceramic tiles, linoleum, carpet, parquet, and other coatings. It is usually applied to concrete and sand-cement bases in the residential, office, and public buildings. The product is distinguished by applicability for floating and heat-insulated floors, it features enhanced adhesion, perfectly flat and smooth surface. It is also characterised by quick-hardening and high strength, self-sealing and self-levelling capabilities. Environmentally safe.

ООО Baulux  
9, Promzona, Almetyevsk, 423450  
Tel.: (8553) 37-12-30  
Fax: (8553) 37-04-62  
E-mail: info@baulux-group.ru  
www.baulux.org



## СЕЛИТРА АММИАЧНАЯ МАРКА Б

## AMMONIUM NITRATE OF B GRADE

Селитра аммиачная марка Б – азотное минеральное удобрение, содержащее не менее 34,4% азота, под различные сельскохозяйственные культуры. Выпускается в гранулированном виде с магниевой добавкой, которая снижает слеживаемость. Кроме того, по желанию заказчика селитра аммиачная обрабатывается антислеживателем Lilamin, который помимо своего прямого назначения обеспечивает продолжительную сохранность ценных свойств продукта. Продукт декларирован и сертифицирован.

Ammonium nitrate of B grade is a nitrogen-based fertilizer containing minimum 34.4% of nitrogen which is used for different cultivated crops. It is produced in a granular form with a magnesian additive to reduce caking. At the customer's option, the ammonium nitrate may be treated with Lilamin anti-caking agent, which, in addition to its designated purpose, ensures prolonged preservation of the product's essential properties. The product is declared and certified.

ООО «Менделеевсказот»  
423650, г. Менделеевск, Промзона  
Тел.: (85549) 2-10-35  
Факс: (85549) 2-43-29  
e-mail: m\_azot@rambler.ru  
www.mendelevskazot.ru

ООО Mendeleevskazot  
Promzona, Mendeleyevsk, 423650  
Tel.: (85549) 2-10-35  
Fax: (85549) 2-43-29  
e-mail: m\_azot@rambler.ru  
www.mendelevskazot.ru



МЕШКИ ТКАНЫЕ ПОЛИПРОПИЛЕНОВЫЕ ДЛЯ  
УПАКОВЫВАНИЯ, ТРАНСПОРТИРОВАНИЯ И  
ХРАНЕНИЯ ПИЩЕВОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ СЫ-  
ПУЧЕЙ ПРОДУКЦИИ (ТИП I ИСПОЛНЕНИЯ А, В;  
ТИП III ИСПОЛНЕНИЯ В)

Полипропиленовый мешок – практичный и удобный в использовании вид упаковки, устойчив к истиранию, изгибу, имеет высокую ударопрочность. Широкий выбор плотности – от 70 гр./кв.м до 140 гр./кв.м, возможность нанесения флексографической печати до шести цветов и ориентированность на различный ценовой сегмент позволили компании занять прочную позицию на рынке полипропиленовой упаковки и проникнуть во многие сферы производства.

ООО «ТК «КамПолиБэг»  
423600, г. Елабуга, пр. Нефтяников, 92, стр. 1  
Тел.: (85557) 78-224, 78-256  
Факс: (85557) 78-259  
e-mail: elkampolimer@mail.ru  
www.kampolibeg.ru

WOVEN POLYPROPYLENE BAGS FOR PACKING,  
TRANSPORTATION, AND STORAGE OF BULK  
FOODSTUFFS AND TECHNICAL PRODUCTS (TYPE I  
DESIGN A, B; TYPE III DESIGN B)

Polypropylene bag is a practical and convenient type of packaging, having excellent resistance to wear, bending, and impact. Wide density range varying from 70 g/m<sup>2</sup> to 140 gr/m<sup>2</sup>, capability of six colour flexographic printing and focus on different price segments allowed the company to take a strong position on the market of polypropylene packaging and be involved in various production areas.

ООО ТК KamPoliBeg  
Bldg. 1, 92, Prospekt Neftyannikov, Yelabuga, 423600  
Tel.: (85557) 78-224, 78-256  
Fax: (85557) 78-259  
e-mail: elkampolimer@mail.ru  
www.kampolibeg.ru



СОПОЛИМЕР ЭТИЛЕНА С ВИНИЛАЦЕТАТОМ (СЭ-ВИЛЕН) МАРКИ 11306-075, 11507-070, 11808-340

ОАО «НефтеХимСэвилен» является единственным производителем сэвилена в России и странах ближнего зарубежья. Сэвилен превосходит полиэтилен по прозрачности и эластичности при низких температурах, обладает повышенной адгезией к различным материалам. Сэвилен используют для антикоррозионной защиты стальных труб, что увеличивает срок службы труб в несколько раз. Клей-расплав на основе сэвилена имеет высокую скорость склейки, широкий спектр склеиваемых материалов, большой срок годности.

ОАО «НефтеХимСэвилен»  
420051, г. Казань, ул. Беломорская, 101  
Тел./факс: (843) 512-34-45, 512-31-96

COPOLYMER OF ETHYLENE WITH VINYL ACETATE (SEVILEN), GRADES 11306-075, 11507-070, 11808-340

OAO NefteKhimSevilen is the only manufacturer of Sevilen in Russia and the CIS countries. Sevilen is superior to polyethylene in terms of transparency and flexibility at low temperatures, and exhibits high adhesion to various materials. Sevilen is used for corrosion protection of steel pipes thus prolonging the pipe service life by several times. A Sevilen-based hot melt adhesive is fast-gluing, has wide applicability and long shelf life.

OAO NefteKhimSevilen  
101, Belomorskaya Street, Kazan, 420051  
Tel./Fax: (843) 512-34-45, 512-31-96



## ДВЕРИ ДЕРЕВЯННЫЕ МЕЖКОМНАТНЫЕ

Уникальная производственная база фабрики «Айрон», объединяющая лучшие российские и зарубежные технологии, и высокая степень автоматизации позволяют производить до 50 тысяч деревянных дверей в месяц. Фабрика реализует только безопасную и экологически чистую продукцию. Продажа дверей оптом осуществляется под полным контролем на всех этапах производства. Фабрика «Айрон» гарантирует заказчикам высокое качество материалов, комплектующих и технологий изготовления на современном оборудовании. В комплекс услуг также входит упаковка дверей и доставка до места назначения.

Индивидуальный предприниматель Кадырова И.П.  
423221, Бугульминский район, с. Ключи, 6  
Тел.: (85594) 5-86-28  
Тел.: (800) 333-13-35  
e-mail: dverikd@yandex.ru  
www.airon.ru

## WOODEN INTERIOR DOORS

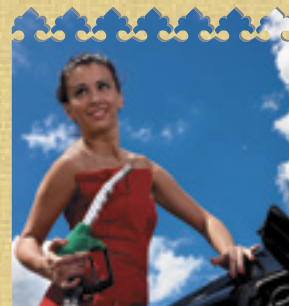
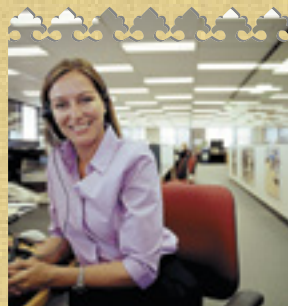
A unique production base of Airon factory combining the best Russian and foreign technologies and high degree of automation allow for the production of up to 50,000 wooden doors a month. The factory sells only safe and environmentally sound products. All process phases of their manufacturing are fully controlled to the wholesale of the doors. Airon guarantees its customers high quality of materials, components and technologies by using the up-to-date equipment. The range of services also includes packaging and delivery of doors to the place of destination.

I. Kadyrova, a sole proprietor  
6, Klyuchi village, Bugulminsky District, 423221  
Tel.: (85594) 5-86-28  
Tel.: (800) 333-13-35  
e-mail: dverikd@yandex.ru  
www.airon.ru

УСЛУГИ

SERVICES

2012





#### ОПЕРАЦИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИМПЛАНТА ДЛЯ ЗАМЕЩЕНИЯ ЗНАЧИТЕЛЬНОГО ДЕФЕКТА ДИСТАЛЬНОГО КОНЦА ЛУЧЕВОЙ КОСТИ С АРТРОЗОМ ЛУЧЕЗАПЯСТНОГО СУСТАВА

Целью операции с применением импланта для замещения значительного дефекта дистального конца лучевой кости является сохранение не только жизни пациента, но и функционирующей конечности. Использование данного импланта у онкобольных приведет к сокращению сроков лечения, улучшению результатов оперативного лечения, уменьшению степени выраженности утраты трудоспособности, повышению социальной адаптации пациентов, снижению стоимости лечения. Лечение дефектов лучевой кости представляет собой сложную и до сих пор нерешенную проблему, особенно при рецидиве заболевания.

Государственное автономное учреждение здравоохранения «Республиканская клиническая больница Министерства здравоохранения Республики Татарстан»  
420064, г. Казань, Оренбургский тракт, 138

#### SURGERY USING IMPLANTS FOR REPLACING MAJOR DEFECT OF SPOKE BONE HEEL SUFFERED FROM WRIST JOINT ARTHROSIS

The objective of the surgery using implant for replacing major defect of spoke bone heel is not only a patient's life-sustaining treatment, but also functioning limb salvage. The use of this implant in cancer patients would result in shorter treatment periods, better surgical results, less expressed disability, better social adaptation of patients, and less medical expenses. Treatment of spoke bone defects is a difficult and yet unsolved problem, especially for recurrent diseases.

Republic's Clinical Hospital of the Ministry of Health Care of the Republic of Tatarstan, State Autonomous Independent Establishment of Public Health Services  
138, Orenburgsky Trakt, Kazan, Tatarstan, 420064





## ЭНДОНАЗАЛЬНАЯ ЭНДОСКОПИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ВРОЖДЕННЫХ И ПРИОБРЕТЕННЫХ ДЕФЕКТОВ ОСНОВАНИЯ ЧЕРЕПА, ОСЛОЖНЕННЫХ НАЗОЛИКВОРЕЕЙ

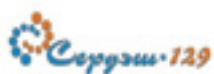
В отделении нейрохирургии МКДЦ выполняются реконструктивные хирургические вмешательства дефектов основания черепа при назальной ликворее. Операция выполняется доступом через естественные отверстия, в данном случае через носовые ходы, с использованием эндоскопической техники. Преимуществом данного метода является его малотравматичность и возможность подхода к проблемной зоне без разрушения мозговых структур. Кроме того, в качестве пластического материала используются местные ткани (слизистая оболочка носовой перегородки на сосудистой ножке). С внедрением метода в работу МКДЦ данный вид помощи стал более доступен жителям Татарстана и близлежащих регионов. Отпала необходимость длительного ожидания в федеральных центрах.

ГАУЗ «Межрегиональный клинико-диагностический центр»  
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 12а  
Тел.: (843) 291-11-77  
Факс: (843) 291-11-66  
e-mail: icdc@icdc.ru  
www.icdc.ru

## ENDONASAL ENDOSCOPIC RECONSTRUCTION OF CONGENITAL AND ACQUIRED DEFECTS OF SKULL BASE COMPLICATED WITH NASAL LIQUORRHEA

The Neurosurgery Unit of the Inter-Regional Clinical and Diagnostic Centre performs reconstructive surgical interventions of skull base defects with nasal liquorrhea. The surgery is performed by means of access through natural orifices, in this case through nasal passages, with the use of endoscopic devices. The advantages of this method include less traumatic treatment and an opportunity of approaching the troubled area without destruction of brain structures. Besides, local tissues (vascularized mucous membranes of nasal partition) are used as a plastic material. Once the method is introduced to the Centre's work, this kind of aid became more accessible to the residents of Tatarstan and adjacent regions. Today, there is no need of long waiting in the federal centres.

GAUZ Inter-Regional Clinical and Diagnostic Centre  
12a, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101  
Tel.: (843) 291-11-77  
Fax: (843) 291-11-66  
e-mail: icdc@icdc.ru  
www.icdc.ru



### КРУГЛОСУТОЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ «СЕРДЭШ 129»

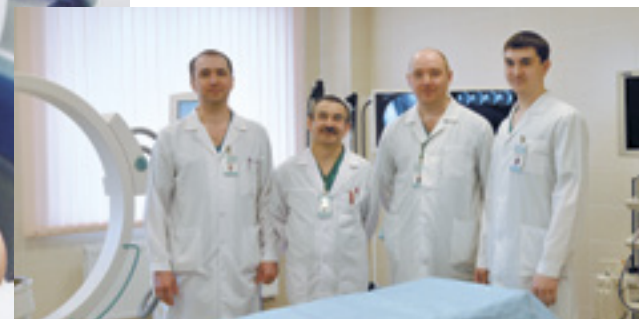
Квалифицированные врачи-психотерапевты и медицинские психологи оказывают профессиональную бесплатную помощь лицам с кризисными состояниями и суицидальным поведением, консультируют по проблемам психического здоровья, химических и нехимических зависимостей, воспитания детей, а также семейным, любовным, сексуальным и другим проблемам. Помощь можно получить при очном посещении (по предварительной записи), по телефону, по электронной почте, а также on-line на интернет-чате.

ГАУЗ «Республиканская клиническая психиатрическая больница им. академика В.М. Бехтерева»  
420061 г. Казань, ул. Н. Ершова, 49  
Тел.: (843)273-05-53  
Факс: (843) 272-42-63  
e-mail: rkpbtatar@mail.ru  
www.rkpbtatar.ru

### “SERDESH 129” ROUND-THE-CLOCK EMERGENCY PSYCHOLOGICAL AID

Highly qualified psychotherapists and medical psychologists render free professional aid to persons suffered from crisis states and suicidal behaviour, give advice on mental health problems, chemical and non-chemical dependencies, child-rearing practices, and family, love, sexual, and other problems. The aid can be rendered when visiting in person (by appointment), by phone, by e-mail, and through an on-line Internet chat.

GAUZ Academician Bekhterev Republic's Clinical Psychiatric Hospital  
49, N. Yershov Street, Kazan, Tatarstan, 420061  
Tel.: (843) 273-05-53  
Fax: (843) 272-42-63  
e-mail: rkpbtatar@mail.ru  
www.rkpbtatar.ru



## ЭНДОСКОПИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ

ГАУЗ РТ «Больница скорой медицинской помощи» – это многопрофильный крупнейший региональный центр в России, который оказывает круглосуточную экстренную и неотложную специализированную высокотехнологичную медицинскую помощь. В Республике Татарстан все виды сложных высокотехнологичных эндоскопических операций в срочном и плановом порядке выполняются только в ГАУЗ РТ БСМП. Использование современной дорогостоящей эндоскопической аппаратуры и инструментария избавляет от необходимости проведения травматичных хирургических операций. Комплексный подход к оснащению, внедрению современных технологий, принятию инновационных решений является залогом комфорта и безопасности пациентов.

ГАУЗ Республики Татарстан  
«Больница скорой медицинской помощи»  
423803, г. Набережные Челны,  
проспект Набережночелнинский, 18  
Тел.: (8552) 30-48-00  
Факс: (8552) 30-49-13  
e-mail: bsmpchelny@mail.ru

## ENDOSCOPIC SURGERY

GAUZ RT Emergency Care Hospital is the region's largest multi-purpose hospital centre in Russia which provides round-the-clock emergency and urgent speciality high-technology medical care. In the Republic of Tatarstan, all kinds of urgent and routine sophisticated hi-technology endoscopic surgery are only carried out in the GAUZ RT Emergency Care Hospital. The use of the latest expensive endoscopic equipment and instruments obviates the need for the traumatic surgery. The integrated approach to equipping, introducing present-day technologies, and taking innovative decisions is a recipe for comfort and safety of patients.

GAUZ in the Republic of Tatarstan Emergency Care Hospital  
18, Naberezhnochelninsky Prospekt, Naberezhnye Chelny,  
Tatarstan, 423803  
Tel.: (8552) 30-48-00  
Fax: (8552) 30-49-13  
e-mail: bsmpchelny@mail.ru



## ДИАГНОСТИКА И ХИРУРГИЧЕСКОЕ ЛЕЧЕНИЕ ЗАБОЛЕВАНИЙ ОРГАНОВ ЗРЕНИЯ

В Межрайонном центре глазной хирургии оказываются квалифицированные медицинские услуги по диагностике и хирургическому лечению заболеваний органов зрения, таких как катаракта, глаукома, отслойка сетчатки, дистрофические и другие заболевания глаз, травмы.

Центр оснащен новейшим высокотехнологичным оборудованием. В своей работе специалисты Центра используют инновационные технологии, дающие быструю реабилитацию, малотравматичность, безопасность, безболезненность, высокое качество зрения и качество жизни пациента. Для пациентов, нуждающихся в длительном лечении и наблюдении, предусмотрено размещение в стационаре.

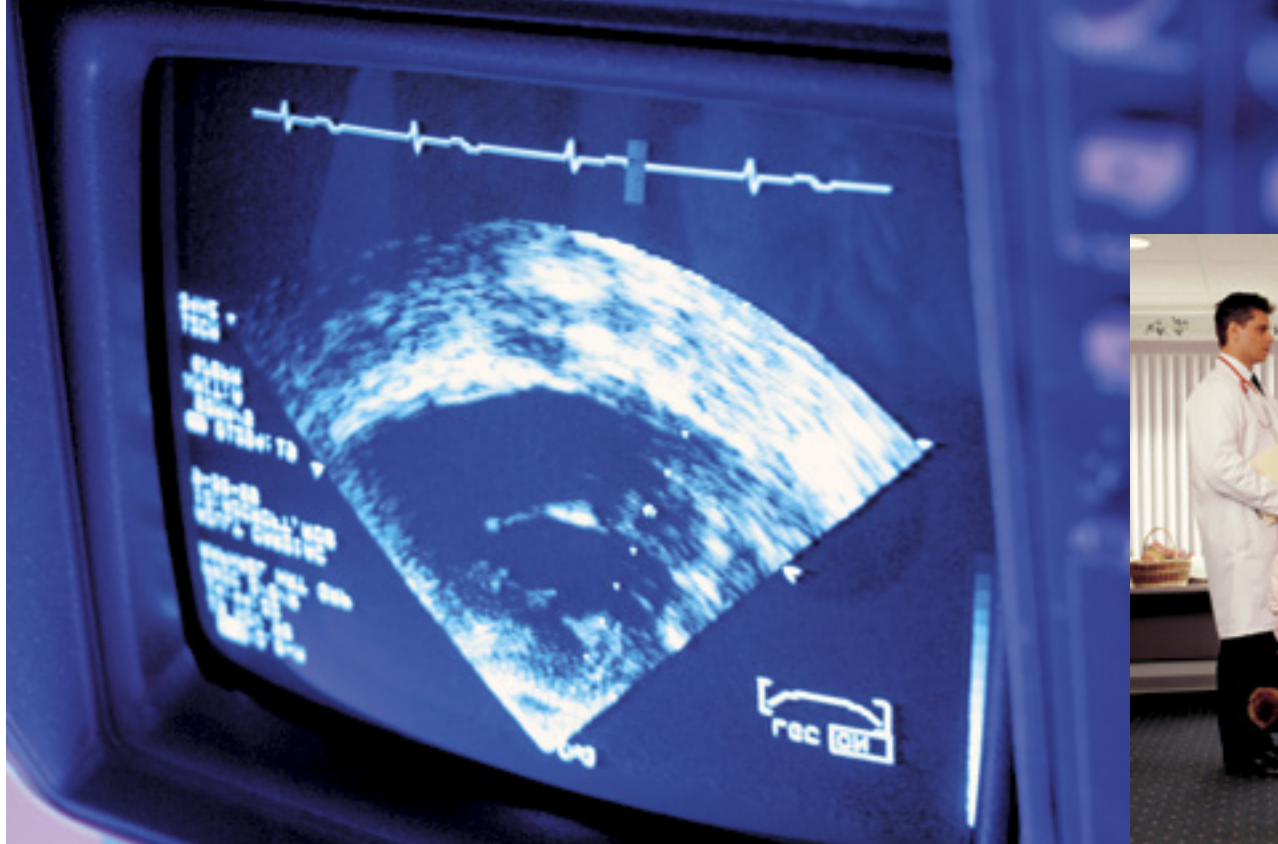
ООО «Межрайонный центр глазной хирургии»  
 422050, Сабинский район, с. Шемордан, ул. Фрунзе, 6 Б  
 Тел.: (84362) 324-80

## DIAGNOSTICS AND SURGICAL TREATMENT OF EYE DISORDERS

The Inter-District Centre of Eye Surgery renders certified medical services in diagnostics and surgical treatment of eye disorders such as cataract, glaucoma, retinal detachment, dystrophic and other eyes diseases, and traumas.

The Centre is equipped with the newest hi-tech equipment. The personnel in the Centre use innovative technologies which boast of fast rehabilitation, less traumatic treatment, safety, painlessness, high quality of vision, and patient's life in general. The patients that need longer treatment and supervision are provided with in-patient hospital accommodations.

ООО Inter-District Centre of Eye Surgery  
 6B, Frunze Street, Shemordan village, Sabinsky District, Tatarstan,  
 422050  
 Tel.: (84362) 324-80



## МЕДИКО-ГЕНЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ С ПРЕНАТАЛЬНЫМ СКРИНИНГОМ

Медико-генетическое консультирование является в настоящее время наиболее передовым методом пренатальной диагностики. Самые последние достижения мировой биологической науки, нашедшие практическое применение в медицинской генетике, дают возможность исследовать распространение, этиологию, патогенез, течение наследственных болезней, разрабатывать системы диагностики, лечения, профилактики и реабилитации больных наследственными болезнями и диспансеризации их семей, а также изучать роль и механизмы наследственной предрасположенности при заболеваниях человека. Все вышеуказанное посвящено единственной цели – подарить счастливые минуты наслаждения отцовством и материнством.

ГАУЗ «Альметьевская детская городская больница с перинатальным центром»  
423450, г. Альметьевск, ул. Лермонтова, 16  
Тел.: (8553) 45-31-51  
Факс: (8553) 45-31-57  
e-mail: Adgb.pc@tatar.ru

## MEDICOGENETIC STUDY WITH PRENATAL SCREENING

Medicogenetic counselling is now the most advanced method of prenatal diagnosis. The latest achievements of the world biological science that have found practical application in medical genetics give the chance to investigate propagation, aetiology, pathogenesis, and course of hereditary diseases, to develop systems for diagnostics, treatment, preventive care, and rehabilitation for patients suffered from hereditary diseases and periodic health examination of their families, and to study the role and mechanisms of genetic burden on human diseases. All the above is devoted to the only purpose of granting happy moments of enjoyment with paternity and motherhood.

GAUZ Almetyevsk Children's City Hospital & Perinatal Centre  
16, Lermontov Street, Almetyevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 45-31-51  
Fax: (8553) 45-31-57  
e-mail: Adgb.pc@tatar.ru



## КОРОНАРНАЯ ХИРУРГИЯ В УСЛОВИЯХ МУНИЦИПАЛЬНОЙ КЛИНИКИ

МСЧ ОАО «Татнефть» и г. Альметьевска является центром хирургического лечения заболеваний сердца и сосудов для жителей 10 муниципальных районов юго-востока Татарстана. Работа центра обеспечивает доступность для населения республики высокоэффективных методов диагностики и хирургического лечения ишемической болезни сердца, что приводит к снижению инвалидности и смертности среди данного контингента больных.

В центре широко выполняются шунтирующие вмешательства на коронарных артериях при работающем миокарде и в условиях искусственного кровообращения с использованием уникального метода защиты миокарда. Получен патент на способ преднамеренной остановки сердечных сокращений перед пережатием аорты при операциях на сердце с искусственным кровообращением у больных с недостаточностью аортального клапана. Эффективность хирургической помощи в центре обеспечивается за счет минимизации числа осложнений, сокращения сроков лечения и улучшения качества жизни пациентов.

Лечебно-профилактическое учреждение «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и города Альметьевска»  
423450, г. Альметьевск, ул. Радищева, 67  
Тел.: (8553) 31-10-01  
Факс: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru

## CORONARY SURGERY IN THE CONDITIONS OF MUNICIPAL CLINIC

The Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk is a centre for surgical treatment of cardiovascular diseases for residents of 10 municipal districts of the southeast Tatarstan. The Centre makes available to the people in the republic a range of high-performance methods for diagnostics and surgical treatment of ischemic heart disease which results in decreasing disability and death rates among this patient population.

A wide use in the centre is made of coronary artery bypass interventions both with working cardiac muscle and under artificial blood circulation using a unique myocardium protection method. A patent was obtained for a technique of deliberate stopping cardiac contractions prior to aortic compression during heart surgery with artificial blood circulation in patients with aortic valve insufficiency. The efficiency of the surgical aid in the centre is ensured through minimisation of complications, reduction in treatment periods, and rehabilitation of patients.

Prevention and Treatment Facility Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk  
67, Radishchev Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 311-001  
Fax: (8553) 311-120  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru



## ЭНДОПРОТЕЗИРОВАНИЕ КРУПНЫХ СУСТАВОВ

Высокотехнологичные оперативные вмешательства на крупных суставах конечностей (тазобедренных и коленных) с полной их заменой на искусственные импланты (конструкции). Используются при тяжелых ортопедических заболеваниях, деформирующих артрозах, травмах и переломах с последствиями, при врожденных заболеваниях.

Лечебно-профилактическое учреждение «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и города Альметьевска»  
423450, г. Альметьевск, ул. Радищева, 67  
Тел.: (8553) 31-10-01  
Факс: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru

## REPLACEMENT ARTHROPLASTY OF LARGE JOINTS

Hi-tech surgery interventions in large (hip and knee) limb joints with their full replacement by artificial implants (structures). They are used in severe orthopaedic diseases, deforming arthrosis, traumas and fractures with complications, in congenital diseases.

Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk,  
a Prevention and Treatment Facility  
67, Radishchev Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 31-10-01  
Fax: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru



## УСЛУГИ ГОРНОЛЫЖНОГО КОМПЛЕКСА

К услугам клиентов горнолыжного комплекса предлагается 7 освещенных трасс различной категории сложности. Общая протяженность пяти основных трасс составляет 4800 м с перепадом высоты 126 м. Также работают две сноутюбинговые трассы для детей и взрослых. Все трассы оборудованы системой искусственного оснежения и освещения. Подняться на вершину гор поможет австрийский 4-х местный кресельный подъемник фирмы Doppelmayr, что существенно экономит силы любителей горных лыж. К услугам клиентов: прокат горных и прогулочных лыж, сноубордов, сноутюбингов, мастерская по ремонту и обслуживанию горнолыжного инвентаря, гардероб и камера хранения, медпункт, услуги инструкторов, автопарковка, размещение в гостинице, ресторан, спорт-кафе, шашлычная, боулинг, бильярд, сауна.

Санаторий-профилакторий «ЯН»  
НГДУ «Ямашнефть» ОАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина  
423450, Альметьевский район, с. Поташная Поляна  
Тел.: (8553) 375-335, 375-105

## MOUNTAIN SKIING SERVICES

The clients of the mountain skiing facilities are offered with 7 illuminated pistes with varying degrees of difficulty. The total length of five basic pistes is 4800 metres with elevation of 126 metres. These also include two snow tubing pistes for children and adults. All pistes are equipped with a system of artificial snow-making and illumination. One can climb to the top of the hills with the aid of the 4-seat Doppelmayr chair lift that essentially saves strength of the mountain skiers. The following options are available to clients: rent of mountain and cross-country skis, snowboards, snow tubes, workshop for ski repairs and maintenance, cloak room and a left-luggage office, first aid unit, instructors' services, parking facilities, hotel accommodation, restaurant, sports cafe, shashlik house, bowling, billiards, and sauna.

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under  
OAO Tatneft  
Potashnaya Polyana, Almetyevsk District, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 375-335, 375-105





## САНАТОРНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

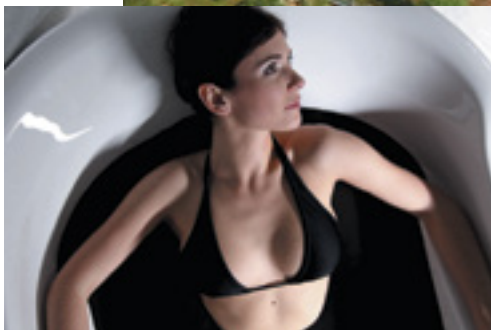
Санаторий-профилакторий «ЯН» НГДУ «Ямашнефть» ОАО «Татнефть» – уникальный лечебно-оздоровительный комплекс, воплотивший в себе передовые технологии здравоохранения, архитектуры и культуры отдыха. Санаторий многопрофильный, основные направления работы: профилактика и лечение заболеваний опорно-двигательного аппарата, сердечно-сосудистой, нервной и эндокринной систем, органов дыхания и пищеварения, урологических заболеваний, стимуляции иммунного статуса. Прием ведут высококвалифицированные специалисты: терапевты, физиотерапевт, уролог-андролог, гирудотерапевты, проктолог, косметолог. Для каждого пациента определяется индивидуальная программа лечения с учетом всех сопутствующих заболеваний.

Санаторий-профилакторий «ЯН» НГДУ «Ямашнефть»  
ОАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина  
423450, Альметьевский район, с. Поташная Поляна  
Тел.: (8553) 375-335, 375-105

## HEALTH RESORT SERVICES

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under ОАО Tatneft is a unique medical and recreational complex incorporating high technologies of public health services, architecture, and leisure culture. It is a multi-field sanatorium offering services for prevention and treatment of diseases of musculoskeletal, cardiovascular, nervous, and endocrine systems, respiratory and gastrointestinal disorders, urological diseases, and immunological stimulation. Appointment can be made with the following highly skilled experts: therapists, physiatrist, urologist-andrologist, leech therapists, proctologist, and cosmetician. Each patient is provided with an individual treatment programme with due account taken of all accompanying diseases.

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under  
ОАО Tatneft  
Potashnaya Polyana, Almetyevsk District, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 375-335, 375-105



## САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Санаторий «Бакирово» – один из самых популярных российских санаториев, расположенный на юго-востоке Республики Татарстан. Природные факторы: лечебные сапропелевые грязи, сульфатно-натриево-магниевно-кальциевая вода типа «Мацеста» с содержанием сероводорода до 300 мг/л, минеральная лечебно-столовая вода типа «Нафтуса», лечебно-питьевая сульфатно-натриево-магниевно-кальциевая вода с общей минерализацией 1,5-3,0 мг/л и содержанием сероводорода 3-10 мг/л, подзалежная голубая глина. Показания для лечения: болезни костно-мышечной системы, нервной системы, гинекологические болезни, болезни органов пищеварения, кожи, мочеполовой системы.

Лечебно-профилактическое учреждение профсоюзов санаторий «Бакирово»  
423299, Лениногорский район, с. Бакирово  
Тел./факс: (85595) 3-35-89, 3-41-00  
e-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com

## HEALTH RESORT SERVICES

Sanatorium Bakirovo is one of the most popular Russian sanatoria. It is located in the southeast of Tatarstan. Natural features: sapropelic therapeutic muds, mineral water of Matsesta type containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with hydrogen sulphide content up to 300 mg/l, mineral medicinal/table water of Naftusya type, potable medicinal water containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with general mineralization of 1.5-3.0 mg/l and hydrogen sulphide content of 3-10 mg/l, and blue clays. Indications for treatment: diseases of musculoskeletal system, diseases of nervous system, female illnesses, disorders of gastrointestinal tract, skin diseases, diseases of urogenital system.

Trade Unions' Prevention and Treatment Facility  
Sanatorium Bakirovo  
Sanatorium Bakirovo, Leninogorsky District, Tatarstan, 423299  
Tel./fax: (85595) 340-34, 978-21, 341-00, 978-25  
e-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com



## САНАТОРНО-КУРОРТНЫЕ УСЛУГИ

Санаторий представляет собой современный курортный комплекс круглогодичного функционирования. «Сосновый Бор» – многопрофильный санаторий, осуществляющий комплексное курортное лечение больных с заболеваниями органов дыхания, системы кровообращения, костно-мышечной системы, нервной системы, урологии, гинекологии, гастроэнтерологии, эндокринологии. Санаторий принимает на долечивание больных, перенесших нарушение мозгового кровообращения, операции по поводу язвенной болезни желудка и заболевания желчного пузыря, беременных женщин групп риска.

ОАО «Санаторий «Сосновый Бор»  
422530, Зеленодольский район, пгт Васильево, ул. Лагерная  
Тел.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Тел./факс: (84371) 6-31-04  
e-mail: info@s-bor.com  
www.s-bor.com

## HEALTH RESORT SERVICES

The sanatorium is a modern all-the-year-round resort complex. Sosnovy Bor is a multi-field sanatorium which is carrying out an overall resort therapy of patients with diseases of respiratory organs, blood circulation system, musculoskeletal system, nervous system, and problems in the areas of urology, gynaecology, gastroenterology, and endocrinology. The sanatorium provides the after-care treatment of patients who suffer from functional apoplexy, underwent gastric ulcer surgery and cystectomy, and pregnant women of high-risk groups.

ОАО Sosnovy Bor Sanatorium  
Lagernaya St., Vasilyevo settlement, Zelenodolsky District, Tatarstan, 422530  
Tel.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Tel. / fax: (84371) 631-04  
e-mail: info@s-bor.com  
www.s-bor.com



## САНАТОРНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Санаторий-профилакторий «Лучезарный» находится в парковой зоне города Нурлат. Имеет лицензию по 12 видам основной медицинской помощи. Лечебный профиль санатория – заболевания опорно-двигательного аппарата, органов системы кровообращения, органов желудочно-кишечного тракта, органов дыхания нетуберкулезного характера. Широко представлена диагностическая служба: ЭКГ, ультразвуковое обследование, клиническая и биохимическая лаборатории. В лечебном корпусе выполняются всевозможные процедуры: физиотерапия, лазеротерапия, теплечение, гирудотерапия, грязелечение с использованием иловых грязей; водолечение: хвойно-жемчужные, морские, йодо-бромные, скипидарные ванны, душ Шарко, каскадный, восходящий, циркулярный душ, что эффективно при болезнях опорно-двигательного аппарата (остеоартрозах, остеохондрозов, полинейропатий, ишалгий, люмбагий и т.д.). Ручной массаж, фитотерапия, ЛФК, инфракрасная сауна и медикаменты успешно дополняют перечень лечебных процедур. Важной частью лечения является диетическое питание, поэтому диетологи и повара работают в тесном союзе с врачами.

ООО «Санаторий-профилакторий «Лучезарный»  
423040, г. Нурлат, ул. Хамадеева, 2а  
Тел.: (84345) 2-36-63  
Факс: (84345) 2-36-63  
e-mail: girudo.sanat@mail.ru  
www.nursan.su

## HEALTH RESORT SERVICES

Luchezarny Health and Recreation Resort lies within the park area of the city of Nurlat. It holds licences for 12 kinds of primary medical care. The sanatorium is specialising in treating the diseases of musculoskeletal system, blood circulation system, disorders of gastrointestinal tract, and non-tuberculosis diseases of respiratory organs. The Resort also features a wide range of diagnostic services, such as ECG, ultrasonic testing, clinical and biochemical laboratories. The medical facility carries out all kinds of medical procedures, such as physiotherapy, laser therapy, heat therapy, leech therapy, mud cure with silt therapeutic muds; hydriatics: pine needle and gas-bubble baths, sea-water baths, iodide-bromine baths, turpentine baths, Charcot's douche, cascade douche, rising douche, and circular douche, which are effective against diseases of musculoskeletal system: osteoarthroses, osteochondroses, polyneuropathies, ischialgias, lumbodynias, etc. Manual massage, herbal therapy, therapeutic exercises, IR sauna and medicines essentially supplement the list of medical procedures. An important part of the medical care is dietetic food, so dieticians and cooks work closely with physicians.

ООО Luchezarny Health and Recreation Resort  
2a, Khamadeyev Street, Nurlat, Tatarstan, 423040  
Tel.: (84345) 2-36-63  
Fax: (84345) 2-36-63  
e-mail: girudo.sanat@mail.ru  
www.nursan.su



## ПОДГОТОВКА СРЕДНИХ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ ДЛЯ ЛЕЧЕБНО-ПРОФИЛАКТИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

ГАОУ СПО РТ «Нижнекамский медицинский колледж» – современное, перспективное, динамично развивающееся образовательное учреждение. Образовательная деятельность осуществляется по 4 специальностям СПО, программам дополнительного профессионального образования, повышения квалификации. Колледж является инновационным учреждением среднего профессионального образования. Высокое качество образовательного процесса, подтвержденное сертификатом соответствия СМК требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2008 и международного стандарта ISO 9001:2008, обеспечивает квалифицированный преподавательский состав. В колледже современная информационная база, электронная библиотека, мультимедийные кабинеты, стационарные компьютерные классы с выходом в Интернет, лекционные аудитории, оснащенные интерактивными комплексами. Используются лицензионные программы, обучающие деловые игры.

Государственное автономное образовательное учреждение среднего профессионального образования Республики Татарстан  
«Нижнекамский медицинский колледж»  
423570, г. Нижнекамск, ул. Спортивная, 1  
Тел.: (8555) 43-17-71  
Факс: (8555) 43-11-43  
e-mail: n\_m\_k@list.ru

## TRAINING OF PARAMEDICAL WORKERS FOR MEDICAL PREVENTION AND TREATMENT ESTABLISHMENTS

GAOU SPO RT Nizhnekamsk Medical College is a modern, forward-looking, and vigorously developing educational establishment. Educational activities are carried out in 4 vocational training specialities, programmes of additional vocational training and retraining. The college is an innovative vocational training establishment. The high quality of its educational process (confirmed with the QMS certificate of conformity to GOST K ISO 9001-2008 and international ISO 9001:2008 requirements) is ensured by highly qualified teaching personnel. The college enjoys up-to-date information base, electronic library, multimedia rooms, stationary computer rooms with Internet connection, and lecture rooms equipped with interactive facilities. The use is made of licenced programmes and educational business games.

Nizhnekamsk Medical College, State Autonomous Educational Establishment of Vocational Training of the Republic of Tatarstan  
1, Sportivnaya Street, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 43-17-71  
Fax: (8555) 43-11-43  
e-mail: n\_m\_k@list.ru



### ФЕСТИВАЛЬ-ВЫСТАВКА «С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ, МАНЕЖ!»

Участники фестиваля «С Днем рождения, Манеж!» – кукольные мастера Казани, работающие в разных стилях и жанрах. Среди них – художники-профессионалы, чьи куклы, изысканные, сложные, философские, являются скорее арт-объектами, чем предметами игры, и художники-любители, чье горячее стремление творить, сообщает их куклам особую теплоту и душевность. Отдельно стоят мастера, развивающие традицию народной куклы и игрушки, их яркие произведения – это куклы-обереги на все случаи жизни.

Государственное бюджетное учреждение  
«Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль»  
420014, г. Казань, Кремль, а/я 20  
Тел.: (843) 567-80-01  
Факс: (843) 292-22-71  
e-mail: mzkk@mail.ru  
e-mail: obmenkremlin@mail.ru

### FESTIVE EXHIBITION “HAPPY BIRTHDAY TO THE MANEGE!”

Participants of the “Happy Birthday to the Manege!” festival are the puppet masters of Kazan performing in different styles and genres. They include both professional artists, whose puppets – fine, sophisticated, and philosophical – are rather art objects than play subjects, and amateur artists whose hot-tempered aspiration to creativity is conveyed to their puppets attaching them special warmth and heartedness. A separate group are the masters who develop the national puppet and toy traditions, their bright products are represented by apotropaic dolls for all occasions.

Kazan Kremlin State Historical, Architectural, and Artistic Museum & Reserve, a state-run budgetary establishment  
P.O.B. 20, Kremlin, Kazan, Tatarstan, 420014  
Tel.: (843) 567-80-01  
Fax: (843) 292-22-71  
e-mail: mzkk@mail.ru  
e-mail: obmenkremlin@mail.ru



### СПЕКТАКЛЬ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ЮНОШЕСТВА «АШИК КЕРИБ» ПО МОТИВАМ ПОВЕСТИ МИХАИЛА ЛЕРМОНТОВА

Спектакль «Ашик Кериб» – визитная карта Альметьевского татарского государственного драматического театра. Спектакль удостоен диплома за лучшую сценографию на IX фестивале театров малых городов России, признан событием года на церемонии вручения первой республиканской премии «Тантана». На X международном фестивале тюркских народов «Науруз» за спектакль «Ашик Кериб», признанный одним из лучших спектаклей фестиваля, коллектив театра награжден Благодарственным письмом Президента Республики Татарстан.

ГАУК РТ «Альметьевский татарский государственный драматический театр»  
423450, г. Альметьевск, ул. Ленина, 37  
Тел./факс: (88553) 45-46-99, 45-46-15  
e-mail: dramteatr-52@mail.ru  
www.tatar-almetteatr.ru

### “ASHYIK KERIB” PERFORMANCE FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE BASED ON MIKHAIL LERMONTOV’S NOVEL

“Ashyik Kerib” performance is a visiting card of the Almeteyevsk Tatar State Drama Theatre. The performance was awarded with the diploma for the best set design at the 9th Festival of Theatres in Small Cities of Russia; it was recognised as an event of the year at the ceremony of Tantan first republic’s award. At the 10th Nauruz International Festival of Turkic people, “Ashyik Kerib” was recognised as one of the best performances of the festival and the theatre company was granted the Letter of Gratitude by Tatarstan President.

GAUK RT Almeteyevsk Tatar State Drama Theatre  
37, Lenin Street, Almeteyevsk, Tatarstan, 423450  
Tel. / Fax: (88553) 45-46-99, 45-46-15  
e-mail: dramteatr-52@mail.ru  
www.tatar-almetteatr.ru



**Tulpar**  
Air

## ПЕРЕВОЗКИ ВОЗДУШНЫЕ ЧАРТЕРНЫЕ ВНУТРЕННИЕ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ

Основное направление деятельности ООО «Авиакомпания «Тулпар Эйр» – деловая авиация. Внутренние и международные чартерные и деловые авиаперевозки профессионально осуществляются более 15 лет. Парк воздушных судов состоит из комфортабельных самолетов Challenger 300, Challenger 850, Global 5000, Cessna Citation Jet 525, Як-40, Як-42, вертолета Eurocopter EC 135.

Первостепенное внимание в авиакомпании уделяется вопросам безопасности полетов, подготовке и повышению квалификации летного состава. Благодаря обширной географии выполнения заказных рейсов, пилоты имеют хорошую практику работы на международных воздушных линиях. Всё это позволяет гарантировать пассажирам комфортные и приятные перелеты.

ООО «Авиакомпания «Тулпар Эйр»  
420138, г. Казань, проспект Победы, 15, корп. 3  
Тел.: (843) 229-64-34, 229-64-74  
Факс: (843) 229-64-44  
e-mail: tulparair@mail.ru  
www.tulpar.ru



## DOMESTIC AND INTERNATIONAL CHARTER AIR SERVICES

The core business area of OOO Tulpar Air Line is business aviation. Domestic and international charter and business air services are being professionally carried for over 15 years. The aircraft fleet comprises such comfortable airplanes as Challenger 300, Challenger 850, Global 5000, Cessna Citation Jet 525, Jak-40, Jak-42, and Eurocopter EC 135 helicopter.

The airline attaches much attention to flight safety issues, training, and retraining of its flight personnel. Owing to the extensive geography of its chartered flights, pilots have good operational practice at international air routes. All the above are intended to ensure comfortable and pleasant flights to its passengers.

ООО Tulpar Air Line  
Bldg. 3, 15, Prospekt Pobedy Avenue, Kazan, Tatarstan, 420138  
Tel.: (843) 229-64-34, 229-64-74  
Fax: (84)3 229-64-44  
e-mail: tulparair@mail.ru  
www.tulpar.ru





ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР  
ISO 9001



КАЗАНСКАЯ  
ЯРМАРКА



## ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСТАВОЧНО-ЯРМАРОЧНЫХ ПРОГРАММ

ОАО «Казанская ярмарка» входит в пятерку крупнейших региональных выставочных операторов России и является единственным выставочным центром Республики Татарстан с собственными площадями в 20 000 кв.м.

Деятельность компании отмечена главными организациями выставочного сообщества – Российским союзом выставок и ярмарок (РСВЯ) и Всемирной ассоциацией выставочной индустрии. Первый и единственный выставочный центр в России, имеющий знак соответствия международным стандартам качества ISO 9001:2008.

Ежегодно компания проводит более 50 выставочно-ярмарочных и свыше 270 деловых мероприятий, при участии 7000 компаний из России и зарубежья и 260 тысяч посетителей.

ОАО «Казанская Ярмарка»  
420059, г. Казань, Оренбургский тракт, 8  
Тел.: (843) 570-51-15  
Факс: (843) 570-51-23  
e-mail: kazanexpo@telebit.ru  
www.expokazan.ru

## ARRANGEMENT OF EXHIBITION AND FAIR PROGRAMMES

The Kazanskaya Yarmarka Exhibition Centre is ranked among top five regional exhibition operators of Russia and is the only exhibition centre of the Republic of Tatarstan with its own areas of 20,000 square metres.

The company's activities are distinguished by major organisations of the exhibition community, such as the Russian Union of Exhibitions and Fairs and the Global Association of the Exhibition Industry (UFI). The first and the only exhibition centre in Russia bearing a mark of conformity to ISO 9001:2008 standards.

Each year, the company holds over 50 exhibitions and fairs and over 270 business events, with the participation of 7,000 Russian and foreign companies and 260,000 attendees.

ОАО Kazanskaya Yarmarka  
8, Orenburgsky Trakt, Kazan, Tatarstan, 420059  
Тел.: (843) 570-51-15  
Факс: (843) 570-51-23  
e-mail: kazanexpo@telebit.ru  
www.expokazan.ru



## ИЗГОТОВЛЕНИЕ КОРРИГИРУЮЩИХ ОЧКОВ ЛЮБОЙ СЛОЖНОСТИ

Сеть салонов оптики «КОРД Оптика» специализируется на изготовлении корректирующих очков любой сложности. Мастерские укомплектованы современным высокоточным, высокотехнологичным оборудованием по обработке очковых линз, включая линзы сложной структуры. «Сложные» очки – это оптический прибор, в который вставлены очковые линзы разных типов: астигматические, прогрессивные, с высокой базовой кривизной. Перед изготовлением подобных очков осуществляется ряд измерений оптометрических данных пациента, проводимый дипломированным оптометристом.

ООО «КОРД-Доктор»  
420015, г. Казань, ул. Гоголя, 3а  
Тел.: (843) 238-32-22  
[www.kord-optika.ru](http://www.kord-optika.ru)

## PRODUCTION OF CORRECTIVE GLASSES OF ANY COMPLEXITY

The chain of KORD Optika stores specialises in the production of corrective glasses of any complexity. Workshops are completed with the latest high-precision hi-tech equipment for processing glass lenses, including complex structure lenses. «Complex» glasses are optical devices with inserted glass lenses of different types: astigmatic, progressive, and of high base curve type. Prior to the production of these kinds of glasses, a number of optometric measurements are performed in a patient by a certified optometrist.

ООО KORD-Doktor  
3a, Gogol Street, Kazan, Tatarstan, 420015  
Tel.: (843) 238-32-22  
[www.kord-optika.ru](http://www.kord-optika.ru)



**Блеск Сервис**<sup>®</sup>

КОМПЛЕКСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ НЕДВИЖИМОСТИ

## КЛИНИНГ – ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ УБОРКА ОБЪЕКТОВ НЕДВИЖИМОСТИ

ООО «БлескСервис Регион» – ведущая клининговая компания на территории Республики Татарстан. Почти 10 лет компания предлагает многообразный спектр клининговых услуг и широкий ассортимент товаров для комплексного обслуживания недвижимости:

- комплексная уборка помещений различного назначения;
- послестроительная уборка и специализированные работы;
- химчистка ковровых покрытий, мебели;
- продажа оборудования, инвентаря, расходных материалов для уборки помещений;
- обслуживание инженерных систем;
- лизинг персонала.

Индивидуальный подход, многолетний опыт, эффективная организация работ – вот залог успешного сотрудничества с компанией «БлескСервис Регион».

ООО «БлескСервис Регион»  
420137, г. Казань, ул. Гаврилова, 42  
Тел.: (843) 556-25-17  
Факс: (843) 521-21-69  
e-mail: [marketing@bleskservis.ru](mailto:marketing@bleskservis.ru)  
[www.bleskservis.ru](http://www.bleskservis.ru)

## PROFESSIONAL CLEANING OF REAL ESTATE PROPERTIES

ООО BleskServis Region is a leading cleaning company in the Republic of Tatarstan. Almost for 10 years, the company offers a diverse range of cleaning services and wide assortment of goods for integrated real estate care:

- Integrated cleaning of premises for a variety of applications;
- After-construction cleaning and speciality operations;
- Dry cleaning of carpets and furniture;
- Sales of equipment, implements, and consumables for cleaning premises;
- Maintenance of utilities;
- Staff leasing.

Custom-tailored approach, long-term experience, and efficient organisation – these are the factors for the successful cooperation with BleskServis Region.

ООО BleskServis Region  
42, Gavrilov Street, Kazan, Tatarstan, 420137  
Tel.: (843) 556-25-17  
Fax: (843) 521-21-69  
e-mail: [marketing@bleskservis.ru](mailto:marketing@bleskservis.ru)  
[www.bleskservis.ru](http://www.bleskservis.ru)



### ОРГАНИЗАЦИЯ ПИТАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ Г. КАЗАНИ

Модернизация школьного питания позволила создать одну из лучших систем организации школьного питания, обеспечивающую полезным и доступным питанием более 90 тыс. ребят в 176 школах г. Казани. Впервые в Российской Федерации здесь внедрена современная технология приготовления и доставки готовых блюд по лучшим образцам мирового опыта. Организация питания осуществляется на основе научно-обоснованных критериев Института питания РАМН. Лауреат многих всероссийских конкурсов и наград, Департамент продовольствия и социального питания нацелен на один результат – обеспечить школьников столицы Татарстана качественным, вкусным и безопасным питанием.

МУП «Департамент продовольствия и социального питания г. Казани»  
420054, г. Казань, ул. Тульская, 56  
Тел.: (843) 533-12-24  
Тел./факс: (843) 533-12-54  
e-mail: Department\_prod@mail.ru

### CATERING SERVICES FOR STUDENTS IN EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS OF KAZAN

Improvements in the school catering made it possible to create one of the best school catering systems to providing over 90,000 students of 176 Kazan schools with sound and affordable meals. For the first time in the Russian Federation, the up-to-date technology of cooking and delivery of ready-to-eat meals has been introduced there modelled on the best world experience examples. Catering services are carried out based on the scientifically proven criteria by the Institute of Foods of the Russian Academy of Medical Science.

Once the winner of many all-Russia competitions and awards, the Department of Foodstuffs and Social Catering is focused on providing students in the capital of Tatarstan with high-quality, tasty, and safe foods.

MUP Department of Foodstuffs and Social Catering of Kazan  
56, Tul'skaya Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 533-12-24  
Tel./Fax: (843) 533-12-54  
e-mail: Department\_prod@mail.ru



### РОЗНИЧНАЯ ПРОДАЖА ВОДЫ ПИТЬЕВОЙ АРТЕЗИАНСКОЙ ВЫСШЕЙ КАТЕГОРИИ «ОЛЕРОЛИ», ПРОИЗВОДСТВА ООО «КИРБИНКА+

ООО «КВЭЛ» предлагает доставку воды питьевой артезианской высшей категории «Олероли» домой и в офис. Профессиональная команда, имеющая опыт работы на рынке доставки питьевой воды более 10 лет, приложит максимальные усилия, чтобы клиент был доволен своевременной доставкой. Доставка воды производится ежедневно без выходных и праздничных дней в удобное для клиента время с 8.00 до 21.00. Заявки принимаются круглосуточно. Клиенты компании также могут воспользоваться услугой экспресс-доставки.

ООО «КВЭЛ»  
423821, г. Набережные Челны,  
пр. Автозаводский, 22/02, оф. 212  
Тел./факс: (8552) 57-74-77  
e-mail: chelnyvoda@inbox.ru  
www.oleroli.ru

### RETAIL OF OLEROLI HIGHEST QUALITY DRINKING ARTESIAN WATER PRODUCED BY ООО KIRBINKA+

ООО KVEL offers the delivery of Oleroli drinking artesian water of the highest quality to homes and offices. Its professional team having over 10 years of expertise in the potable water market would exert their best efforts to the satisfaction of their clients. The water is delivered every day save for days off and holidays, within the time convenient for clients from 8 a.m. to 9 p.m. Requests are accepted on a round-the-clock basis. Clients of the company can also make use of the express delivery service.

ООО KVEL  
Office 212, 22/02, Avtozavodskoy Prospekt, Naberezhnye Chelny,  
Tatarstan, 423821  
Tel./Fax: (8552) 57-74-77  
e-mail: chelnyvoda@inbox.ru  
www.oleroli.ru



### КОМПЛЕКСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В СФЕРЕ АВТО- ТРАНСПОРТА ПО ПЛАСТИКОВЫМ КАРТАМ ЗАО «ПЕРСПЕКТИВА»

ЗАО «Перспектива» предоставляет широкий спектр услуг в сфере использования пластиковых карт для безналичных расчетов у 100 владельцев на 500 АЗС. Среди них: заправка автотранспорта бензином, газом; приобретение автомасел и сопутствующих товаров; осуществление автосервиса и мойки; установка пунктов удаленного пополнения карт с непосредственным регулированием норм расхода ГСМ по 12 позициям в натуральном и денежном эквиваленте; уведомление об остатках денежных средств, реализуемое наиболее удобными для клиентов вариантами; предоставление различными способами стандартной отчетности; подключение автоматического почтового сервиса для получения оперативной и итоговой информации.

ЗАО «Перспектива»  
420111, г. Казань, ул. Чернышевского, 19  
Тел./факс: (843) 292-22-54, 292-38-50  
e-mail: [marketing@azskart.ru](mailto:marketing@azskart.ru)  
[www.azskart.ru](http://www.azskart.ru)

### INTEGRATED SERVICES IN MOTOR TRANSPORT SPHERE USING PLASTIC CARDS OF ZAO PERSPEKTIVA

ZAO Perspektiva provides a wide range of services in the sphere of plastic cards for non-cash payments by 100 owners at 500 petroleum stations. Among them are refuelling of motor vehicles with petroleum and gas; purchase of automotive oils and accompanying goods; car-care centre and car wash; installation of remote card top-up points with direct regulation of fuels and lubricants consumption rates for 12 positions in kind and in value terms; balance notifications using the most convenient options for clients; providing standard reports through a variety of means; connection of automatic mail service for receiving prompt and final information.

ZAO Perspektiva  
19, Chernyshevsky Street, Kazan, Tatarstan, 420111  
Tel. / Fax: (843) 292-22-54, 292-38-50  
e-mail: [marketing@azskart.ru](mailto:marketing@azskart.ru)  
[www.azskart.ru](http://www.azskart.ru)



**TAXNET**



**РАЗРАБОТКА, РЕАЛИЗАЦИЯ И СЕРВИСНОЕ  
ОБСЛУЖИВАНИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ИН-  
ФОРМАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ  
«ТАКСНЕТ-НАВИГАТОР»**

Автоматизированная информационная система «Такснет-Навигатор» предназначена для обеспечения обмена электронными документами в рамках систем электронного документооборота. Программа обеспечивает автоматизированный защищенный документооборот между отправителями (предприятиями, индивидуальными предпринимателями) и получателями (государственными органами). Модульная схема реализации программного обеспечения позволяет представление любых типов и видов отчетности, а также отправку неформализованных сообщений в налоговые органы, органы государственной статистики, Пенсионный фонд России, Фонд социального страхования, Росприроднадзор РТ, Госалкогольинспекцию РТ, центры занятости населения.

ЗАО «ТаксНет»  
420021, г. Казань, ул. К. Насыри, 28  
Тел.: (843) 231-92-00, доб. 564  
Факс: (843) 231-92-01  
e-mail: ekaterina-s@taxnet.ru

**DEVELOPMENT, IMPLEMENTATION, AND  
MAINTENANCE OF TAXNET-NAVIGATOR  
AUTOMATED INFORMATION SYSTEM**

The TaxNet-Navigator automated information system is intended for electronic document exchange within the systems of electronic document circulation. The programme ensures the automated protected document circulation between senders (companies, sole proprietors) and addressees (governmental entities). The modular design of the software allows any types and kinds of reporting and sending non-formalized messages to tax departments, state statistics entities, Russia's Pension Fund, Social Insurance Fund, Federal Service for Supervision of Natural Resource Usage, Tatarstan's State Alcohol Inspection, and employment centres.

ZAO TaxNet  
28, K. Nasyri Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel.: (843) 231-92-00, ext. 564  
Fax: (843) 231-92-01  
e-mail: ekaterina-s@taxnet.ru



## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕХНИКИ

Предприятие предлагает своим клиентам полный комплекс высококачественных сервисных мероприятий (услуг), направленных на повышение работоспособности медицинской техники и обеспечения ее надежной эксплуатации в будущем. Наряду с хорошо проверенными методиками здесь используются новые прогрессивные сервисные технологии, повышающие в целом уровень оказания медицинских услуг. Результатом успешной работы предприятия является сервис высокого качества по приемлемой цене в максимально короткие сроки.

ЗАО «ГАЛС-МТ»  
420089, г. Казань, ул. Родины, 7, оф.403  
Тел./факс: (843) 275-83-15  
e-mail: galsmt@list.ru

## MAINTENANCE SERVICES AND REPAIR OF MEDICAL EQUIPMENT

The company offers its clients the entire range of high-quality services aimed at enhancing the performance of medical equipment and ensuring its reliable operation in the future. Apart from well-established techniques, the use is made of the new advanced service technologies that increase the level of rendering medical services in general. A result of the company's successful operation is the high-quality services with affordable pricing within the shortest possible time.

ZAO Gals-MT  
Office 403, 7, Rodina Street, Kazan, Tatarstan, 420089  
Tel./ Fax: (843) 275-83-15  
e-mail: galsmt@list.ru





## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И ИСПЫТАНИЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Основным видом деятельности ООО «ЛИАЦ «Качество» является лабораторный контроль и испытание строительных материалов.

Благодаря опыту высококвалифицированных сотрудников и постоянному обновлению методов контроля и испытаний, в лаборатории создана система контроля качества строительства, которая позволяет тщательно контролировать качество строительных конструкций, сооружений в процессе строительства и на конечном этапе.

Аккредитация в Ростехрегулировании, а также наличие новейшего оборудования позволяет ООО «ЛИАЦ «Качество» с высокой точностью определять прочность конструкций и характеристики материалов.

ООО «Лабораторно-испытательный аттестационный центр «Качество»

420044, г. Казань, ул. Енисейская, 3а

Тел.: (843) 543-51-63

Факс: (843) 543-53-93

e-mail: liac@mail.ru

www.liac.ru



## QUALITY ASSURANCE AND TESTING OF BUILDING MATERIALS

The core activity of ООО Quality LTCC is laboratory-based control and testing of building materials.

Owing to the expertise of its highly skilled employees and continuous upgrading of its control and testing methods, the laboratory has created a building quality assurance system which allows the staff to carefully supervise the quality of building structures both during construction and at its final stage.

Accreditation in the Federal Agency on Technical Regulation and Metrology and the availability of the newest equipment allows ООО Quality LTCC to determine the strength of structures and characteristic of materials with very high accuracy.

ООО Quality Laboratory Testing & Certification Centre

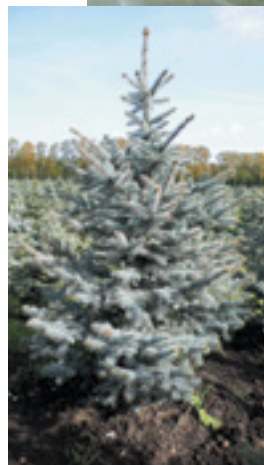
3а, Yeniseiskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420044

Tel.: (843) 543-51-63

Fax: (843) 543-53-93

e-mail: liac@mail.ru

www.liac.ru



### ВЫРАЩИВАНИЕ И ПРОДАЖА ЭЛИТНЫХ ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ ХВОЙНЫХ ПОРОД С ЗАКРЫТОЙ КОРНЕВОЙ СИСТЕМОЙ

«Императорский питомник» – один из крупнейших питомников в Европе по выращиванию декоративных хвойных растений, расположенный в пригороде Казани, в экологически благоприятной зоне реки Волга.

Основное направление деятельности «Императорского питомника» – выращивание декоративных растений хвойных пород с закрытой корневой системой. Ежегодно свыше 5 млн. растений поставляется ведущим компаниям по выращиванию и продаже растений. Сеянцы из семян, выращенные и закаленные в российском климате, имеют практически 100% приживаемость.

В ассортименте «Императорского питомника» представлено множество саженцев, привезенных непосредственно в горшках из Европы, в возрасте от трех лет.

ООО «Риц-групп» («Императорский питомник»)  
420126, г. Казань, пр. Ф. Амирхана, 1  
Тел.: (843) 526-57-46  
e-mail: pitomnik1@ro.ru  
www.imperator-pitomnik.ru

### CULTIVATION AND SALES OF ELITE ORNAMENTAL CONIFEROUS PLANTS WITH CLOSED ROOT SYSTEM

Imperial Nursery-Garden is one of the largest nursery gardens in Europe engaged in the cultivation of ornamental coniferous plants, located in Kazan outskirts, in an environmentally favourable area of the Volga River.

The core business of the Imperial Nursery-Garden is the cultivation of ornamental coniferous plants with closed root system. Over 5 million plants are delivered annually to leading companies growing and selling plants. Nursery stock from the seeds bred and tempered in the Russian climate enjoys virtually 100% of survival rate.

The product line of the Imperial Nursery-Garden features many nursery plants brought in pots directly from Europe, at the age of three years and older.

ООО Ritz-Group (Imperial Nursery-Garden)  
1, F. Amirkhan Prospekt, Kazan, Tatarstan, 420126  
Tel.: (843) 526-57-46  
e-mail: pitomnik1@ro.ru  
www.imperator-pitomnik.ru



БЛИН ФФ®



## ВЫПЕЧКА БЛИНОВ СОБСТВЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

«Блинофф» – семейная русская блинная, где можно насладиться румяными блинами с многообразием начинок. Пока на ваших глазах выпекается румяный блин, можно подумать о его «содержимом», ветчина с соленым огурчиком, традиционная красная икра, семга в лимонном соке, клубника со взбитыми сливками, банан с карамельным сиропом, яблоко с курагой или вишня в сиропе. Ароматные блюда старорусской кухни готовят здесь строго по оригинальным рецептам, с любовью и профессиональным мастерством.

ООО «Блинофф-Петербургская»  
420107, г. Казань, ул. Петербургская, 1-Ф4  
Тел./факс: (843) 291-75-66

## IN-HOUSE BAKING OF PANCAKES

Blinoff is a family Russian pancake house where one can enjoy golden pancakes with a variety of fillings. While a pancake is being baked in front of your eyes, you can think over its contents: ham with salty cucumber, traditional red caviar, salmon in lemon juice, strawberries Chantilly, banana in caramel syrup, apple and dried apricots, or syrup pack cherries. The flavoured dishes of Old Russian Cuisine are cooked there strictly using original recipes, with love and professional skills.

ООО Blinoff-Peterburzhskaya  
1-F4, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel./Fax: (843) 291-75-66



## ИЗГОТОВЛЕНИЕ ПОЛИГРАФИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ

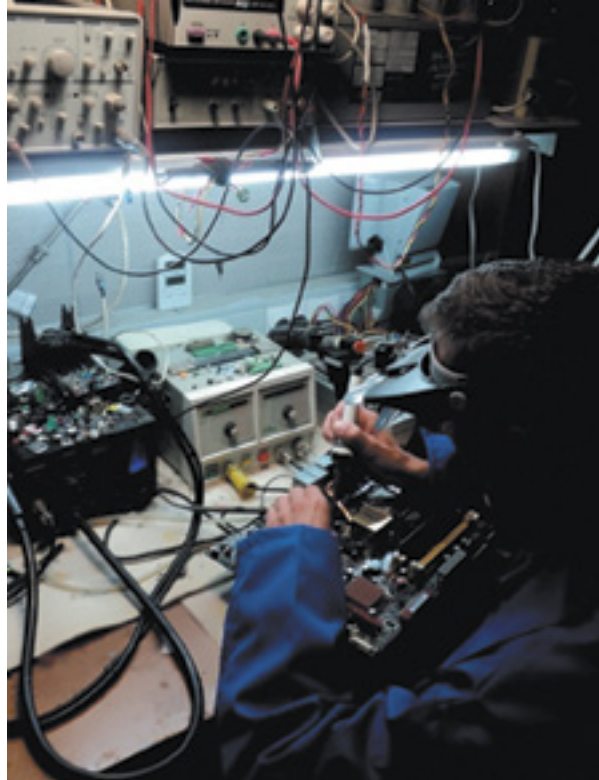
ООО «Центр оперативной печати» осуществляет выпуск современной полиграфической продукции, разработку дизайнерских макетов и копировальные услуги по черно-белому копированию, а также черно-белому сканированию и распечатке чертежей и плакатов до А0 формата для предприятий, организаций и частных лиц. Имеется собственный уникальный комплекс оборудования для выполнения широкого спектра заказов с отличным качеством. ООО «Центр оперативной печати» – это гибкая ценовая политика, новые идеи и свежие решения, помноженные на неограниченные возможности полиграфических услуг и оригинальные постпечатные предложения.

ООО «Центр оперативной печати»  
420107, г. Казань, ул. Х. Такташ, 105  
Тел.: (843) 299-76-36, 277-95-50  
Факс: (843) 299-75-01  
e-mail: market@centerpechati.ru  
www.centerpechati.ru

## MANUFACTURING OF PRINTED PRODUCTS

ООО Instant Print Centre is engaged in publishing up-to-date printed products, working out of design layouts and black-and-white copying services, as well as black-and-white scanning and printing of drawings and posters in A0 format for companies, organisations, and individuals. The company holds its own unique equipment package for performing a wide range of orders with excellent quality. ООО Instant Print Centre features flexible pricing policies, new ideas and fresh solutions multiplied by unlimited capabilities of its printing services and original post-printing offers.

ООО Instant Print Centre  
105, Kh. Taktash Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel.: (843) 299-76-36, 277-95-50  
Fax: (843) 299-75-01  
e-mail: market@centerpechati.ru  
www.centerpechati.ru



СОЮЗ  ПРИБОР

#### СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ, РАДИОИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ ПРИБОРОВ И СРЕДСТВ АВТОМАТИЗАЦИИ

Компания «СОЮЗ-ПРИБОР» специализируется на поставках и сервисном обслуживании контрольно-измерительных приборов и электроизмерительного оборудования:

- приборов контроля и регулирования температуры, влажности, давления, расхода, уровня;
- счетчиков воды, тепла, газа, электроэнергии;
- электро- и радиоизмерительных приборов;
- оборудования контроля электробезопасности.

«СОЮЗ-ПРИБОР» – официальный дилер в Республике Татарстан ведущих российских и зарубежных приборостроительных компаний.

ООО «СОЮЗ-ПРИБОР»  
420021, г. Казань, ул. Каюма Насыри, 28  
Тел./факс: (843) 293-44-20, 293-44-60, 293-20-22  
Тел.: (800) 250-72-35 (звонок по РФ бесплатный)  
e-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru

#### MAINTENANCE OF INSTRUMENTATION EQUIPMENT, RADIO MEASURING DEVICES, AND AUTOMATION EQUIPMENT

OOO SOYUZ-PRIBOR specialises in supplies and maintenance of control and measuring devices and electrical instrumentation equipment:

- Devices for monitoring and control of temperature, moisture, pressure, consumption, and level;
- Counters for water, heat, gas, and power;
- Electrical and radio measuring devices;
- Electrical safety supervision equipment.

Soyuz-Pribor is the official dealer of leading Russian and foreign instrument-making companies in the Republic of Tatarstan.

OOO Soyuz-Pribor  
28, K.Nasyri Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel.: (843) 293-20-22, 293-44-60  
Fax: (843) 293-44-20  
e-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru



## УСЛУГИ ПО ЛИЗИНГУ АВТОМОБИЛЕЙ, СПЕЦТЕХНИКИ, НЕДВИЖИМОСТИ И ОБОРУДОВАНИЯ

ООО «Лизинг-Трейд» – независимая лизинговая компания, предоставляющая услуги по лизингу автомобилей, спецтехники и оборудования. «Лизинг-Трейд» входит в ТОП-100 ведущих лизинговых компаний России по объему бизнеса и занимает стабильное место в десятке крупнейших лизингодателей Поволжья. Преимуществами компании являются выгодные условия сделки, быстрота в оформлении договоров, работа с каждым клиентом индивидуально. Главным принципом работы Группы компаний «Лизинг-Трейд» является постоянное совершенствование качества обслуживания и предложение своим клиентам гибких и удобных эксклюзивных лизинговых решений.

ООО «Лизинг-Трейд»  
420021, г. Казань, ул. Галиаскара Камала, 41, оф. 611  
Тел.: (843) 211-69-00  
Тел./факс: (843) 293-93-94  
e-mail: [kazan@leasing-trade.ru](mailto:kazan@leasing-trade.ru)  
[www.leasing-trade.ru](http://www.leasing-trade.ru)

## SERVICES IN LEASING OF MOTOR VEHICLES, SPECIALITY MACHINERY, REAL ESTATE, AND EQUIPMENT

ООО Leasing-Trade is an independent leasing company, rendering services in the leasing of motor vehicles, special machinery, and equipment.

The company is ranked among top 100 leading leasing companies of Russia in the amount of business and holds a steady position among ten largest lessors of the Volga Region.

Advantages of Leasing-Trade are favourable terms of transactions, speedy registration of contracts, work with each client on an individual basis.

The major principle of Leasing-Trade Group activities is the continuous improvement in the quality of its services and offering to its clients a range of exclusive flexible and convenient leasing solutions.

ООО Leasing-Trade  
Office 611, Galiaskar Kamal Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel./fax: (843) 293-93-94, 211-69-00  
e-mail: [kazan@leasing-trade.ru](mailto:kazan@leasing-trade.ru)  
[www.leasing-trade.ru](http://www.leasing-trade.ru)



## ФИНАНСОВАЯ АРЕНДА (ЛИЗИНГ)

Учредителями «Лизинговой компании малого бизнеса Республики Татарстан», осуществляющей свою деятельность с 2005 года, являются Инвестиционно-венчурный фонд РТ и Торгово-промышленная палата РТ.

Направление деятельности компании: поддержка малого и среднего бизнеса, реализация инвестиционных и инновационных проектов с использованием механизма лизинга. В лизинг предоставляется оборудование, технологические линии, грузовой автотранспорт, спецтехника.

Основными преимуществами работы с компанией являются низкий среднегодовой процент удорожания; срок лизинга до 7 лет; возможность финансирования вновь созданных «Стартовых» субъектов малого и среднего бизнеса; возможность участия в государственных программах поддержки субъектов малого предпринимательства.

ООО «Лизинговая компания малого бизнеса  
Республики Татарстан»  
420107, г. Казань, ул. Петербургская, 50  
Тел.: (843) 570-40-13  
e-mail: info@lkmb-rt.ru

## FINANCIAL LEASING

The founders of the Leasing Company for Small Business of the Republic of Tatarstan established in 2005 are the Investment Venture Foundation of the Republic of Tatarstan and the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Tatarstan.

The company's main lines of activities are the support of small and medium-sized businesses, the implementation of investment and innovation projects by means of leasing mechanisms. Equipment, processing lines, freight motor transport, and speciality vehicles are subject to company's leasing.

The main advantages of working with the company are low annual average rise in leasing rates; leasing term up to 7 years; opportunity of funding newly created start-up projects of small and medium-sized businesses; opportunity of participation in the government-supported programmes for small businesses.

ООО Leasing Company for Small Business  
of the Republic of Tatarstan  
50, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel.: (843) 570-40-13  
e-mail: info@lkmb-rt.ru



#### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ АВТОМОБИЛЕЙ DAEWOO HYUNDAI, KIA, CHEVROLET

Технический центр «Гвардейский» предлагает широкий спектр услуг по ремонту и техническому обслуживанию автомобилей Дэу, Хундай, Шевроле, Опель, Киа.

Виды работ: диагностика двигателя, капитальный ремонт двигателя, замена роликов ГРМ, замена ремня ГРМ, заправка автокондиционеров, ремонт автомобильных кондиционеров, диагностика и ремонт ходовой части, проточка тормозных дисков, диагностика и ремонт топливной системы, промывка инжекторов, ремонт системы охлаждения, ремонт коробки передач (ремонт КПП), ремонт тормозной системы, ремонт электрики, замена амортизаторов, замена глушителя, резонатора, развал-схождение, вклейка стекол, шиномонтаж, а также замена моторного масла и масла в коробке передач.

ООО Центр автозапчастей «ДЭУ»  
Технический Центр «ГВАРДЕЙСКИЙ»  
г. Казань, ул. Гвардейская, 53  
тел.: (843) 211-44-44  
[www.sto01.ru/news.html](http://www.sto01.ru/news.html)

#### MAINTENANCE AND REPAIRS OF DAEWOO, HYUNDAI, KIA, AND CHEVROLET CARS

Gvardeisky Technical Centre offers a wide range of services in repairs and maintenance of Daewoo, Hyundai, Chevrolet, Opel, and KIA cars.

Kinds of work: engine diagnostics, engine major repairs, replacement of VVEL rollers, replacement of VVEL belt, filling of automotive conditioners, repairs of automotive conditioners, undercarriage diagnostics and repairs, turning of brake rotors, fuel system diagnostics and repairs, washing of injectors, cooling system repairs, transmission (gearbox) repairs, brake system repairs, electric repairs, replacement of shock absorbers, replacement of mufflers, resonators, wheel alignment camber, insertion of glasses, tyre fitting, and replacement of engine and transmission oils.

ООО Centre of Daewoo Automotive Spare Parts  
Gvardeisky Technical Centre  
53, Gvardeiskaya Street, Kazan, Tatarstan  
Tel.: (843) 211-44-44  
[www.sto01.ru/news.html](http://www.sto01.ru/news.html)





### АНАЛИЗ КРИТИЧНЫХ УЯЗВИМОСТЕЙ WEB-ПОРТАЛА ПРЕДПРИЯТИЯ (САЙТА) С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ УСТРАНЕНИЮ

В настоящее время практически любая организация имеет свое представительство в виде сайта в сети Интернет, поскольку сайт – это и средство рекламы, и лицо компании, и средство общения с клиентами и (или) населением. Однако, сайты подвержены различным уязвимостям и атакам, начиная от влияния вредоносного ПО, заканчивая воздействием злоумышленников (хакеров).

Услуга компании «Инфо-Оберег» представляет собой инструмент анализа сайта организации и выдачи рекомендаций по устранению уязвимостей. Реализация угроз информационной безопасности может привести к значительным финансовым и репутационным потерям.

ООО «Инфо-Оберег»  
420088, г. Казань, Проспект Победы, 202, оф. 323  
420074, г. Казань, ул. Петербургская, 52, а/я 16  
Тел.: (917) 267-39-15  
e-mail: sale@info-obereg.ru  
www.info-obereg.ru  
www.инфо-оберег.рф

### ANALYSIS OF CRITICAL VULNERABILITIES IN A CORPORATE WEB PORTAL (WEBSITE) IN TERMS OF INFORMATION SECURITY AND GUIDELINES FOR REMEDIAL ACTIONS

Virtually any organisation currently has its representation in the form of a website in the Internet, since a website is both an advertising medium, a company's face, and a vehicle of communication with clients and/or people. However, websites are exposed to various vulnerabilities and attacks, starting from malware to malicious persons (hackers).

Info-Obereg service is a tool for analysing corporate websites and issuing guidelines for the remedial actions. Once materialised, threats to information security can result in essential financial and reputational losses.

ООО Info-Obereg  
Office 323, 202, Prospekt Pobedy, Kazan, Tatarstan, 420088  
P.O.B. 16, 52, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420074  
Tel.: (917) 267-39-15  
e-mail: sale@info-obereg.ru  
www.info-obereg.ru